



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

Deutsche Literaturwissenschaft

**POETIK DER KULTUR
DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IN DER NEUORIENTIERUNG
VON EINZELKULTUREN IN DER GEGENWÄRTIGEN
DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN LITERATUR**

Özlem Demirci

Inauguraldissertation

Ankara, 2017

POETIK DER KULTUR
DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IN DER NEUORIENTIERUNG VON
EINZELKULTUREN IN DER GEGENWÄRTIGEN DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN
LITERATUR

Özlem Demirci

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für deutsche Sprache und Literatur

Deutsche Literaturwissenschaft

Inauguraldissertation

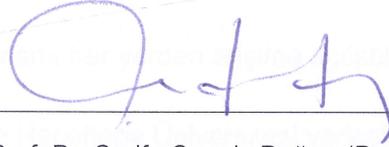
Ankara, 2017

KABUL VE ONAY

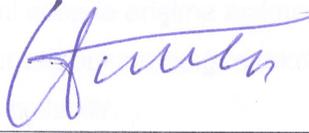
Özlem Demirci tarafından hazırlanan "Poetik der Kultur. Die Rolle der Übersetzung in der Neuorientierung von Einzelkulturen in der gegenwärtigen deutschen und türkischen Literatur." başlıklı bu çalışma, 19.06.2017 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Doktora Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam (Başkan)



Prof. Dr. Şerife Cengiz Doğan (Danışman)



Prof. Dr. Osman Toklu



Prof. Dr. Dursun Zengin



Doç. Dr. Max Florian Hertsch

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.

Prof. Dr. Sibel Bozbeyoğlu

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun .3... yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

19.06.2017



Özlem Demirci

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin/raporumun tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kâğıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinlerin yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

- Tezimin/Raporumun tamamı dünya çapında erişime açılabilir ve bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir.**

(Bu seçenekle teziniz arama motorlarında indekslenebilecek, daha sonra tezinizin erişim statüsünün değiştirilmesini talep etseniz ve kütüphane bu talebinizi yerine getirirse bile, teziniz arama motorlarının önbelleklerinde kalmaya devam edebilecektir)

- Tezimin/Raporumuntarihine kadar erişime açılmasını ve fotokopi alınmasını (İç Kapak, Özet, İçindekiler ve Kaynakça hariç) istemiyorum.**

(Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir, kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir)

- Tezimin/Raporumun ^{19.06.2017}.....tarihine kadar erişime açılmasını istemiyorum ancak kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisinin alınmasını onaylıyorum.**

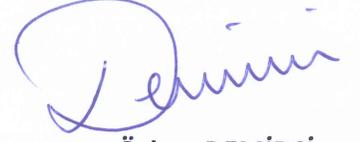
- Serbest Seçenek/Yazarın Seçimi**

19/06/2017


Özlem DEMİRCİ

ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, Prof. Dr. Şerife Cengiz DOĞAN danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.



Özlem DEMİRCİ

Zehra'm ...

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich in erster Linie bei meiner Betreuerin Prof. Dr. Şerife Cengiz Doğan für ihre kostbare Unterstützung aufrichtigst bedanken. Sie hat mir bei der Entstehung der vorliegenden Arbeit in jeder Hinsicht mit Rat und Tat sachkundig beigestanden.

Mein herzlichster Dank gilt an Prof. Dr. Musa Yaşar, dem Leiter der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur an der Hacettepe Universität, der mich stets in wissenschaftlichen Themen unterstützt hat.

Mein besonderer Dank gilt auch an Assoc. Prof. Dr. Max Florian Hertsch, der mir jederzeit mit seinen wertvollen Ratschlägen beigestanden hat.

Ein ganz besonderer Dank gilt an meine Familie Zehra, Ayten, Atilla, Ferhat und Aleksandra. Sie haben mich in allen Phasen der Arbeit ermutigt und sind mir immer beigestanden.

Ganz besonders möchte ich mich bei meinen Kolleginnen Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt, Hilal Erkazancı Durmuş, Elif Ersözlü, Sezen Ergin Zengin, Cihan Alan und Emel Morel Gökgözoğlu sehr herzlich bedanken.

ZUSAMMENFASSUNG

DEMİRÇİ, Özlem. *Poetik der Kultur. Die Rolle der Übersetzung in der Neuorientierung von Einzelkulturen in der gegenwärtigen deutschen und türkischen Literatur, Inauguraldissertation*, Ankara, 2017.

In der vorliegenden Arbeit wurde anhand der komparativen Textanalyse von ausgewählten gegenwärtigen deutschen/türkischen Werken und ihren Übersetzungen der Versuch unternommen, die Problematik der Übertragung von Kulturen aufzuzeigen. Für die Untersuchung sind die Werke „Berci Kristin Çöp Masalları“ von Latife Tekin und ihre Übersetzung „Der Honigberg“ (Übersetzer: Harald Schüller), „Macht und Widerstand“ von Ilija Trojanow und ihre Übersetzung „İktidar ve Direniş“ (Übersetzerin: Melike Öztürk) und „Kafamda Bir Tuhaflik“ von Orhan Pamuk und ihre Übersetzung „Diese Fremdheit in mir“ (Übersetzer: Gerhard Meier) herangezogen worden. Dabei haben wir versucht, Begriffe und Stellen mit kulturellen Besonderheiten, die in der Ausgangssprache vorzufinden sind, jedoch in der Zielsprache/-kultur nicht existieren bzw. nicht vertraut sind, zu untersuchen und nach der Übersetzungsstrategie von Javier Franco Aixelá zu klassifizieren.

In diesem Zusammenhang sind vorerst in den theoretischen Grundlagen literaturwissenschaftliche Grundsätze zur Hermeneutik herangezogen worden. Demnach ist die Theorie der Hermeneutik nach Friedrich Schleiermacher und die hermeneutische Position nach Hans Georg Gadamer herausgearbeitet worden. Ein weiterer literaturwissenschaftlicher Grundsatz in diesem Teil ist die Rezeptionsästhetik, in dem wir uns mit der provokativen Literaturgeschichte nach Hans Robert Jauß und dem Text-Leser Verhältnis von Wolfgang Iser befasst haben.

In einem weiteren Teil sind übersetzungswissenschaftliche Grundsätze erarbeitet worden. So war es unvermeidlich in erster Linie die Übersetzungsforschung als empirische Wissenschaft nach James Holmes zu

thematisieren. Im Anschluss haben wir uns im Rahmen Kultur - Übersetzung mit Ansätzen von Gideon Toury und der Klassifikation der Übersetzungsstrategien nach Javier Franco Aixelá, die in der Textanalyse und Strategien-Bestimmung herangezogen worden sind, befasst.

Weiterhin sind unter den kulturwissenschaftlichen Grundsätzen die Grundlagen einer neuen Disziplin nach Giovanni Battista Vico, kulturphilosophische Ansätze nach Georg Wilhelm Friedrich Hegel, die Kulturwissenschaft als symbolische Form nach Ernst Cassirer ausgelegt worden.

Den Hauptteil der Arbeit bilden die komparative Textanalyse der ausgewählten Werke und ihre Übersetzungen. Durch die Klassifikation und Auswertung der Strategien-Bestimmung des Übersetzers und die Verbindung zu den theoretischen Grundlagen der Literaturwissenschaft, Übersetzungswissenschaft und Kulturwissenschaft ist der Versuch unternommen worden, die Wahrnehmung der Ausgangskultur durch die türkischen/deutschen Rezipienten der Zielkultur, darzulegen. In diesem Zusammenhang ist der Versuch unternommen worden, die grundlegende Frage: „Inwieweit ist die türkische/deutsche Ausgangskultur mittels der Übersetzung der Kultureme, die in der Zielkultur nur teilweise existieren oder nicht existent sind, *überliefert* worden?“, zu beantworten.

Im Schlussteil der vorliegenden Arbeit haben wir die Textanalyse und Strategien-Bestimmung, die den Schwerpunkt unserer Forschung bilden, ausgewertet.

Schlüsselwörter

Hermeneutik, Rezeptionsästhetik, Kulturem, Kultur, Einzelkultur, Identität, Übersetzung, Übersetzungsstrategie

ÖZET

DEMİRCİ, Özlem. *Kültürün Yazınsallaştırılması. Günümüz Alman ve Türk Edebiyatında Tekil Kültürlerin Yeniden Yön Belirlemesinde Çevirinin Önemi*, Doktora tezi, Ankara, 2017.

Bu çalışmada, seçtiğimiz günümüz Türk ve Alman eserleri ile çevirilerinin karşılaştırmalı metin analizi yapılarak kültürel öğelerin aktarımında ortaya çıkan sorunsalı ve çeviri sürecinde kültürlerarası farklılıkların hangi çeviri stratejilerle bertaraf edildiği gösterilmeye çalışılmıştır. Bu araştırma için Latife Tekin'in „Berci Kristin Çöp Masalları“ adlı eseri ile çevirisi „Der Honigberg“ (çevirmen: Harald Schüler), Orhan Pamuk'un „Kafamda Bir Tuhafılık“ adlı eseri ve çevirisi „Diese Fremdheit in mir“ (çevirmen: Gerhard Meier) ile Ilija Trojanow'un „Macht und Widerstand“ adlı kitabı ve çevirisi „İktidar ve Direniş“ (çevirmen: Melike Öztürk) incelenmiştir. Bu analizin sonucunda tespit edilen kültürel öğelerin, hangi çeviri stratejileri kullanılarak kaynak kültürden erek kültüre aktarıldığı belirlenmiştir. Amaç, hedef kültürde tam karşılığı bulunmayan veya var olmayan kültürel öğeleri belirlemek, incelemek ve Javier Franco Aixelá'nın belirlediği çeviri stratejilerini kullanarak sınıflandırmak.

Çalışmamızın ilk bölümünde Edebiyat Bilimde yer alan ve teorik ilke olarak kabul gören Hermeneutik başlığı altında Friedrich Schleiermacher ile Hans Georg Gadamer'in teorileri incelenmiş olup, ardından Alımlama Estetiği'ne yer verilerek metin – alımlayıcı ilişkisini derinlemesine iredelenen ve teorileri ile yeni bir bakış açısı kazandıran Hans Robert Jauß ve Wolfgang Iser'e yer verilmektedir.

Bir sonraki bölümde Çeviri Bilimin öncülerinden James Holmes'un teorisi incelenmiş, kültür ve çeviri bağlamı kapsamında Gideon Toury'nin tanımlarıyla desteklenmiştir. Son olarak, Javier Franco Aixelá'nın kültürel öğelerin çevirisinde önerdiği çeviri stratejilerinden bahsedilmiştir.

Çalışmanın bu bölümünde Kültür Bilimin kurucularından sayılan Giovanni Battista Vico'nun teorisinden bahsedilmektedir. Devamında Georg Wilhelm Friedrich Hegel ve Ernst Cassirer'in kuramları ile çalışmamızın bağlantıları yer almaktadır.

Çalışmamızın temelini ise söz konusu eserlerin incelemeleri, analizleri ve sınıflandırılmaları oluşturmaktadır. Öncelikle, karşılaştırmalı olarak incelenen eserlerdeki kültürel öğeler ile hedef kültürdeki çevirileri belirlenmiştir. Ardından söz konusu kültürel öğeler, Javier Franco Aixelá'nın yazın çevirisinde önerdiği çeviri stratejilerine göre incelenmiş olup, son olarak alanlara sınıflandırılmıştır. Bu çalışmanın sonunda Edebiyat Bilim, Kültür Bilim ve Çeviri Bilim ile kuramsal anlamda bağlantı kurarak erek kültürün yapılan çeviriler ve kullanılan stratejilerin hedef kültüre, dolayısıyla Türk/Alman alımlayıcıların nasıl algılandığı ortaya konmak istenmiştir. Bu bağlamda, „Türk/Alman erek kültürüne ait olan ve hedef dilde kısmi olarak / var olmayan kültürel öğeler, hangi şekilde *aktarılmıştır?*” sorusuna yanıt bulmaya çalışılmıştır.

Çalışmamızın sonuç bölümünde metin analizi ve çevirmenin kullandığı stratejileri değerlendirilmiştir. Çıkan sonuçları, çalışmamızın teorik kısmında ele alınan Edebiyat Bilim, Kültür Bilim ve Çeviri Bilim gibi üç farklı bilim dalları ile ilişkileri tespit edilmiştir.

Anahtar Sözcükler

Yorum Bilim, Alımlama Estetiği, Kültürel Öğe, Kültür, Tekil Kültür, Kimlik, Çeviri, Çeviri Stratejisi

ABSTRACT

DEMİRCİ, Özlem. *Poetics of Culture. The Role of Translation in The Reorientation of Individual Cultures in Contemporary German and Turkish Literature*, Ph. D. Dissertation, Ankara, 2017.

In this thesis, the comparative text analysis of selected contemporary German / Turkish works and their translation has attempted to demonstrate the problem of the transfer of culture-specific items. For the investigation are the works "Berci Kristin Çöp Masalları" by Latife Tekin and its translation "Der Honigberg" (translator: Harald Schüler), "Macht und Widerstand" by Ilija Trojanow and its translation "İktidar ve Direniş" (translator: Melike Öztürk) and "Kafamda Bir Tuhaflik" by Orhan Pamuk and its translation "Diese Fremdheit In Mir" (translator: Gerhard Meier). At the same time, we tried to examine terms and places with cultural peculiarities that are found in the original language but which do not exist or are not familiar in the target language / culture and to classify it according to the translation strategy of Javier Franco Aixelá.

In this context, literary-scientific principles of hermeneutics have been used in the theoretical foundations. Accordingly, the theory of hermeneutics according to Friedrich Schleiermacher, the hermeneutic position according to Hans Georg Gadamer has been worked out. A further literary-scientific principle in this part is the reception aesthetics in which we dealt with the provocative literature history of Hans Robert Jauß and the text-reader relationship of Wolfgang Iser.

In the further part, translation-scientific principles have been developed. Thus, it was inevitable to address this translation research principally as an empirical science, according to James Holmes. Afterwards we discussed the culture-translation approaches of Gideon Toury and, in particular, the classification of translation strategies according to Javier Franco Aixelá, which have been used in the text analysis and strategy definition.

Furthermore, under the cultural study principles we can find a description of basics of new discipline by Giovanni Battista Vico, cultural philosophical approaches by Georg Wilhelm Friedrich Hegel, the cultural studies as symbolic form by Ernst Cassirer which builds the center of our work.

The main part of the work is the comparative text analysis of the selected works and their translations. Through the classification and evaluation of the translator's strategy and the link to the theoretical foundations of literary studies, translation science and cultural studies, an attempt has been made to present the perception of the initial culture by the Turkish / German recipients of the target culture. In this context, an attempt has been made to answer the fundamental question: "To what extent is the Turkish / German culture of origin transmitted by means of the translation of culture-specific items, which exist only partially or don't exist in the target culture?"

In the conclusion of the present work the works are to be examined contrastive by means of their similarities and differences and the relationship of individual cultures in their own cultural circle to foreign cultures, which were built up by translations. With this work, we have attempted to make a scientific contribution to research in the fields of literary, cultural and translation science in the context of communication between individual culture - culture - foreign culture and hope that it will provide impetus for further studies.

Keywords

Hermeneutics, Reception Aesthetics, Culture-Specific Item, Culture, Individual Culture, Identity, Translation, Translation Strategy

İÇİNDEKİLER

| | |
|---|-------------|
| KABUL VE ONAY | i |
| BİLDİRİM | ii |
| YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI | iii |
| ETİK BEYAN | iv |
| DANKSAGUNG | vi |
| ZUSAMMENFASSUNG | vii |
| ÖZET | ix |
| ABSTRACT | xi |
| İÇİNDEKİLER | xiii |
| ABKÜRZUNGEN | xvii |
| EINLEITUNG | 1 |
| 1. FORSCHUNGSLAGE | 5 |
| 2. LITERATURWISSENSCHAFTLICHE GRUNDSÄTZE | 11 |
| 2.1. HERMENEUTISCHE ÜBERLEGUNGEN | 11 |
| 2.1.1. Theorie Der Hermeneutik – Friedrich Schleiermacher | 11 |
| 2.1.2. Hermeneutische Position Der Sprache Nach Hans Georg Gadamer | 12 |
| 2.2. REZEPTIONSÄSTHETISCHE ÜBERLEGUNGEN | 14 |
| 2.2.1. Provokative Literaturgeschichte Nach Hans Robert Jauß | 14 |
| 2.2.2. Das Verhältnis von Text und Leser - Wolfgang Iser | 15 |

| | |
|---|-----------|
| 3. ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE GRUNDSÄTZE | 17 |
| 3.1. EINE NEUE DISZIPLIN: ÜBERSETZUNGSFORSCHUNG ALS EMPIRISCHE WISSENSCHAFT (JAMES HOLMES..... | 17 |
| 3.2.GIDEON TOURY: ÜBERSETZUNG ALS KULTURELLE ERSCHEINUNG..... | 18 |
| 3.3. KULTURELLE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNG - JAVIER FRANCO AIXELÁ | 19 |
| 4. KULTURWISSENSCHAFTLICHE GRUNDSÄTZE | 23 |
| 4.1. GRUNDLAGEN EINER NEUEN WISSENSCHAFT - GIOVANNI BATTISTA VICO..... | 23 |
| 4.2. KULTURPHILOSOPHISCHE ANSÄTZE NACH GEORG WILHELM FRIEDRICH HEGEL | 25 |
| 4.3. KULTURWISSENSCHAFT ALS SYMBOLISCHE FORM - ERNST CASSIRER..... | 26 |
| 5.DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IN DER NEUORIENTIERUNG VON EINZELKULTUREN – LATIFE TEKIN | 29 |
| 5.1. STRUKTUR DER NEUORIENTIERUNG VON EINZELKULTUREN IN “DER HONIGBERG”.(BERCİ KRİSTİN ÇÖP MASALLARI) (1993 | 29 |
| 5.2. TEXTANALYSE UND STRATEGIEN – BESTIMMUNG - DER HONIGBERG | 34 |
| 5.2.1. Textanalyse Und Strategien-Bestimmung | 34 |
| 5.2.1.1. Die Wiederholung | 35 |
| 5.2.1.2. Die Orthographische Anpassung..... | 38 |
| 5.2.1.3. Die Nicht-Kulturelle, Sprachliche Übersetzung | 40 |
| 5.2.1.4. Die Außertextuelle Auslegung | 45 |

| | |
|---|-----------|
| 5.2.1.5. Die Intertextuelle Auslegung..... | 47 |
| 5.2.1.6. Die Synonymie | 48 |
| 5.2.1.7. Die Begrenzte Universalisierung | 52 |
| 5.2.1.8. Die Absolute Universalisierung..... | 55 |
| 5.2.1.9. Die Lokalisierung | 57 |
| 5.2.1.10. Die Liquidation..... | 59 |
| 5.2.1.11. Die Autonome Schaffung..... | 62 |
| 5.2.1.12. Die Tilgungsstrategie | 64 |
| 6. ORHAN PAMUK – DIESE FREMDHEIT IN MIR | 66 |
| 6.1. STRUKTUR DER NEUORIENTIERUNG VON EINZELKULTUREN IN “DIESE FREMDHEIT IN MIR” (İÇİMDE BİR TUHAFLIK). 2015 | 66 |
| 6.2. TEXTANALYSE UND STRATEGIEN-BESTIMMUNG | 69 |
| 6.2.1. Die Wiederholung | 70 |
| 6.2.2. Die Orthographische Anpassung..... | 74 |
| 6.2.3. Die Nicht-Kulturelle, Sprachliche Übersetzung | 75 |
| 6.2.4. Die Intertextuelle Auslegung..... | 78 |
| 6.2.5. Die Synonymie | 79 |
| 6.2.6. Die Begrenzte Universalisierung | 81 |
| 6.2.7. Die Lokalisierung..... | 83 |
| 6.2.8. Die Liquidation..... | 84 |
| 6.2.9. Die autonome Schaffung | 87 |

| | |
|---|------------|
| 6.2.10. Die Ersetzungsstrategie | 87 |
| 6.2.11. Die Tilgungsstrategie..... | 88 |
| 7. . ILIJA TROJANOW - MACHT UND WIDERSTAND | 92 |
| 7.1. STRUKTUR DER NEUORIENTIERUNG VON EINZELKULTUREN IN “MACHT UND WIDERSTAND”. (İKTİDAR VE DİRENİŞ) 2015..... | 92 |
| 7.2. TEXTANALYSE UND STRATEGIEN-BESTIMMUNG-MACHT UND WIDERSTAND..... | 96 |
| 7.2.1. Die Wiederholung | 97 |
| 7.2.2. Die Orthographische Anpassung..... | 100 |
| 7.2.3. Die Nicht-Kulturelle, Sprachliche Übersetzung | 101 |
| 7.2.4. Die Außertextuelle Auslegung | 104 |
| 7.2.5. Die Tilgungsstrategie | 105 |
| SCHLUSSFOLGERUNG | 108 |
| LITERATURVERZEICHNIS..... | 115 |
| Anhang 1 | 120 |
| Anhang 2 | 128 |
| Anhang 3 | 132 |
| Anhang 4 | 137 |
| Anhang 5 | 139 |
| Anhang 6 | 140 |

ABKÜRZUNGEN

BKÇM= Tekin, Latife. Berci Kristin Çöp Masalları. İstanbul 2012

DH= Tekin, Latife. Der Honigberg. Zürich 1993

KBT= Pamuk, Orhan. Kafamda Bir Tuhafılık. İstanbul 2014

DFIM= Pamuk, Orhan. Diese Fremdheit in mir. Köln 2014

MUW= Trojanow, Ilija. Macht und Widerstand. Frankfurt am Main 2015

İVD= Trojanow, Ilija. İktidar ve Direniş. İstanbul 2016

EINLEITUNG

Literarische Texte nehmen für ihren regionalen Raum, bzw. ihre eigene Sprache und Kultur einen besonderen Platz ein. Ihre Übersetzungen jedoch, haben wegen ihrer Mission als Kulturträger der Fremde einen besonders großen Stellenwert. Übersetzungen von literarischen Werken sind förmliche Überlieferer der Ausgangskultur in eine fremde Zielkultur, in der der Übersetzer und die von ihm angewendeten Übersetzungsstrategien ohne jeden Zweifel eine durchaus bedeutsame Position einnehmen. In diesem Zusammenhang wurden für unsere Forschung Werke der türkischen und deutschen Gegenwartsliteratur nach 1980 gewählt, die eine Vielzahl von Kulturemen aufweisen. Mit dem komparatistischen Vergleich ihrer Übersetzungen ist der Versuch unternommen worden die Problematik, die der Übersetzer während des Übersetzens in die Zielsprache zu überwinden hat, deutlicher gestalten zu können. In der vorliegenden Arbeit sind die Werke „Berci Kristin Çöp Masalları“ von Latife Tekin und ihre Übersetzung „Der Honigberg“, „Kafamda Bir Tuhaflık“ von Orhan Pamuk und ihre Übersetzung „Diese Fremdheit in mir“ und „Macht und Widerstand“ von Ilija Trojanow und ihre Übersetzung „İktidar ve Direniş“ untersucht worden.

Im ersten Teil unserer Arbeit sind vorerst im Rahmen der theoretischen Grundlagen die literaturwissenschaftlichen Grundsätze herangezogen worden. In diesem Zusammenhang ist die Theorie der Hermeneutik nach Friedrich Schleiermacher und die hermeneutische Position nach Hans Georg Gadamer herausgearbeitet worden. Ferner ist die Rezeptionsästhetik, in dem wir uns mit der provokativen Literaturgeschichte nach Hans Robert Jauß und dem Text-Leser Verhältnis von Wolfgang Iser befasst haben, thematisiert worden.

Im zweiten Teil unserer Forschung sind die Grundsätze der Übersetzungswissenschaft erarbeitet worden. So war es unvermeidlich in erster Linie die Übersetzungsforschung als empirische Wissenschaft nach James Holmes zu thematisieren. Im Anschluss haben wir uns im Rahmen Kultur - Übersetzung mit Ansätzen von Gideon Toury und im Besonderen der Klassifikation der Übersetzungsstrategien nach Javier Franco Aixelá, die in der Textanalyse und Strategien-Bestimmung herangezogen worden sind, befasst.

Im dritten Teil unserer Arbeit sind unter den kulturwissenschaftlichen Grundsätzen die Grundlagen einer neuen Disziplin nach Giovanni Battista Vico, die kulturphilosophischen Ansätze nach Georg Wilhelm Friedrich Hegel und auf die Kulturwissenschaft als symbolische Form nach Ernst Cassirer zurückgegriffen worden.

Den Schwerpunkt unserer Arbeit bildet die Textanalyse und Strategien-Bestimmung. Für diesen Teil sind im Rahmen der komparatistischen Untersuchung, unter besonderer Berücksichtigung der Stellen mit Kulturemen im Ausgangstext und ihrer Übersetzungen, bzw. Entsprechungen im Zieltext, unzählige Beispiele aussortiert worden. Diese sind vorerst analysiert und in die Kategorien Aberglaube, Religion, Redewendungen, Tradition, zeitlich bedingte Faktoren, Umgangssprache, Material, Name/Spitzname, Straßename/Ortsname, Schimpfwort, Lied/Reim und Wortspiel gegliedert worden. Die in Gruppen gegliederten Beispiele sind im weiteren mit den Übersetzungsstrategien von Javier Franco Aixelá klassifiziert worden. Diese bestehen aus diesen vierzehn verschiedenen Strategien: die Wiederholung; die Orthographische Anpassung; die nicht-kulturelle, sprachliche Übersetzung; die außertextuelle Auslegung; die intertextuelle Auslegung; die Synonymie; die begrenzte Universalisierung; die absolute Universalisierung; die Lokalisierung; die Liquidation; die autonome Schaffung; die Ersetzungsstrategie; die Verschiebungsstrategie und der Tilgungsstrategie. Im Anschluss an die

Analyse, Klassifikation und Auswertung der Strategien-Bestimmung des Übersetzers und die Verbindung zu den theoretischen Grundlagen der Literaturwissenschaft, Übersetzungswissenschaft und Kulturwissenschaft ist der Versuch unternommen worden, die Wahrnehmung der Ausgangskultur durch die türkischen/deutschen Rezipienten der Zielkultur, darzulegen. Durch diese Untersuchungen wurde versucht Antworten auf die folgenden Fragen zu finden:

1. Welche Strategien wurden während der Übersetzung von Texten mit intensiver Anzahl von Kulturemen angewendet?
2. Welche Strategien wurden von Übersetzern während des Übersetzens in die deutsche Sprache bzw. Kultur gewählt?
3. Welche Strategien wurden von der Übersetzerin während der Übersetzung in die türkische Sprache bzw. Kultur gewählt?
4. Sind die angewendeten Strategien während der Übersetzung vom Türkischen ins Deutsche dieselben wie die vom Deutschen ins Türkische?
5. Welche kulturelle Nähe bzw. Distanz weisen sie auf?
6. Wie haben sich diese Strategien auf die Rezeption des deutschen, bzw. türkischen Lesers ausgewirkt?
7. Inwieweit ist die türkische/deutsche Ausgangskultur mittels der Übersetzung der Kultureme, die in der Zielkultur nur teilweise existieren oder nicht existent sind, *überliefert* worden?

Im Schlussteil unserer Studie sind die Analysen und Strategien-Bestimmungen, ausgewertet, sowie die Antworten auf die Fragen der Zielsetzung beantwortet worden. Mit der vorliegenden Arbeit haben wir versucht, einen wissenschaftlichen Beitrag zur Forschung in den Gebieten der Literatur-, Kultur- und Übersetzungswissenschaft im Zusammenhang der Kommunikation

zwischen Einzelkultur – Kultur – Fremdkultur zu leisten und hoffen, dass sie Anstöße für weitere Studien ermöglicht.

1. FORSCHUNGSLAGE

In der gegenwärtigen Welt gewinnt die interkulturelle Kommunikation zunehmend an Bedeutung. Der sprachliche und kulturelle Austausch wird dabei in großem Ausmaß durch Übersetzungen von literarischen Texten ermöglicht. In unserer Arbeit haben wir diesen Gedanken aufgegriffen, die Grundlage für unsere Studie geschaffen und sie mit der Literatur-, Übersetzungs- und Kulturwissenschaft in Verbindung gebracht. Wie wir bereits in schon in der Einleitung erwähnt haben, sind die Werke „Berci Kristin Çöp Masalları“ von Latife Tekin und ihre Übersetzung „Der Honigberg“, „Kafamda Bir Tuhaflik“ von Orhan Pamuk und ihre Übersetzung „Diese Fremdheit in mir“ und „Macht und Widerstand“ von Ilija Trojanow und ihrer Übersetzung „İktidar ve Direniş“ in die deutsche bzw. türkische Sprache anhand der komparatistischen Methode verglichen, analysiert und ausgewertet worden. Diese werden mit literaturwissenschaftlichen, kulturwissenschaftlichen und übersetzungswissenschaftlichen Theorien in Bezug gesetzt. Diese Studie konzentriert sich auf die essentielle Rolle der Übersetzung und ihre Auswirkungen auf die Neuorientierung von Einzelkulturen. Die Auswertung zeigt wie sich die Strategienverwendung des Übersetzers während des Übersetzungsaktes auf die Zielsprache und in diesem Zusammenhang auch auf die Zielkultur auswirkt.

In diesem Kapitel möchten wir die Forschungslage in der Türkei und in Deutschland, bzw. der westlichen Welt im Rahmen der Literatur-, Übersetzungs- und Kulturwissenschaft bereits verfassten Studien auslegen, die Gemeinsamkeiten und Unterschiede mit unserer Arbeit aufweisen. Insbesondere sind Arbeiten und Forschungen deutscher und türkischer Wissenschaftler untersucht worden. Nach Auswertung der in diesem Umfang verfassten Magisterarbeiten und Inauguraldissertationen ist der Fokus auf die wissenschaftlichen Arbeiten, die Kultur und Übersetzung thematisieren, gerichtet worden.

In Deutschland und der westlichen Welt sind im Vergleich zu der Türkei zahlreiche Studien im Bereich der Kulturforschung in Beziehung zu Literatur und Übersetzung erschienen. Als Beispiel kann Sergej Sajzews Bachelorarbeit *Eine praxisorientierte Analyse von Übersetzungsstrategien in einer literarischen Übersetzung: Der kanadische Roman "The Rebel Angels" von Robertson Davies in der deutschen Übersetzung von Stefanie Schaffer* (2014) gedeutet werden. Er hat in seiner Arbeit nach einer Analyse, Übersetzungsstrategien an einem übersetzten, kanadischen Roman praktiziert. In der 2010 erschienen Examensarbeit *Den Magischen Realismus übersetzen: Exemplarische Problemanalyse von Gabriel García Márquez "Cien años de soledad"* von Caroline Achter ist wiederum die Beziehung Literatur – Kultur – Übersetzung im Bereich der Romanistik aufgebaut worden. Dorota Miller hat in ihrer Bachelorarbeit *Kulturelle Probleme der Übersetzung am Beispiel deutsch-polnischer und polnisch-deutscher Übersetzungen* (2005) veröffentlicht. 2000 thematisiert Birgit Lonnemann in ihrer Magisterarbeit *Traduire – Übersetzen. Übersetzungstheorien aus linguistischer Sicht am Beispiel von Georges-Arthur Goldschmidt* und baut die oben genannte Beziehung auf.

In der Türkei sind im Rahmen der Literatur-, Kultur- und Übersetzungswissenschaften folgende Studien erschienen. Çağla Karabayır thematisierte 2016 in ihrer Magisterarbeit unter der Überschrift *Eine kulturspezifische Übersetzungsanalyse: Vergleichende Analyse des Romans Huzur von Ahmet Hamdi Tanpınar*. In diesem wurde der Roman *Huzur* im Zusammenhang der Übersetzungsanalyse komparativ analysiert und mit der Kulturwissenschaft in Verbindung gesetzt. In der Magisterarbeit *Übersetzungskritische Analyse von literarischen Texten* (2011) von Ali Serinkoz, sind Werke von Heinrich Böll und Max Frisch komparatistisch analysiert worden. Er hat in dieser Studie eine Verbindung zwischen den kulturellen und soziologischen Aspekten innerhalb der literarischen Werke und ihren Übersetzung aufgebaut. Halil İrfan hat in seiner Magisterarbeit *Çevirinin kültür transferindeki rolü - (Friedrich Rückert ve Cemil Meriç örneğinde)* im

Jahre 2006 den Transfer von Kultur durch die Übersetzung anhand der Werkanalyse von Friedrich Rückert ve Cemil Meriç dargestellt.

Studien zu Einzelkulturen ist in Deutschland in der Magisterarbeit von Sibel Sens *Das Moment der (kulturellen) Identität in der 'deutsch-türkischen' Gegenwartsliteratur. Am Beispiel von Emine Sevgi Özdamar, Feridun Zaimoglu und Yadé Kara.* (2009), in der die Konzeption von (kultureller) Identität in der deutsch-türkischen Gegenwartsliteratur thematisiert worden. 2013 erarbeitet Christina Roll in ihrer Masterarbeit *Die Mobilität des Migranten: Räumliche und kulturelle Grenzüberschreitungen in Cary Fukunagas 'Sin nombre'* im Fachbereich der Amerikanistik.

Studien zu Einzelkulturen im Türkischen sind nicht vorhanden, jedoch ist unter dem Begriff Subkultur eine Forschung vorhanden. Oktay Atiks Magisterarbeit *Die Nutzbarkeit der Jugendlichen Subkulturellen Motive in der Deutsch-Türkischen Literatur vom Aspekt des Deutschlernens* (2014) ist ein Beispiel dafür. In dieser Arbeit ist der subkulturelle Kulturem-Gebrauch von Jugendlichen in Werken analysiert und ihre Verwendung im DaF-Unterricht hergestellt worden.

Im folgenden soll die Forschungslage der Autorin Latife Tekin ausgelegt werden. Die Forschungslage im deutschen Raum weist keine Ergebnisse auf. Im Türkischen hat Ayşe Ayhan in ihrer Magisterarbeit *Translation and the authorial image: Reception of Latife Tekin's literary works within the source and target culture(s)* (2015) die Rezeption von Latife Tekins Werken anhand der Ausgangs- und Zielkultur verfasst. Ein weiteres Beispiel ist die Inauguraldissertation von Macit Balık *Latife Tekin'in romancılığı.* (2011) in der auch das Werk *Der Honigberg* herangezogen, jedoch nicht mit der Übersetzung in Verbindung gebracht wurde. Lale Yücel hat in ihrer Magisterarbeit *Latife*

Tekin örneği ile edebiyat ve çevirde kadın. (2009) eine feministische Perspektive mit der Autorin in Verbindung gesetzt.

Forschungen zu Orhan Pamuk sind im Türkischen reichlich anzutreffen. Nur Bayer analysiert in ihrer Inauguraldissertation *Orhan Pamuk'un 'Cevdet Bey ve Oğulları' ile Thomas Mann'ın 'Buddenbrooks' adlı romanlarında aile ve toplum eleştirisi.* (2010) Orhan Pamuks und Thomas Manns Werke, die sie im Rahmen der Wortschatzuntersuchung darlegt. Die Inauguraldissertation von Orhan Bozdemir, *Orhan Pamuk'un 'Yeni Hayat' ve Hermann Hesse'nin 'Bozkır Kurdu' (Der Steppenwolf) adlı romanlarında kimlik arayışı.* (1998) befasst sich mit den Identitätskonflikten in den Werken *Yeni Hayat* von Orhan Pamuk und Herman Hesses *Der Steppenwolf*. Ein weiteres Beispiel ist die Inauguraldissertation *Orhan Pamuk'un Cevdet Bey ve Oğulları ile Masumiyet Müzesi romanlarında söz varlığı* (2015), in der eine Wortschatzuntersuchung beider Werke geschaffen wird.

Im deutschsprachigen Raum ist die Arbeit *Autobiographie - Istanbul - Orhan Pamuk: Otobiografik metinler ve bir ders modeli* (2006) von Fetullah İcyer im Forschungsbereich der Orientalistik vorhanden und wird mit der Biographie in Verbindung gesetzt. Sophie Jung stellt mit ihrer Studie *Das Museum der Unschuld. Das reale Museum im Vergleich zum fiktiven Buch* (2015) ein weiteres Beispiel dar. Sie geht auf die Verbindung zwischen Werk und Museum ein, die die Beziehung von Fiktion und Wirklichkeit darlegen soll.

Eine weitere Forschungslage, die mit unserer Arbeit in Verbindung gebracht werden soll, ist die Untersuchung der Studien über Ilija Trojanow. In Deutschland ist in Dominik Hämmerls Bachelorarbeit *Ilija Trojanows „Der Weltensammler“ im Lichte der Theorie Interkultureller Kommunikation.* (2009) der Autor und sein Werk *Der Weltensammler* ist der Zusammenhang von

interkultureller Kommunikation und Literatur entstanden. In der Türkei wurde in keiner der vorhergehenden Studien das Werk *Macht und Widerstand* im Rahmen der Komparatistik mit der Verbindung von Kultur und Übersetzung untersucht.

In unserer Arbeit ist die Analyse der Verwendung von Übersetzungsstrategien während der Übersetzung von Kuturemen in den Werken „Berci Kristin Çöp Masalları“ von Latife Tekin und ihre Übersetzung „Der Honigberg“, „Kafamda Bir Tuhaflik“ von Orhan Pamuk und ihre Übersetzung „Diese Fremdheit in mir“ und „Macht und Widerstand“ von Ilija Trojanow und ihre Übersetzung „İktidar ve Direniş“ im komparatistischem Rahmen untersucht worden. Diese Untersuchung wurde mit literaturwissenschaftlichen, kulturwissenschaftlichen und übersetzungswissenschaftlichen Theorien in Verbindung gebracht und ausgewertet. Die Auswertung zeigte wie sich die Strategienverwendung des Übersetzers während des Übersetzungsaktes auf die Zielsprache und in diesem Zusammenhang auch auf die Zielkultur auswirkte. Diese Studie konzentrierte sich auf die essentielle Rolle der Übersetzung und ihre Auswirkungen auf die Neuorientierung von Einzelkulturen.

Die Ergebnisse, die aus der Forschungslage entspringen, zeigen dass trotz umfangreicher Forschung bislang keine Studie die Analyse der Verwendung von Übersetzungsstrategien während der Übersetzung von Kuturemen in den Werken „Berci Kristin Çöp Masalları“ von Latife Tekin mit ihrer Übersetzung „Der Honigberg“, „Kafamda Bir Tuhaflik“ von Orhan Pamuk mit ihrer Übersetzung „Diese Fremdheit in mir“ und „Macht und Widerstand“ von Ilija Trojanow mit ihrer Übersetzung „İktidar ve Direniş“ mit der Verbindung zu Kultur und Übersetzung im komparatistischen Rahmen existiert.

Ich hoffe, dass diese Arbeit einen wissenschaftlichen Beitrag zu diesem Thema bildet und Anstöße für weitere Studien in den Bereichen der Literatur-, Übersetzungs- und Kulturwissenschaften gibt.

2. LITERATURWISSENSCHAFTLICHE GRUNDLAGEN DER ARBEIT

2.1. HERMENEUTISCHE ÜBERLEGUNGEN

2.1.1. Theorie Der Hermeneutik – Friedrich Schleiermacher

Das aus der griechischen Sprache stammende Wort *hermeneuin* hat die Bedeutung *zum Verstehen bringen, aussagen*. Erstmals ist dieser Begriff von Plato im Zusammenhang mit den damaligen Dichtern benutzt worden. Er nannte sie *hermenes*, das ungefähr die Bedeutung wie Dolmetscher von Göttern hat. (Kimmich, Renner, u.v.a.m., 1996, S. 18). Die Hermeneutik, deren Tradition sich auf eine graume Zeit stützt, fixierte sich im Laufe der Zeit auf die hermeneutische Interpretation von Texten. Demnach sollen alle Arten, auch die Poetik, von schriftlichen Texten exakt, d.h. sinngesamt und korrekt ausgelegt werden.

Friedrich Schleiermacher bemüht sich zu um 1800 diese Art von Auslegung zu einer interdisziplinären und umfangreicheren Disziplin auszubauen. Er bezeichnet sie als eine *Kunst, die Rede eines anderen zu verstehen*. (ebd., S. 21) und gliedert sie in *komparatistische und technische Interpretation*. Demzufolge sollen Texte zum einen historische Strukturen von Sprache auslegen. Zum anderen soll versucht werden, ihre individuelle Art, aus der Sicht des Autors zu kommentieren. Diese Aspekte der Interpretation, bzw. Textauslegung geben Anstöße für weitere Arbeiten relevante Theoretiker wie Dilthey, Droysens, Heidegger, Gadamer, usw. geben.

In der vorliegenden Arbeit wird, wie Schleiermacher in seiner Theorie behandelt, durch den Übersetzer ein Werk aus einer Ausgangssprache, bzw. Ausgangskultur in einer Zielsprache, bzw. Zielkultur zum Verstehen gebracht. Diese schließt auch historische Kulturen ein, die den Akt des Übersetzens besonders erschweren, können. Diese haben wir in unsere Arbeit unter der Kategorie *zeitlich bedingte Faktoren* untergeordnet.

2.1.2. Hermeneutische Position Der Sprache Nach Hans Georg Gadamer

Hans-Georg Gadamer legt in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts durch seine *Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik* aus, dass Sprache, bzw. der Akt des Sprechens der Grundstein des Menschen ist. Ihm zufolge ist das Auslegen von Texten das *Verstehen selbst* und weitet das *Verständigen* über kulturelle und historische Grenzen hinweg. Er nennt diese Möglichkeit von Verständigung und gegenseitiger Erklärung *Horizontverschmelzung*. Demzufolge soll die Sprache selbst über historische und kulturelle Differenzen hinweg führen und somit die Verständigung sinngemäß gestalten.

Die Sprache bildet den Mittelpunkt während der Verständigung im Gespräch und schneidet in diesem Zusammenhang auf das Verstehen von Texten. Als Beispiel kann die Übersetzung aus einer fremden Sprache genannt werden. Die Übersetzung ist demnach keine bloße Wiederentdeckung des ursprünglichen Vorgangs des Schreibens, sondern eine Nachbildung des Textes. Es kann gesagt werden, dass es sich in diesem Aspekt um eine Auslegung handelt, die von einer anderen Sprache durch den Übersetzer weitergeleitet wird und den Leser erreicht. Ein weiterer bedeutsamer Punkt ist, dass die Differenz der Sprachen nicht aufgehoben werden kann.

Mit *Verstehen* wird, den Text verstehen, bzw. die Gedanken des Interpreten, die in dem Text eingebaut sind, gemeint. Der Horizont des Interpreten ist, wie eine Meinung, von wichtiger Bedeutung. Die Sprache stellt das universale Medium, in dem sich das Verstehen vollzieht. Der Unterschied zwischen Sprache des Textes und Sprache des Auslegers trennt den Übersetzer von Original. Das Verstehen ist somit Auslegen das sich im Bezug auf Sprache entfaltet.

Die Überlieferung durch Sprache gewinnt an hermeneutischer Bedeutung, wenn die Überlieferung schriftlich ist. In Form der Schrift gewinnt alles Überlieferte für alle Zeit geltung. Es entsteht eine Verbindung zwischen Vergangenheit und Gegenwart. In literarischen Texten bekommt das Bewußtsein die Möglichkeit, ihren Horizont zu verschieben, zu erweitern und ihre eigene Welt zu bereichern. Aus diesem Grund stellen Texte einen Weg zur Selbstentfremdung dar, die durch das Lesen in das Verstehen reichen.

Alles Schriftliche ist Gegenstand der Hermeneutik. Die Problematik des Übersetzens liegt im Sinnhorizont des Verstehens, denn weder der Sinn des Autors, noch der Sinn des Lesers sind deckungsgleich. Begriffe wie Meinung des Autors oder das Verstehen des Lesers bilden eine Leerstelle, die während des Versuches die ausgefüllt werden können.

In unserer Arbeit wird der Sinnhorizont des Übersetzers, die durch Hans Georg Gadamer definiert wird, und die Verwendung der Übersetzungsstrategien thematisiert. Nach der Analyse der Übersetzungsstrategien wird auf das Verstehen der nicht bekannten, bzw. nicht existenten Kultureme durch die Zielkultur und das Ausfüllen der Leerstellen durch den Rezipienten eingegangen.

2.2. REZEPTIONSÄSTHETISCHE ÜBERLEGUNGEN

2.2.1. Provokative Literaturgeschichte Nach Hans Robert Jauß

Hans Robert Jauß stellt einen neuen Stellenwert in der Rezeptionsforschung her. Demzufolge sind für die Kommunikation während des Lesevorgangs drei Faktoren notwendig: der Autor, das Werk und der Leser. Diese schriftliche Kommunikation wird von ihm mit der Zeit als Erscheinung verbunden. Jauß vertritt die Meinung, dass die Zeitspanne in der *Rede* – die Zeit in der das Werk geschrieben wurde – und *Antwort* – der Zeitabschnitt in der das Buch gelesen wird – sich ausdehnen. Er definiert dies als eine Verzögerung zwischen Produktion und Rezeption. Diese Verzögerung bringt eine Problematik mit sich, denn wie auch in unserer Arbeit erwähnt ist das Verstehen von sogenannten *zeitlich bestimmten Faktoren* (Begriffe, die früher Verwendung fanden und einen Sinn ergaben, jedoch nun nicht mehr bekannt sind) schwierig. (Link, 1976, S. 11)

Hannelore Link definiert den Akt der Rezeption als eine Beziehung zwischen *Sender* (Autor) und *Empfänger* (Leser), die eine Kommunikation führen. Demzufolge wird die *Literatur als ein besonderer Fall von Kommunikation*. In der vorliegenden Arbeit wird diese Kommunikation auf die inter- und intrakulturelle Kommunikation ausgeweitet, denn in unseren Beispielen werden neben den Verbindungen zwischen dem Autor und Leser in der Ausgangssprache, bzw. Ausgangskultur eine weitere Spanne bilden. Wir beschäftigen uns außerdem mit der Übersetzung des Werkes und der Rezeption des Lesers in der Zielsprache, bzw. Zielkultur. Dies bedeutet, dass eine weitere Kommunikationsebene aufgebaut wird, die eine erhebliche Problematik mit sich bringt. Wie oben schon erwähnt wurde spielt die Zeit eine erhebliche Rolle. Alleine die Überwindung der Sprach- und Kulturbarriere ist

nicht ausreichend. Außerdem müssen viele verschiedene Faktoren durch den Übersetzer durchdacht, durch die eigenen Gedanken verständigt und durch eine sinnvolle Gestaltung den Rezipienten dargeboten werden.

2.2.2. Das Verhältnis Von Text Und Leser - Wolfgang Iser

Wolfgang Iser hat um 1967 im Zusammenhang mit der Wirkungsästhetik ein essentielles Schema im Rahmen der literaturtheoretischen Disziplin geschaffen. Wie Hans Robert Jauß hat er sich mit seinen Überlegungen in Bezug auf die Rezeption von Texten konzentriert, die durch weitere Beiträge von bedeutenden Theoretikern zu einer Bildung einer neuen empirischen Literaturwissenschaft führten. Seinen Höhepunkt erlebte die Rezeptionsästhetik als Iser's Werk *Der Akt des Lesens* erscheint, in dem ein abstraktes Modell in Bezug auf die Wirkung von fiktiven, literarischen Werken hergestellt wird.

Iser formuliert in diesem Zusammenhang zwei Fragen. Erstens: Wie sind fiktionale Texte beschaffen und welche Funktion, d.h. welches Wirkungspotential resultiert aus dieser Beschaffenheit? Zweitens: Wie realisiert sich diese Funktion beim Lesen? Anhand der Fragenkonstellation wird untersucht, inwieweit sich die Sinnbildung während des Lesens ausweitet, welche Rolle dabei der Text spielt und welche Rolle die Leser spielen. Weder der Sinn eines Textes vollständig enthalten und lässt sich durch sachgerechtes Verstehen gleichsam entnehmen (objektivistische Position), noch ist der Text lediglich eine Projektionsfläche für beliebige individuelle Bedeutungszuweisungen (subjektivistische Position).

Fiktionale Texte sind so beschaffen, dass sie zwar immer neue und gleich angemessene Realisationen erlauben, zugleich aber doch nicht alle Realisationsebenen als gleichberechtigt akzeptiert werden müssen. Denn fiktionale Texte sind in mancher Hinsicht bestimmt, gleichzeitig jedoch in anderer Hinsicht unbestimmt. Dieser Zentralgedanke von Iser's Texttheorie ist in

mehrere Aspekte aufgefächert. Zu unterscheiden sind die pragmatische und die semantische Unbestimmtheit fiktionaler Texte.

Ihrem kommunikativen Status nach unterscheidet Iser fiktionale von nicht-fiktionalen Texten dadurch, dass er sie nicht als Teil einer realen Kommunikationssituation zwischen einem bestimmten Absender und einem bestimmten Adressaten und mit einem bestimmten Zweck ansieht. Vielmehr sind sie entpragmatisiert, und das ist die Bedingung dafür, dass sie an die Erfahrungswirklichkeit vieler verschiedener Leser auch unterschiedlicher Epochen anschließbar sind.

Zur pragmatischen Unbestimmtheit tritt die semantische. Ein fiktionaler Text stellt einen ästhetischen Gegenstand dar, der niemals mit bereits Existierendem identisch ist und ausschließlich mit Hilfe dieses Textes konstituiert wird. Der ästhetische Gegenstand und seine Konstituierung ist aber vom Text nicht vollständig determiniert; er weist – in von Text zu Text variierendem Maße – Momente von Unbestimmtheit auf. Zu deren Behebung bei der Lektüre kann der Leser von Gegebenheiten des Textes ausgehen, ist aber bei der Ausgestaltung des im Text Angelegten unausweichlich auch auf seine Subjektivität angewiesen.

Den Textaufbau beschreibt Iser mit Hilfe der Begriffspaare Selektion und Kombination bzw. Repertoire und Strategien – wohlbekannte Begriffe aus dem Strukturalismus, die Iser aber in einem eigentümlichen Sinn verwendet. Während in der strukturalen Linguistik als Elemente von Texten vor allem linguistisch definierte Einheiten – Silben, Wörter, Sätze – angesehen werden, meint Iser mit Repertoireelementen „das selektierte Material, durch das der Text auf die Systeme seiner Umwelt bezogen ist“ (Iser, 1984, S. 143). In Anlehnung an die Systemtheorie Luhmanns begreift Iser als die Bezugsrealität fiktionaler Texte nicht ‘die Wirklichkeit’ schlechthin, sondern immer nur Wirklichkeitsverarbeitungen, „Interpretationssysteme“ (Iser, 1988, S. 28).

3. ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE GRUNDLAGEN DER ARBEIT

3.1. EINE NEUE DISZIPLIN: ÜBERSETZUNGSFORSCHUNG ALS EMPIRISCHE WISSENSCHAFT (JAMES HOLMES)

Die Übersetzungsforschung ist bis in die neue Gegenwart als eine Teildisziplin der Literatur- und Sprachwissenschaften eingeordnet worden. James Holmes entwickelte um ca. 1980 ein System, in dem die einzelnen Forschungsbereiche unter der Übersetzungsforschung zu einer Disziplin zusammengeschlossen wurden. In diesem Zusammenhang sollten die von ihm vorgeschlagenen Praktiken vorerst im Bereich der literarischen Übersetzung Anwendung finden. Ferner sind diese Praktiken auch in die anderen Felder übertragen worden.

Holmes definiert erstmals im Jahre 1972 auf dem Dritten Kongress für Angewandte Linguistik in Kopenhagen, in seinem Vortrag "The Name and Nature of Translation Studies" als eine Theorie des Übersetzungsprozesses, des Übersetzungsprodukts und der Übersetzungsfunktion. Demzufolge wird der Übersetzung eine besondere Funktion in der Zielsprache bzw. Zielkultur zugeschrieben. Durch sie wird das Produkt bestimmt, die sich in der Übersetzungsstrategie widerspiegelt. (Stolze, 2011, S. 156)

Die Übersetzungswissenschaft wird zum einen als angewandte (Übersetzungsunterricht, Übersetzungskritik) und zum anderen als wissenschaftlich ausgerichtete (Übersetzungstheorie) empirische Disziplin gegliedert. Die in diesem Rahmen entwickelt wordenen Ansätze zielten auf eine allgemeine, umfassende Theorie, die alle Einzeltheorien einschließen sollten. Jedoch ist dieser Gesichtspunkt abgelehnt worden und die These, dass die

Übersetzungstheorie ein Gewebe aus sich ergänzenden und ineinandergreifenden Einzeltheorien ist, angenommen worden. Im Rahmen der deskriptiven Theorie ist die Übersetzung aus einem anderen Blickwinkel betrachtet worden.

Diese sogenannte Widerspiegelung ist auch in unserer Arbeit zu sehen. Die gegenseitigen Beziehungen von Ausgangssprache, bzw. Ausgangskultur und der Zielsprache, bzw. Zielkultur die durch die Übersetzung und der während des Übersetzungsprozesses angewendeten Strategien, prägen sich gegenseitig und bilden eine wechselseitige Perspektive.

3.2. GIDEON TOURY: ÜBERSETZUNG ALS KULTURELLE ERSCHEINUNG

Toury fasst die Überlegungen der deskriptiven Übersetzungswissenschaft auf und schreibt ihr eine essentielle Rolle zu. Er entwirft einen Ansatz, in dem die Übersetzung als ein Produkt der Zielkultur gesehen wird. Diesen Überlegungen zufolge wird der Übersetzungsprozess als *zielorientiert* eingestuft und ist nicht, wie es in den vorigen Überlegungen angenommen wurde, alleine an die Ausgangssprache bzw. Ausgangskultur gebunden. Die als kulturelle Erscheinung definierte Übersetzung wird nicht nur als ein Produkt der Ausgangssprache gesehen, sondern bildet erst nach der Loslösung von ihrer Ausgangskultur eine zielorientierte Position in der Zielsprache und zeigt ihre wahre Wirkung erst in diesem Kulturkreis.

In dieser Stelle sollte jedoch nicht die Annahme gemacht werden, dass Sprache deckungsgleich mit ihrer Kultur ist. Denn diese entsteht nicht nur aus einer einzigen Ebene, sondern schließt unzählige und verschiedene Nuancen in ihrer Konstruktion ein. Ein Beispiel dafür ist die Subkultur. Dieser Gesichtspunkt

deckt sich in einer bestimmten Weise mit einem Aspekt unserer Arbeit, denn wir haben für unsere Untersuchung Werke gewählt die die Einzelkulturen bzw. (Sub-) Kulturen thematisieren. Die Ausdrücke, die in die Zielsprache überliefert worden sind, geben Erkenntnisse über verschiedene Abstufungen. Ein weiterer bedeutsamer Faktor ist die Zeit. Werke aus verschiedenen Zeitspannen oder auch von einem anderen Zeitraum handeln, stellen eine weitere Problematik dar. Diese wird in unserer Arbeit mit den Beispielen der zeitlich-bedingten Faktoren wiederlegt.

Gideon Toury misst den Übersetzungsstrategien, die während des Übersetzungsprozesses von dem Übersetzer eingesetzt werden, eine wesentliche Rolle bei. Seines Erachtens zufolge könne durch den Vergleich das Verhalten des Übersetzers gesehen werden, die zu Äquivalenz von verschiedenen Texten führen. In dieser Hinsicht kann in diesem Rahmen eine Beziehung zu unserer Arbeit geknüpft werden, denn den Schwerpunkt unserer Arbeit bildet die Analyse der Verwendung der Übersetzungsstrategien.

3.3. KULTURSPEZIFISCHE ASPEKTE IN DER ÜBERSETZUNG - JAVIER FRANCO AIXELÁ

Aixelá verweist in seiner Studie *Culture-specific Items in Translation* auf die Unterscheidung von drei Grundlagen, die während der Übersetzung von literarischen Texten Verwendung finden sollen. In diesem Zusammenhang schlägt er verschiedene Strategien vor, die während der Überlieferung von Kulturemen aus einer Ausgangssprache, bzw. Ausgangskultur in eine Zielsprache bzw. Zielkultur Gebrauch finden können.

Die erste Grundlage ist die *Konservation*, das sogenannte Konzept der Erhaltung. Die Ausgangskultur bzw. Kultureme werden in diesem Zusammenhang in den Übersetzungen der Zielsprache sichtbar. Deshalb kann

man sie als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzung einstufen. In diesem Rahmen spricht Aixelá von fünf verschiedenen Strategien.

In der ersten Strategie, der *Wiederholung*, wird das Kulturem von der Ausgangssprache/-kultur in die Zielsprache/-kultur ohne irgendeine Veränderung übertragen; z.B.: Ankara → Ankara. Ziel des Übersetzers ist es, das Original zu bewahren. Der Leser der Zielsprache/-kultur kann aus diesem Grund während des Lesevorgangs verstehen, dass es eine Übersetzung ist. Die kulturelle Distanz zwischen dem Text und dem Leser ist groß, denn er wirkt auf ihn verfremdend. Der Übersetzer ist nicht sichtbar.

In der zweiten Strategie, der *orthographischen Anpassung*, passt der Übersetzer das Alphabet aus der Ausgangssprache/-kultur an das Alphabet der Zielsprache/-kultur an. Ihre Verfahrensweise ähnelt dem der Transkription. Als Beispiel: şış kebab → Schisch Kebab.

In der dritten Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, wird die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur gewählt. In dieser Art fließt die Ausgangskultur in die Übersetzung ein. Somit wird die Ausgangskultur sowie der Übersetzer in der Zielkultur sichtbar. Als Beispiel: inch → Zoll.

In der vierten Strategie, der *außertextuellen Auslegung*, werden Elemente die im Original nicht vorzufinden sind, z.B. Fußnoten, Kommentare, Klammern, Glossar, usw. vom Übersetzer eingebaut. Auch diese Strategie ist, wie die zuvor genannten Strategien, ausgangssprachlich orientiert.

Die fünfte und letzte Strategie dieser Kategorie ist die *intertextuelle Auslegung*. Diese ähnelt der zuletzt genannten Strategie, nur werden hier nicht außertextuelle Elemente eingefügt, sondern innertextuelle Elemente, die zur besseren Verständigung des Rezipienten als Beihilfe dienen. Ziel des Übersetzers ist es den Text aus der Ausgangskultur in die Zielkultur zu übertragen ohne dabei die Aufmerksamkeit des Lesers zu zerstreuen. Dabei wird das Kulturem selbst im Text bewahrt. Als Beispiel: tarhana → Tarhana-Suppe.

Die zweite Grundlage ist das zielsprachlich-orientierte *Auswechslungsprinzip*. Es wird in dieser Strategie darauf hingearbeitet, dass die Ausgangskultur bzw.

Kulturem in diesen Übersetzungen in der Zielsprache so unsichtbar wie möglich wiedergegeben werden. Aixelá erwähnt in diesem Zusammenhang sechs verschiedene Strategien.

In der ersten zielsprachlich-orientierten Strategie, der *Synonymie* wird das Kulturem in der Übersetzung von dem Übersetzer durch ein Synonym oder eine parallele Referenz ersetzt. Als Beispiel: Rom → Alkohol.

In der zweiten Strategie der *begrenzten Universalisierung*, wird durch den Übersetzer der Versuch unternommen, eine so nahe wie mögliche Alternative zu dem übersetzten Kulturem in der Zielsprache/-kultur zu verwenden um dem Rezipienten den Lesevorgang zu erleichtern. Dies kann durch folgendes Beispiel erläutert werden: ten grand → on bin dolar → ten thousand dollars.

Die dritte Strategie der *absoluten Universalisierung*, zielt wie die vorherige Strategie auf die Erleichterung des Lesevorgangs durch den Leser in der Zielsprache/-kultur. Hierbei wird jedoch nicht eine ähnliche Möglichkeit eingesetzt, sondern ein weltweit verständlicher Begriff verwendet. Folgendes Beispiel soll diese Strategie verdeutlichen: Kleenex → Taschentuch. Es wird im Übersetzungsvorgang nicht ein regional bekannter, sondern ein universeller, bzw. neutraler Begriff bevorzugt.

Die vierte Strategie der *Lokalisierung* zielt auf eine Übersetzung, die spezifisch an die Zielkultur anschließt. Als Beispiel in einer Übersetzung aus dem Deutschen ins Türkische wird Euro → Lira.

Die fünfte Strategie der *Liquidation* wird in Situationen eingesetzt, in denen der Übersetzer der Annahme ist, dass die Übersetzung aus ideologischer Sicht oder wegen seines Stils vom Rezipienten nicht verstanden werden kann. In diesem Zusammenhang wird das Kulturem oder werden bestimmte Textstellen weggelassen bzw. gelöscht.

Die sechste und letzte Strategie dieser Grundlage, die *autonome Schaffung* wird eingesetzt, wenn der Übersetzer der Annahme ist, dass der Text durch Einfügen eines im Original nicht vorhandenen Begriffs (oder gar Textstellen), für den Leser verständlicher wird. Als Beispiel: Boza → Boza, ein leicht alkoholisches Weizengetränk aus Hirsegrieß, Wasser und Zucker.

Die dritte und letzte Grundlage sammelt Aixelá unter der Überschrift *mögliche Strategien*.

Die erste in diesem Rahmen ist die *Ersetzungsstrategie*. Dieser zufolge wird eine bestimmte Textstelle mit dem selben Effekt, die zuvor vom Übersetzer weggelassen oder gelöscht wurde, an einer anderen angebrachten Stelle eingefügt .

Die zweite Art in dieser Kategorie ist die *Verschiebungsstrategie*. Derselbe Verweis wird in dieser Strategie an eine andere Stelle verschoben.

Die dritte Strategie ist die *Tilgungsstrategie*. Sie wird eingesetzt wenn das Kulturem im Ausgangstext vom Übersetzer als zu stark empfunden wird und dient zur Milderung.

4. KULTURWISSENSCHAFTLICHE GRUNDLAGEN DER ARBEIT

4.1. GRUNDLAGEN EINER NEUEN WISSENSCHAFT - GIOVANNI BATTISTA VICO

In diesem Abschnitt möchte ich einen kurzen Überblick über Giovanni Battista Vicos *Prinzipien einer neuen Wissenschaft über die gemeinsame Natur der Völker* geben. Im Jahre 1725 setzt Vico den Grundstein für eine neue Wissenschaft, die er *Scienza Nuova* nennt. In diesem Zusammenhang entwickelt er das *verum et factum-Prinzip*. Diesem Prinzip zufolge können vom Menschen nur *gemachte Dinge* (Produkte des Geistes) durch den Menschen begriffen werden. *Gegebene Dinge* (Produkte der Natur) der Natur können hingegen nicht begriffen werden. Vico deutet in seiner Abhandlung ausdrücklich darauf hin, dass der Forschungsbereich der Kulturwissenschaft allein auf das Gemachte, also auf die Produkte des menschlichen Verstands beschränkt ist. Dieser Punkt ist besonders erheblich, denn die Sprache zählt zu diesem Produkt. Durch den Einsatz der Sprache entsteht Literatur, die wiederum wie die Kultur zu den *gemachten Dingen* zählt.

Vico spricht außerdem von einem *historisch-universellen Entwicklungsprinzip*, das für die Geschichte aller Völker gültig ist und jeder Entwicklung der Kultur zutrifft. Beginnend mit dem *Urwaldzustand* ist die Gliederung wie folgt; Die erste Zeitspanne ist das *Theokratische Zeitalter*, in der Götter regieren (Heiden glaubten, das sie unter göttlicher Regierung lebten), die Sprache bildlich ist und durch den Mythos überliefert wird. Die zweite Zeitspanne ist das *Heroische Zeitalter*. In dieser Zeit wird die Regierung in aristokratischen Republiken von Helden übernommen, die Sprache ist poetisch und wird durch den Epos überliefert. Die dritte Zeitspanne ist das *Menschliche Zeitalter*. Es regieren

Menschen in Moarchien oder demokratischen Republiken, die ist Sprache ist sachlich und wird von der Historie überliefert. (Borgards, 2010, S. 17)

Vico entwickelt für seine "Neue Wissenschaft" verschiedene Techniken. Er bezeichnet Wortgeschichte als Dokument einer Dinggeschichte und beschäftigt sich mit kulturhistorischer Etymologie. Er nimmt an, dass das Verhältnis zwischen des einzelnen Menschen (Ontogenese) und Universalgeschichte aller Völker (Phylogene) einen unzertrennlichen Zusammenhang bilden. Die Poesie ist für Vico der Anfang aller Kulturen. Er beschreibt sie als Hauptschlüssel seiner Neuen Wissenschaft. Literarische Texte sind für ihn kulturhistorische Dokumente. (vgl. Borgards, 2010, S. 18)

Für eine *systematische Untersuchung* weist Vico auf drei Grundprinzipien hin, die weltweit in jeder Kultur und zu jeder Zeit anzutreffen sind: Die *Religion* (Altar und Krummstab). Vico deutet darauf hin, dass Götter Erfindung der Menschen sind. Der Anfang der Politik wird durch die Religion bestimmt. Die *Ehe* (Feuer und Wasser) wird wie folgt definiert: ein Mann zeugt an einem bestimmten Ort von einer bestimmten Frau ein Kind. Dies bedeutet Gründung von Familie. Die wiederum zur Gründung von Staaten führen. Die *Bestattung* (Aschurne). Der Grundsatz von Platon ist die Unsterblichkeit, d.h. der Glaube daran, dass die menschliche Seele nicht mit dem Körper stirbt, sondern weiterlebt.

Aus diesen Untersuchungen entsteht nach Vico ein System des natürlichen Rechts der Völker, die alle Zeitalter einschließen und sich natürlicherweise auch in der Sprache niederschlagen. Vico spricht von *drei Arten von Naturen und Regierungen in denen drei Arten von Sprachen* gesprochen wurden und nennt sie das *Wörterbuch* der Kulturwissenschaft. In dem ersten Zeitalter (Zeitalter der Götter) wurde von einer *stumme Sprache* Gebrauch gemacht. Es wurden Zeichen verwendet, die eine einfache Beziehung zu den Ideen hatten. Im zweiten Zeitalter (Zeitalter der Heroen) als aristokratische Republiken herrschten wurden heroische Sinnbilder durch natürliche Beschreibungen und Bilder, durch Gleichnisse, Metapher und Vergleiche, also der *heroischen*

Sprache, dargestellt. Im dritten Zeitalter (Zeitalter der Menschen), wurde *menschliche Sprache durch Wörter* gesprochen, auf denen sich die Menschen völkerrechtlich geeinigt hatten.

4.2. KULTURPHILOSOPHISCHE ANSÄTZE NACH GEORG WILHELM FRIEDRICH HEGEL

Im folgenden Abschnitt möchte ich über Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte von Georg Wilhelm Friedrich Hegel berichten.

Im Jahre 1837 formuliert Hegel das Programm einer idealistischen Kulturphilosophie. Seiner Studie zufolge ist dem Menschen nur eine »gehinderte« Entwicklung möglich, die zur >Entfremdung< des Menschen von sich selbst führt. Hegel beschreibt den Akt der Selbstentfremdung als *Akt einer harten, unwilligen Arbeit gegen sich selbst*, aus der schließlich Kultur entsteht. Hegels Kultur stellt somit einen universalen Entwurf von "Weltgeschichte" dar. Der Weltgeist bewegt sich vom Fürsichsein zum Anundfürsichsein und entfaltet sich seiner Bestimmung, seiner Freiheit. Kultur bezieht sich zunächst auf den Volksgeist, dann auf den Weltgeist. In diesem Punkt kommt der Sprache und Literatur kommt eine zentrale Bedeutung zu, denn für Hegel sind Geschichte und Erzählung von Geschichte gleichursprünglich. Der absolute Geist Hegels hat die Form eines goetheschen Entwicklungsromans – Das Medium, in dem die Kulturwissenschaft einer bestimmten Zeit Kultur als gegeben sieht, ist die zu dieser Zeit dominierende literarische Form.

Hegel erwähnt im Abschnitt *Der Gang der Weltgeschichte* seiner Arbeit, dass abstrakte Veränderung der Geschichte zu einem Fortgang zum Besseren und Vollkommenen führen. Veränderungen in der Natur (so unendlich sie auch sind), bilden einen Kreislauf, in dem nichts Neues entsteht. Bei Veränderungen durch den menschlichen Geist kommt etwas Neues hervor. Sie sind wirkliche Veränderungsfähigkeiten die zum Besseren, zum Perfekten führen. Das Prinzip der Entwicklung gibt der inneren Bestimmung, also dem Geist, die Rolle als das absolute Bestimmende. Der Übergang seiner Bestimmung in ihre

Verwirklichung ist vermittelt durch Bewußtsein und Willen. Die Entwicklung im Geist ist ein harter, unendlicher Kampf gegen sich selbst. Der Geist will seinen eigenen Begriff erreichen, aber er selbst ist sein Hindernis. Die Entwicklung ist ein harter Kampf gegen sich selbst, das Hervorbringen eines Zwecks von bestimmten Inhalt. Das Bestreben des Geistes nach Freiheit, ist der Grundgegenstand der Entwicklung und somit das Prinzip der Entwicklung. (vgl. Borgards, 2010, S. 58)

4.3. KULTURWISSENSCHAFT ALS SYMBOLISCHE FORM - ERNST CASSIRER

Cassirer erweitert die Erkenntnistheorie zu einer Kulturphilosophie der symbolischen Formen. An die Stelle des kantischen Kernbegriffs des Erkennens tritt das Erleben; an die Stelle des Betrachtens das Tun. Symbolisierung wird als eine Handlung verstanden. 1942 begründet Cassirer in *Der Gegenstand der Kulturwissenschaft* den Kulturbegriff aus dem Rückblick auf die Frühgeschichte der kulturwissenschaftlichen Theoriebildung. Vicos *Verum-faktum*-Prinzip (der Mensch kann nur das Wissen, was er gemacht hat: Mythos, Sprache, Religion, Dichtung, usw. und Herders Erkenntnisform, die sich in die Richtung einer Bedeutungs- und Sprachtheorie zuspitzt. Mit Sprache als Symbolsystem wird die Welt überhaupt erst erschlossen – im Zuge der symbolgeleiteten Welterschließung wird zugleich die Sprache, die Symbolwelt weitergebildet. Cassirer stellt den Symbolisierungsprozess in das Zentrum seiner *Logik der Kulturwissenschaften*. Mit ihm beginnt das Leben des kultivierten Menschen als ein *Leben in Bedeutungen*, ein Leben mit *Symbol-Bewußtsein*, in einer *Symbolwelt* und *Bildwelt*. Cassirer bestimmt somit die Differenz des Menschen zum Tier funktionell. Die Kultur bildet für diesen Anerkennungsprozess *symbolische Formen* wie: Mythos, Sprache, Kunst, Erkenntnis, Religion. (Borgards, 2010, S. 130)

Gegenstand der Kulturwissenschaft - Vicos *Geschichtsphilosophie* unterscheidet die Epochen der Geschichte der Menschheit und versucht in

ihnen eine bestimmte Regel der Abfolge, einen Übergang vom *göttlichen* zum *heroischen*, vom *heroischen* zum *menschlichen* Zeitalter zu erweisen. Er sah die methodische Eigenart und den methodischen Eigenwert der historischen Erkenntnis. Vico stellte diesen Wert über das rein mathematische Wissen. Die menschliche Selbsterkenntnis bildet nach Vico das eigentliche Ziel unseres Wissens. Oberste Regel: Jegliches Wissen kann nur wahrhaft begreifen und durchdringen, was er selbst hervorbringt. Der Kreis unseres Wissens reicht nicht weiter als der Kreis unseres Schaffens. Der Mensch versteht insoweit, als er schöpferisch ist. Diese Bedingung ist nur in der Welt des Geistes, nicht in der Natur erfüllbar. Die Natur ist ein Werk Gottes und nur für den göttlichen Verstand! Was der Mensch wahrheitlich begreifen kann, ist die Struktur und Eigenart seiner Werke (z.B. Mathematik bezieht sich auf ideale Gegenstände, die das Denken in freiem Entwurf hervorbringt. Die Objekte der Mathematik besitzen ein abstraktes Sein, das der menschliche Geist ihnen geliehen hat). Die Werke der menschlichen Kultur sind die einzigen, auf denen die vollkommene Erkenntnis beruht. Sie haben nicht nur ein begrifflich erdachtes, sondern ein durchaus bestimmtes, ein individuelles und historisches Sein. Die innere Struktur dieses Seins ist dem menschlichen Geist zugänglich und aufgeschlossen, weil er selbst ihr Schöpfer ist. Der Mythos, die Sprache, die Religion, die Dichtung – das sind Objekte, die der menschlichen Erkenntnis wahrhaft angemessen sind. Vico bildet in erster Linie auf dies im Aufbau seiner Logik hin.

Erst durch Herder wird das Licht des philosophischen Bewußtseins gehoben. Herder ist kein systematischer, strenger Denker; er will nicht analysieren, sondern schauen. Alles Wissen, das nicht durchgängig bestimmt und konkret ist, gilt als leer. In Herders Werk wird zugleich das Heraufkommen und der entgültige Durchbruch einer neuen Erkenntnisform in der freien Gestaltung dieser Materie und in ihrer geistigen Beherrschung und Durchdringung sichtbar. Herder wendet sich gegen die abstrakte Verstandeskultur der Aufklärungszeit. Er bekämpft den tyrannischen Dogmatismus dieser Kultur, die, alle anderen seelischen und geistigen Kräfte im Menschen knechten und unterdrücken muß.

Grundmaxime: Was der Mensch zu leisten hat, muß aus der Zusammenfassung und angebrochenen Einheit seiner Kräfte erspringen; alles Vereinzelte ist verwerflich. Die Poesie ist für Herder "*Muttersprache des menschlichen Geschlechts*". In den Anfängen der Menschengeschichte wurden Sprache und Mythos, Geschichte und Dichtung zu einer Totalität, zu einem ungeschiedenen Ganzen gestaltet. Die Geschichts- und Kulturphilosophie in der Gestalt der *Ideen* liegt vor uns. Die wahre Einheit setzt die Trennung voraus und stellt sich aus der Trennung wieder her. Alle Geschichte ist nur das Bild dieses ständig erneuernden Prozesses der *Systole* und *Diastole*. Erst nachdem Herder diese universale Konzeption erhoben hat, konnten die einzelnen Momente des Geistigen für ihn wahrhaftige Selbstständigkeit und Autonomie erlangen. Keines ist untergeordnet, jedes greift als gleichberechtigter Faktor in das Ganze und seinen Aufbau ein. Die Geschichte ist nicht nur eine Folgerung von Begebenheiten, die in der Zeit einander ablösen und verdrängen. Sie ist mitten in der Verdrängung ein ewig Gegenwärtiges. Ihr *Sinn* ist in keinem der einzelnen Augenblicke – und doch ist er andererseits ganz und ungebrochen in jeden von ihnen. Das *historische Ursprungsproblem* wird nach Herder in den Ursprung der Sprache verwandelt und in eine höhere Stufe der Betrachtung emporgehoben. Der geschichtliche Blickpunkt wird niemals aufgehoben. Er wird von nun an keine bloße Entwicklungsgeschichte, sondern eine "*Phänomenologie des Geistes*" gefordert. (vgl. Borgards, 2010, S. 136)

Indem Hegel tiefer in die *Natur der Sprache*, der Dichtung, des Mythos und der Geschichte eindringt, nimmt die Frage der Wirklichkeitserkenntnis eine komplexere Gestalt an. Jetzt wird deutlich, dass die Frage nicht einmal gestellt werden kann, sobald die physischen Gegenstände das einzige Thema und das einzige Ziel der Betrachtung bilden. Objektivität ist das Walten eines Strukturgesetzes. Um die Grundbedeutung zu erkennen muß man den Begriff anknüpfen.

5. DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IN DER NEUORIENTIERUNG VON EINZELKULTUREN – LATIFE TEKIN

5.1. STRUKTUR DER NEUORIENTIERUNG VON EINZELKULTUREN IN “DER HONIGBERG” (1993). (BERCİ KRİSTİN ÇÖP MASALLARI)

Latife Tekin kam im Jahre 1957 in Mittelanatolien in Karacafenk/Kayseri zur Welt. Im Kindesalter zog sie mit ihrer Familie nach Istanbul in ein Gecekondu-Viertel und kam zum ersten Mal mit der Slum-Kultur der Großstadt, die eine grosse Bedeutung in ihrem Leben spielt, in Berührung. Wie in ihren anderen Werken spiegelt ihr zweiter Roman “Der Honigberg” (Berci Kristin Çöp Masalları) – erstmals 1984 publiziert -, Eindrücke dieser Umwurzelung teilweise wieder. Die deutsche Erstausgabe, übersetzt von Harald Schüler, erschien im Jahre 1987 im Verlag am Galgenberg.

Die türkische Originalausgabe, die den Untersuchungsgegenstand unserer Arbeit bildet, wurde 2012 vom İletişim Verlag unter *Berci Kristin Çöp Masalları* veröffentlicht. Die deutsche Übersetzung, die in dieser Arbeit analysiert wurde, kam 1993 unter dem Namen *Der Honigberg* vom Unionsverlag heraus. Schon an der Überschrift ist eine grosse Schwankung zwischen Originalüberschrift und ihrer Übersetzung zu sehen.

Der Honigberg wird dem Magischen Realismus zugeordnet. Auf der Umschlagsgestaltung des Buches kann sich der Leser im ersten Anblick einen Einblick in die phantastische Welt verschaffen. Somit entsteht schon im Voraus eine Beziehung zwischen der Autorin, dem Werk und dem Leser; die sich auch weiterhin im gesamten Lesevorgang erstrecken wird. In der Erzählung ist keine

exakte Raum- und Zeitangabe präsent. Nur anhand von Schilderungen durch den Erzähler kann man sich als Leser an manchen Textstellen eine ungefähre Vorstellung von der Umgebung und anhand der Erwähnung der Jahreszeiten eine Erwägung über die Zeitspanne, in der sich die Ereignisse abspielen, machen.

Das Thema des Buches ist die Geschichte eines Gecekondü-Viertels einer türkischen Großstadt, das in einer Winternacht in der Nähe eines riesigen Müllhügels errichtet wird, und deren Bewohner, deren Zahl von Tag zu Tag unter unvorstellbaren Umständen wächst. Beschrieben wird das neue Leben am Rande einer Gesellschaft, das sich mit den aus der Heimat mitgebrachten Ritualen, Traditionen, Gewohnheiten, usw. mischt. Obwohl die Umstände der neuen Bewohner äußerst schlecht sind, haben sie jedoch nicht die Absicht ihre neue Heimat zu verlassen; ganz im Gegenteil, sie nehmen alle Schikanen auf und errichten ein neues Zuhause, das im Buch und in der Übersetzung einen Einblick in die Problematik der neu errichteten Einzelkultur geben wird.

Tekins Buch besteht aus insgesamt 17 unbeschrifteten Kapiteln, die von dem Erzähler an manchen Stellen thematisch von einander unabhängig, jedoch an manchen Stellen sich überschneidend aufgereiht werden.

Im ersten Kapitel werden die ersten acht Hütten von Sammlern, die aus dem Müll Traditionbares suchen, entdeckt. Die Nachricht über die Errichtung des neuen Viertels verbreitet sich unter den Menschen wie der endlos wehende Wind, der im Roman an vielen Stellen erwähnt wird. Dieser gesellt sich wie ein Begleiter, wie auch in den folgenden Teilen des Werkes den Romanhelden sowie den Lesern. Menschen strömen aus allen Himmelsrichtungen auf den Berg um sich einen Platz ergattern zu können. Schon am zweiten Tag sind schon weitere hundert Hütten ohne Infrastruktur erbaut worden, die nachtsüber, ohne das Licht der naheliegenden Fabrik in tiefer Finsternis erlischt. Der Wind saust über die Dächer der Häuser und bringt dem neuen Viertel Leid. In den nächsten Tagen kommt ein Abbruchkommando, das die Hütten abreißen möchte. Es kommt zu Auseinandersetzungen zwischen den Bewohnern und

den Beauftragten. Das Viertel wird samt all dem Hab und Gut eingerissen, die Menschen werden abtransportiert. Doch schon am Nachmittag kommen sie zurück und erbauen im Nu ihr neues Heim. Der Wind bringt ein Haus zum einstürzen und somit den Tod eines Kindes mit sich. Die darauf folgenden 37 Tage wird das Gebaute wieder und wieder abgerissen bis die Abrißkommandos aufgeben. Die neu errichtete Siedlung wird vorerst "Blumenberg" genannt.

Im zweiten Kapitel wird eine Moschee errichtet, dessen Minarett vom Wind abgerissen wird. Es verbreitet sich ein Gerücht, dass ein Grab eines Heiligen im Viertel liege von dem als Erwidern auf die Gebete der Einwohner Wasser erhofft wird, bis eine Fabrik, aus deren Kamin weisses, stinkendes Zeug in die Luft geblasen wird, auf dem Grundstück erbaut wird. Dies führt zu Aufruhr unter den Bewohnern, deren Zorn mit Geschenken und einem bläulichen, warmen Wasser das aus dem Brunnen fließt. Doch merkwürdige Veränderungen zeigen sich bei den Bewohnern, die sich darin gewaschen haben. Das Blau setzte sich sowohl auf den Menschen als auch auf den Hütten und Gegenständen des Viertels fest. In diesem Teil wird auch von den ersten Traditionen erzählt; wie zum Beispiel den Laternenumzug, Gratulationsbesuch, der Windtanz und das Müllsammeln. Diese führen unter manchen zu unterschiedlichen Glaubens- und Sittenvorstellungen, die wiederum zu großem Streit führen. Die Männer werden von einer Wirbelsäulenerkrankung befallen, die sie "Windkrankheit" nennen, die bis zur Arbeitsunfähigkeit führen.

Im dritten Kapitel wird von Güllü Baba erzählt, der den Ruf des Weisen vertritt und mit seinen Gebeten zur Genesung von Kranken hilft. Auch seine Vorhersagen über den Hügel werden von den Einwohnern ernst genommen. Neuerfundene Sprüche, Lieder und Sprachen gesellen sich zu dem wehenden Wind.

Im vierten Kapitel wird vom Streik der Fabrikarbeiter erzählt. Geschichten über die naheliegende Fabrik und die Lebensgeschichte mancher Arbeiter werden zur Tagesordnung unter den Bewohnern. Nach der Arbeitswiederaufnahme der Streiker mischt sich eine Krankheit in das Trinkwasser, das zu Entzündungen und Schmerzen am Körper der Anwohner führt. Trotz der Wasserverseuchung wird von dem Beischlaf und den Beziehungen der Bewohner erzählt. Der

Müllkrämer und der Müllbaron einigen sich für einen Bau einer zweiten Moschee, die unter den Bewohnern zu Ablehnung führt.

Im fünften Kapitel wird von einem Bewohner berichtet, der den Leuten Märchen, Geschichten und Legenden erzählt. Als dieser über das Getuschel über sich und seine Familie hört, bewirbt er sich um das Amt des Ortsvorstehers. Daraufhin macht der Müllkrämer die Bekanntmachung seiner Kandidatur. Beide Seiten machen übele Nachreden, bis der Müllkrämer mit einem Bebauungsplan für das Viertel heraussückt.

Im sechsten Kapitel wird von dem Gründer des Slums, Cemal dem Kurden, berichtet. Er hatte die den Hang an der Müllkippe, die ihn an seine Heimat erinnert hatte, entdeckt und an Nachkommende parzellenweise verkauft. Nach und nach hat er sich einen Namen gemacht und an junge Männer Geld und Revolver verteilt. Der Mafiosi und der Ortsvorsteher machen Vorbereitungen für ein neues Hüttenviertel.

Im siebten Kapitel wird die Geschichte von dem Kahlen Ali, einem Arbeiter aus dem Kühlschrankschrankwerk erzählt. Während er arbeitet, geht seine gelangweilte Frau fremd und verlässt ihn. Danach beginnt er in der Fabrik zu arbeiten.

Im achten Kapitel wird über Mösjöh Isaak, seine hüttenartige Fabrik und wie sich seine Beschäftigten über ihn lustig machen berichtet. Der heimatlose Fabrikbesitzer arbeitet seine Firma bis nach oben. Daraufhin wird ein Direktor aus dem Ausland eingestellt, der den Übergang in ein neues System kund gibt, in dem das Gehalt nach Performanz ausgezahlt wird. Außerdem sollen die Arbeiter aus der Gewerkschaft austreten. Das gefällt den meisten keinesfalls. Es wird gestreikt. Der Fabrikant überlässt die Leitung seinen Direktoren und verschwindet.

Im neunten Kapitel wird von dem Konflikt zwischen dem Ortsvorsteher und Cemal des Kurden, der inzwischen eine Partei gegründet hat und die Bewohner des Müllberges anwirbt, berichtet. Durch das Aneifern beider Männer werden eine Schule und mehrere Werke eröffnet. Dieses Viertel wird "Blumenhügel-Industrie" genannt. Der Wohlstand, der weitere Sitten und Tradition mit sich bringt, kehrt ein. Die Bewohner möchten keinen Müll mehr in ihrer Ansiedlung.

Im zehnten Kapitel wird über das Leben und den Sitten der Zigeuner erzählt, von denen man vermutet hatte, dass sie sich nur vorübergehend am Rande des Viertels aufhalten würden. Die Bewohner hören, dass sie sich tatsächlich niederlassen möchten und holen sich Informationen über sie ein. Die Menschen sehen sich die Häuser und Neuankömmlinge an und erzählen das Gesehene. Auf dem Hügel verbreiten sich Zigeunerlieder.

Im elften Kapitel vereinigen sich die Kühlschranksarbeiter und Schlosser zu einer Demonstration. Gerüchten zufolge werfen sie die Fenster, der nichtbestreikten anderen Fabriken ein; die Arbeiter, die sich nicht anschließen möchten werden verprügelt. Als die Polizei eingreift kommt es Auseinandersetzungen. Ein Demonstrant wird erschossen. Es kommt außerdem noch zu einem Aufruhr zwischen den Zigeunern und dem Müllbaron, mit Toten.

Im zwölften Kapitel ist Ramadan. Der Trommler, der Nachts mit Paukenschlägen die Leute weckt, wird beschimpft. Es wird angenommen, dass Aleviten, die nicht fasten geflucht haben sollen. Wieder kommt es im Viertel zu Munkeleien und als die Zeit kommt, lärmt ein ganzes Orchester um die gestrigen Schimpfer zu ärgern. Der Streit mischt sich in Straßen und Kaffeehäuser. Unterdessen werden unzählige Kaffeehäuser eröffnet, in denen Glücksspiele gespielt werden.

Im dreizehnten Kapitel kommt eine Bande in das Viertel und plündert ganze Häuser aus. Es kommt zu Schießereien; viele Menschen sterben. Durch die Häuser geht das Gerede von sogenannten Anachisten, die die Menschen in Angst und Kummer versetzen. Die Straßen sind wegen Banden unsicher. Entweder wird der arme Sünder so verprügelt, dass an den Rand des Todes gebracht wird oder um sein Gehalt geplündert. Die erste Bank wird genau zu diesem Zeitpunkt geöffnet.

Im vierzehnten Kapitel sind die Einwohner des Blumenhügels im Kaufrausch. Die gesamten Einnahmen werden entweder in Geräte investiert oder es wird auf das Konto eingezahlt, um das Sparbuch vorzeigen zu können. Das erste, höchstsehnte Kino wird eröffnet. Die erste Dirne, die auch anschreiben lässt, verunsichert die Frauen des Viertels.

Im fünfzehnten Kapitel stirbt die Tochter von Hadschi Hasan, der sich seit langem von den freizügig gekleideten Frauen der Siedlung beschwert. Seine Tochter erhebt sich einen Monat nach ihrer Beerdigung, das zum Aufruhr zwischen den Blumenhüglern wird. Sie sei zurückgekommen, um die Frauen zu warnen, damit sie sich bedecken. Große Menschenmengen, auch von anderen Vierteln, drängten zu ihr, um aus der Not gerettet werden zu können. Frauen kleiden sich daraufhin in langen, schwarzen Tscharschafs. Als die Polizei davon erfährt, wird der Vater festgenommen. Die Frauen, deren Glauben schwer erschüttert ist, beginnen sich wieder freizügig zu kleiden und schminken sich wie nie zuvor.

Im sechzehnten Kapitel geht die Nachricht durch alle Hütten, dass die Regierung innerhalb eines Monats den Blumenhügel abreißen möchte. Es wird eine "Umsiedlungskommission" gegründet, die einen flachen Hügel mit Blick aufs Meer ausfindig macht. Als die Behörden von dem bevorstehenden Umzug erfahren, verpachten sie den Hügel an die Bewohner gegen Entschädigung. Die erste Stiftung wird gegründet, obwohl niemand einen Schimmer davon hat was es bedeutet.

Im siebzehnten Kapitel werden Bordelle über den Werkstätten eingerichtet. Die Verrückte Emel, die erste Dirne des Viertels, wird Kristin genannt. "Kasinothotels" und Rauschgift mischen sich mit Zigeunermusik und Kartenspielen.

5.2.TEXTANALYSE UND STRATEGIEN-BESTIMMUNG – DER HONIGBERG

5.2.1. Textanalyse Und Strategien-Bestimmung

In diesem Kapitel unserer Arbeit soll die Klassifikation bestimmter Kultureme von *Berci Kristin Çöp Masalları* und ihrer Übersetzung *Der Honigberg*, im Rahmen der Übersetzungsstrategien von Aixelá, durchgeführt werden. Die Textanalyse und Strategien-Bestimmung der Kultureme sollen in folgenden

vierzehn Strategien dargelegt werden. Die Wiederholung, die orthographische Anpassung, die nicht-kulturelle sprachliche Übersetzung, die außertextuelle Auslegung, die innertextuelle Auslegung, die Synonymie, die begrenzte Universalisierung, die absolute Universalisierung, die Lokalisierung, die Liquidation, die autonome Schaffung, die Ersetzungsstrategie, die Verschiebungsstrategie und die Tilgungsstrategie. Sie werden ferner ihrer Relevanz zufolge in die Kategorien Aberglaube, Religion, Redewendung, Tradition, zeitlich bedingte Faktoren, Umgangssprache, Material, Name/Spitzname, Schimpfwort und Lied/Reim, Orts-/Straßenname und Wortspiel untergeordnet.

Im folgenden soll die Strategienbestimmung und Textanalyse des übersetzten Kulturems anhand der komperativen Auslegung des Ausgangs- und Zieltextes festgelegt, nach Aixelás Ersetzungsstrategien ausgelegt und im Anschluss im Zusammenhang der Rezeptionsästhetik interpretiert werden.

5.2.1.1. Die Wiederholung

In diesem Abschnitt unserer Arbeit soll in Bezug auf Aixelás Übersetzungsstrategie *die Wiederholung* interpretiert werden. Diese Strategie nimmt in der ersten Grundlage, der *Konservation*, ihren Platz ein. Beispiele dieser Kategorie können als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzungen eingestuft werden. Aixelá spricht von einer Übertragung, in der das Kulturem ohne eine Veränderung in die Zielsprache übertragen wird. Ziel des Übersetzers ist es das Original zu bewahren und selber nicht sichtbar zu werden. Der Rezipient bemerkt während des Lesevorgangs, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Die kulturelle Distanz zwischen dem Text und dem Leser ist groß, weil durch die Verwendung der Originalbegriffe der Text verfremdend wirkt.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Name/Spitzname interpretiert werden:

[...] Onun bastonuyla konuştuğuna, toprağı dinlediğine şahit olanlar çoğaldıkça da **Güllü Baba**'nın elini öpmeden mahallede hiçbir işin başına varılmadı. (BKÇM, S. 29)

[...] Die Zahl der Zeugen, die gesehen hatten, wie er sich mit seinem Stock unterhielt oder die Erde lauschte, nahm beständig zu, und bald packte man im Viertel überhaupt nichts mehr an, ohne **Güllü Baba** vorher die Hände zu küssen. (DH, S. 29)

In diesem Text wird von *Güllü Baba*, dem Weisen des Blumenhügels, erzählt. Unter den Bewohnern herrscht eine besondere Hochachtung, nachdem er Sirma mit seinen Gebeten geheilt hat. Die Frauen rätseln und diskutieren, ob es überhaupt möglich ist das ein Blinder weint oder gar seine Tränen eine heilende Wirkung haben können. Auch ein Gerücht, dass ihm Gott nach dem Erblinden das Augenlicht zurück geben möchte und er sich anstatt dessen die Heilkraft gewünscht hat, verbreitet sich im Viertel. In diesem Beispiel wird *Güllü Baba* ohne jegliche Veränderung in den Zieltext übertragen. Der Übersetzer hat somit in diesem Satz die Übersetzungsstrategie *Wiederholung* eingesetzt.

Das Beispiel der Kategorie Material soll im Anschluss erläutert werden:

[...] Kızlar dönüp dolanırken „Lorke lorke **ayran** içmiş karnı da şişmiş!“ diye bağırıp çalmaya başladı. (BKÇM, S. 90)

[...] „Lorke hat den **Ayran** getrunken und einen dicken Bauch bekommen“. (DH, S. 85)

In diesem Abschnitt des Romans wird im Viertel eine Schule gebaut. Der junge Lehrer gründet eine Folklore-Kategorie für Mädchen und schreibt unzählige Gedichte über die Schönheit und den Gestank des Müllberges, die er den Blumenhüglern melancholisch vorträgt. Während einer Aufführung der Kategorie singt der Sohn der Musikanten des Viertels: „Lorke hat den *Ayran* getrunken und einen dicken Bauch bekommen“. Hier sieht man, dass der Übersetzer das Original *ayran* bewahrt und während der Übertragung das Kulturreim ohne Veränderung übertragen hat. Deshalb kann dieses Beispiel in die ausgangssprachlich-orientierte Strategie *Wiederholung* eingeordnet werden.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Beruf interpretiert werden:

[...] Kendisini **muhtar** seçmeleri için dil döküp tükürük saçtı. (BKÇM, S. 60)

[...] Er schmierte ihnen den süßesten Honig um den Bart, nur damit sie ihn zum **Muhtar** wählten. (DH, S. 59)

In diesem Beispiel eifern der Müllkrämer und der Leberverkäufer um das Amt des Ortsvorstehers. Beide eröffnen einen Wahlkampf und machen sich gegenseitig bei den Bewohnern schlecht. Während der Krämer die Leute zu Selbstachtung auffordert, erdichtet der Verkäufer mysteriöse Geschichten über die Menschheit und Gott die er bis zu den Problemen des Viertels bezieht. Im obigen Text ist der Begriff *Muhtar* unverändert aus dem Türkischen übertragen worden. Der Übersetzer setzt an dieser Stelle die Übersetzungsstrategie *Wiederholung* ein und bleibt unsichtbar. Der Text wirkt dadurch auf den Leser verfremdend, weil er während des Lesevorgangs mit einem fremden Wort konfrontiert wird.

5.2.1.2. Die Orthographische Anpassung

Die *orthographische Anpassung* ist die zweite Strategie der Grundlage *Konservation*. In diesem Zusammenhang passt der Übersetzer das Alphabet aus der Ausgangssprache an die der Zielsprache und bringt sie dem der Transkription näher. Kulturelle der Ausgangskultur sind in diesen Übersetzungen sichtbar und können somit als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzung eingestuft werden.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Tradition erläutert werden:

[...] Kocası iş bulan kadın bir çalımla tüm konduları gezdi. **Helva** dağıtıp el öptü. (BKÇM, S. 22)

[...] Die Frau des Glücklichen ging großtuerisch von Hütte zu Hütte, verteilte **Halwa** und küßte Hände. (DH, S. 22)

In diesem Beispiel wird den Bewohnern für das aussortieren des Mülls ein geringer Lohn ausgezahlt. Nach und nach lassen die Männer diese Arbeit den Frauen und Kindern. Nach einigen Tagen Arbeitslosigkeit beginnen sie außerhalb des Hügels eine besser bezahlte Arbeit zu suchen. Es werden Gratulationsbesuche zwischen den Frauen, deren Männer beginnen zu arbeiten, organisiert. Die Frau des Arbeiters verteilt angeberisch *helva*, eine typisch türkische Süßigkeit. *Helva* ist eine dicke Mehlschwitze mit Grieß und Zuckerwasser. Hauptsächlich wird sie bei Geburt, Tod oder Arbeitsbeginn vorbereitet. Diese Tradition ist in allen Regionen der Türkei verbreitet. Der Übersetzer hat die Strategie der *orthographischen Anpassung*, die der Verfahrensweise der Transkription ähnelt, angewendet. Somit passt der

Übersetzer das Alphabet aus der Ausgangssprache/-kultur an das Alphabet der Zielsprache/-kultur an. *Helva* wird in diesem Beispiel *Halwa*.

An dieser Stelle soll ein Beispiel aus der Kategorie Name/Spitzname kommentiert werden:

[...], teneke minareli camilerin birinde müezzinlik yapan **Hacı Hasan**'ın burnunun iman direğini sızlattı. (BKÇM, S. 131)

[...] Daß sich die Frauen vom Blumenhügel neuerdings so freizügig kleideten, war **Hadschi Hasan**, der Gebetsrufer an einer der Moscheen mit Blechminarett war, ein Dorn in seinem gläubigen Auge. (DH, S. 120)

Im Roman schmiedet der Gebetsrufer *Hadschi Hasan*, aufgrund der freizügigen Bekleidung der Frauen des Blumenhügels, einen außergewöhnlichen Plan. Er lässt alle daran glauben das seine fromme Tochter von den Toten auferstanden ist. Menschenmengen aus allen Himmelsrichtungen strömen herbei um das Wunder zu besichtigen und Rat einzuholen. Ihr Haus verwandelt sich nach und nach zu einem Genesungsort. Sie redet den Besuchern ein, dass Gott sie als Warnung für unbedeckte Frauen aus dem Jenseits zurückgeschickt habe woraufhin sich diese in kürzester Zeit verschleiern. In diesem Beispiel nutzt der Übersetzer die Strategie der *orthographischen Anpassung*. Er passt das Alphabet aus der Ausgangssprache an das der Zielsprache an. *Hacı Hasan* wird als *Hadschi Hasan* übersetzt.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Name/Spitzname interpretiert werden:

[...] Bu yüzden Çingene kadınlarına ve kızlarına „**Gaco**“ dendiğini öğretti.
(BKÇM, S. 97)

[...], und deshalb nenne man die Mädchen und Frauen auch „**Gadscho**“.
(DH, S. 91)

In diesem Beispiel wird von den Zigeunern, die sich nach geraumer Zeit im Blumenhügel niedergelassen haben, berichtet. Die Bewohner des Viertels fragen sich wer Zigeuner überhaupt sind und holen sich die Antworten von Hinik Alhas. Seinen Kenntnissen zufolge haben sie keine Heimat und Religion das sie seiner Meinung nach zu Barbaren mache. Die Frauen sollen täglich drei gerupfte Hühner essen. Deshalb nenne man sie *Gadscho*. In diesem Satz sieht man, dass der Übersetzer die Strategie der *orthographischen Anpassung* anwendet. Das Kulturem der Ausgangskultur ist sichtbar. *Gaco* wird zu *Gadscho*.

5.2.1.3. Die Nicht-Kulturelle, Sprachliche Übersetzung

In diesem Abschnitt unserer Arbeit sollen die Textstellen mit Kulturemen, die unter der Kategorie *nicht-kulturelle, sprachliche Übersetzung* klassifiziert worden sind interpretiert werden. Die dritte Strategie der ersten Grundlage, die *Konservation*, kann als das sogenannte Konzept der Erhaltung genannt werden. In diesem Zusammenhang wird die Ausgangskultur in den Übersetzungen sichtbar; aus diesem Grund stuft Aixelá sie als ausgangssprachlich-orientierte Strategie ein. In der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, wird die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur gewählt. In dieser Art fließt die Ausgangskultur in die Übersetzung ein. Somit wird die Ausgangskultur sowie der Übersetzer in der Zielkultur sichtbar.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Aberglaube interpretiert werden:

[...] Islak duvarlara süpürge çöpünden **mavi boncuklu uğurlar**, sararmış resimler asıldı. (BKÇM, S. 8)

[...] An die feuchten Wände hängte man vergilbte Bilder und **blaue Glasperlen gegen den bösen Blick**. (DH, S. 8)

In diesem Beispiel werden während der Errichtung des Gecekondu Viertels *mavi boncuklu uğurlar*, die charakteristisch für die türkische Kultur sind, an die Wände der Hütten gehängt. An dieser Stelle ist es angebracht die Bedeutung von Nazar zu erläutern. Nazar bedeutet böser Blick oder Einblick. Tropfenförmige, blaue Augen aus Glas, die auch türkisches Auge genannt werden, sollen laut dem türkisch-islamischen Volksglauben den Träger dieses Amuletts vor bösen Blicken schützen und finden auch heute noch Verwendung. In manchen Regionen ist sie auch als „Fatimas Auge“, das Auge der Tochter des Propheten Mohammeds, bekannt. Die aus farbigem Glas hergestellten Perlen werden des öfteren an Haustüren oder Rückspiegeln von Autos befestigt. Frauen tragen kleinere Versionen als Schmuckstück. Außerdem gilt die Nazar Perle auch als Talisman, also als Glücksbringer, die in der westeuropäischen Kultur in Form eines Hufeisens oder einer Hasenpfote bekannt ist.

An diesem Beispiel ist zu sehen, dass der Übersetzer während der Übersetzung des Kulturems, nach Aixelás Klassifikation die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, d.h. die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur, gewählt hat. Denn er könnte anstatt der blauen Perle auch das Hufeisen oder die Hasenpfote, die in der Zielsprache weitaus besser bekannt ist, verwenden. Somit ist zu sehen, dass in diesem Beispiel die Ausgangskultur in die Übersetzung einfließt. Die Ausgangskultur und der Übersetzer sind in der Zielkultur sichtbar.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie Redewendung interpretiert werden:

[...] **Erilecek muradı olanlar** dileklerini bezlere yazıp yazıp grev yerine getirip asıyorlardı. (BKÇM, S. 41)

[...]; **Leute, die sich etwas wünschten**, schrieben es auf eine Stoffbahn und brachten es zum Streikplatz, in der Hoffnung auf die Kraft des Opfers oder des Zeltes. (DH, S. 41)

An dieser Stelle führen die Arbeiter den Streik drei Tage und drei Nächte unter Paukenschlägen und Oboentönen fort. Opferblut fließt und die Bewohner debattieren welche Absicht die Arbeiter haben. *Erilecek muradı olanlar* bedeutet im Türkischen, Menschen die sich etwas wünschen. In der Übersetzung ist dies gleichfalls wiedergegeben. Der Übersetzer hat die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, also die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur gewählt.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Tradition erläutert werden:

[...] İlacın tırnağı diye et dağıtmaları, ***kurbanın kanını alınlarına sürüp*** bağıra çağıra oynamaları bundandı. (BKÇM, S. 41)

[...] Und darum hatten sie das Lamm „Chemie-Biß“ genannt und sein Fleisch verteilt, sich das ***Opferblut auf die Stirn geschmiert*** und lärmend herumgetanzt. (DH, S. 40)

In diesem Beispiel wird während des Streiks ein Lamm geopfert und das Blut auf die Stirn der Streikenden geschmiert. Obwohl diese Tradition vor dem Islam ausgeübt wurde, findet sie heute noch in der Türkei in manchen Regionen Anwendung. Viele sind der Ansicht das dies ein islamischer Tradition ist. Jedoch wird diese Tradition in vielen Schriften und Videos verpönt. Der Übersetzer setzt in diesem Beispiel die nicht-kulturelle, sprachliche Übersetzung ein, indem er die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur wählt.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie zeitlich bedingte Faktoren interpretiert werden:

[...] İmza atıp **parmak bastılar**. (BKÇM, S. 25)

[...], **setzten ihre** Unterschriften und **Fingerabdrücke drunter**. (DH, S. 25)

In diesem Textteil verkrümmen die Rücken der Männer endgültig infolge des Windtanzes an einem Wintertag. Obwohl alles mögliche gegen die Windkrankheit unternommen wird, gibt es keine Heilung. Obwohl verschiedene traditionellen Hausmittel gegen die Krankheit angewendet werden, gibt es keine Ausweg. Die einzige Lösung für diese Verkrümmung soll eine Autobuslinie zum Blumenhügel sein, damit sie dem Wind nicht mehr zu lange ausgesetzt werden. Um einen Antrag machen zu können, setzen sie ihre Unterschrift oder Fingerabrücke unter die Formulare. Fingerabdrücke wurden früher, als der Analphabetismus weit verbreitet war, als Signatur anerkannt. Auch jetzt werden Fingerabrücke von den Behörden unter bestimmten Bedingungen angenommen. *Parmak basmak* ist in unserer Gegenwart ein nicht allzu bekanntes Phänomen. Der Übersetzer setzt in diesem Beispiel die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur ein. Dadurch wird die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung* verwendet.

Das Beispiel für die Kategorie zeitlich bedingte Faktoren soll im Anschluss erläutert werden:

[...] **“Gelin teli** bulursanız bu memeleri gelin edip ağlatırım,“ dedi. (BKÇM, S. 33)

[...] „Wenn ihr mir einen **silbernen Brautfaden** besorgt, mache ich aus den Brüsten Bräute und bringe sie dann zum Weinen“, sagte sie und schwor, sie so heilen zu können. (DH, S. 33)

In diesem Beispiel liegt Sengül im Milchfieber. Das ganze Viertel hört ihr Wimmern. Zuerst wird Güllü Baba zur Heilung aufgesucht. Als seine Behandlung nicht zugute kommt geben all ihre Bekannten, Verwandten und Nachbarn verschiedene Ratschläge und alternative Hausmittel um ihren Schmerz stillen zu können. Zuletzt kommt Mutter Kibriye mit einem sonderlichen Vorschlag. Sie schlägt vor Sengüls pralle Brüste mit *gelin teli* zu schmücken, aus ihnen Bräute zu machen und danach zum weinen zu bringen. *Gelin teli* ist ein Büschel aus mehreren silberfarbigen, feinen Fäden. Dieser wurde bis vor ca. 30-40 Jahren an den Blumenstrauß oder den Brautschleier der Braut befestigt. Während der Hochzeit hat die Braut für ledige, junge Mädchen an einem dieser Fäden gezogen. Wenn der Faden kurz ist bedeutet es, dass die Ledige in kurzer Zeit heiraten wird. Falls der Faden lang ist, ist in nächster Zeit keine Eheschließung zu erwarten. Dieser inzwischen vergessene Tradition ähnelt dem Straußwerfen in Deutschland, an dem die Braut am Hochzeitstag ihren Strauß über die Schulter in Richtung der ledigen Frauen wirft. Es wird angenommen, dass die Ledige die den Strauß fängt in kurzer Zeit heiraten wird. In diesem Beispiel hat der Übersetzer die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur gewählt und somit die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung* verwendet.

5.2.1.4. Die Außertextuelle Auslegung

Die Strategie der *außertextuellen Auslegung* nimmt in der ersten Grundlage, der *Konservation*, ihren Platz ein. In diesem Rahmen baut der Übersetzer Elemente, die nicht im Original vorzufinden sind, ein. Als Beispiel: Kommentare, Klammern, Fußnoten, Glossar, usw. In diesem Zusammenhang bleiben Kulturelemente in den Übersetzungen sichtbar und können deshalb als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzung eingestuft werden.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Material interpretiert werden:

[...] Kondunun ortasında uykusu gelinceye kadar **tıslayıp duran bir eşya gibi** olurdu. (BKÇM, S. 57)

[...] So lag er da, **knirschend wie ein wurmstichiges Stück Holz**, bis ihn der Schlaf übermannte. (DH, S. 56)

In diesem Teil des Romans zieht der Lebermann bei Einbruch des Winters in das Viertel. Mit seinen Märchen und Legenden gewinnt er die Herzen der Bewohner im Nu. Bevor man ihn in die Herzen eingeschlossen hatte, kannte man ihn nur als jenen der abends mit seinen Zeitungen unter dem Arm nach Hause eilt und sie, sobald er zu Hause ist, liest. In diesem Beispiel wird der Lebermann wie ein *tıslayıp duran bir eşya gibi* beschrieben, das soviel wie *ein knirschender Gegenstand* bedeutet. Der Übersetzer hat diese Stelle als *ein wurmstichiges Holz* kommentiert und eingefügt. Er verwendet somit die Strategie der *außertextuellen Auslegung*.

Dieses Beispiel der Kategorie Umgangssprache soll im folgenden kommentiert werden:

[...] Çiçektepe'nin resminin gazetede çıkacağı duyulmasıyla **Çöp Muhtar'a yüz dönüldü**. (BKÇM, S. 89)

[...] Daß sie in die Zeitung kommen würden, **wendete das Blatt wieder zugunsten des Ortsvorstehers**. (DH, S. 84)

In dieser Stelle des Romans wird eine Kühltruhenfabrik gebaut. Es heißt, wer sich als Mitglied in Kürt Cemals Partei einschreiben lässt, wird Arbeit finden. Jeder wendet sich gegen den Ortsvorsteher. Als er jedoch ankündigt, dass eine Schule gebaut und ein Foto des Blumenhügels in der Zeitung erscheinen soll, ist er wieder beliebt. Am Beispiel wird *Çöp Muhtar'a yüz dönüldü*, das soviel wie, der Ortsvorsteher ist wieder beliebt, bedeutet. Der Übersetzer setzt eine Redewendung ein und macht von der Strategie der *außertextuellen Auslegung* Gebrauch.

In dem folgenden Beispiel wird die Kategorie Umgangssprache kommentiert:

[...] Kondular „92/1“, „117“ diye **sirasını şaşırmiş numaralar** aldı. (BKÇM, S. 53)

[...] Und die Hütten hatten jetzt alle **Hausnummern, bei denen die Reihenfolge nicht stimmte**, so daß etwa Nummer 92 neben Nummer 117 lag. (DH, S. 53)

In dieser Stelle wird von dem hochnäsigen Müllkrämer Ferhat erzählt. Er prahlt nach jedem Umbau an seinem Haus herum, dass die Nachbarn neidisch macht. Nachdem er das Tor seines Hauses gewechselt hat eifern ihm alle nach, kaufen gebrauchte Türen und jedes Haus erstrahlt in einer merkwürdigen Pracht. Mit dem Auswechseln der Türen bekommen alle Häuser auch Hausnummern des vorherigen Besitzer. Die zu einer seltsamen Reihenfolge führt. Dies wird im

Original als *sirasını şaşırmış numaralar*, also „Nummern, die ihre Reihenfolge vergessen haben“ ausgedrückt. Der Übersetzer greift an dieser Stelle ein und übersetzt diese Stelle mit der Strategie der *außertextuellen Auslegung* als *Hausnummern, bei denen die Reihenfolge nicht stimmte*.

5.2.1.5. Die Intertextuelle Auslegung

Die Strategie der *intertextuellen Auslegung* nimmt in der ersten Grundlage, der *Konservation*, das auch das Konzept der Erhaltung genannt werden kann, ihren Platz ein. In diesem Zusammenhang bleiben Kulturelemente der Ausgangskultur in den Übersetzungen sichtbar. Deshalb stuft Aixelá sie als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzungen ein. Für die Erleichterung des Rezeptionsvorgangs werden innertextuelle Elemente eingesetzt, d.h. das Kulturelement wird erhalten. Eine Ergänzung, die der Übersetzer einfügt, unterstützt den Lesevorgang.

In diesem Abschnitt soll ein Beispiel für die Kategorie Name/Spitzname interpretiert werden:

[...], insanın içindeki takımların yerini bilen **Kibriye Ana**, Güllü Baba'yla özlü söz yarışına kalktı. (BKÇM, S. 47)

[...], ließ sich **Mutter Kibriye**, die den genauen Sitz aller Organe im menschlichen Körper kannte, auf einen Wettbewerb mit Güllü Baba im Erfinden tiefsinniger Sprüche ein. (DH, S. 48)

In diesem Text breitet sich im Viertel durch das Trinkwasser eine Hautkrankheit. Die Bewohner leiden an Entzündungen und Schmerzen, die sich auf dem gesamten Körper verbreiten. Säuglinge wachsen nicht mehr und Kinder leiden an großen Schmerzen. Die Auswirkungen zeigen sich auch in der Umwelt und bei Tieren. Aus diesem Grund erfindet *Kibriye Ana* tiefsinnige Ausdrücke. In

diesem Satz bleibt das Kulturem der Ausgangskultur *Kibriye* in der Übersetzung erhalten. Der Übersetzer fügt Mutter hinzu, das ein Zeichen für die *intertextuelle Auslegung* ist.

Im folgenden soll das Beispiel für die Kategorie Tradition erläutert werden:

[...] Bu arada sendikanın grevcilere çalgı tutacağı, Çöp yolunda **üç gün üç gece davulların çalınıp zurnaların öteceği duyuldu**. (BKÇM, S. 41)

[...] Dann hieß es, die Gewerkschaft werde Musikinstrumente an die Streikenden verteilen, und auf dem Müllweg sollten **drei Tage und drei Nächte lang Pauken und Oboen ertönen**. (DH, S. 41)

In diesem Beispiel ertönen drei Tage und drei Nächte Pauken und Oboen, die von der Gewerkschaft an die Arbeiter verteilt worden sind. Die Bewohner debattieren heftig darüber, ob man überhaupt an einem beliebigen Ort ein Zelt aufschlagen und streiken dürfe. Während Pauken und Oboen in Deutschland in Konzerten oder Feiern zu sehen sind, ist es in der Türkei Tradition sie an Polterabenden, Hochzeiten oder Beschneidungen vor dem Haus, im Freien, oder im Saal zu spielen. Der Übersetzer setzt in diesem Beispiel die *innertextuelle Auslegung* ein. Es werden innertextuelle Elemente eingefügt, die zur besseren Verständigung des Rezipienten dienen.

5.2.1.6. Die Synonymie

Die *Synonymie* ist eine zielsprachlich-orientierte Strategie, die in der zweiten Grundlage Aixelás, dem *Auswechslungsprinzip*, vertreten wird. Der Übersetzer ersetzt das Kulturem in der Übersetzung durch ein Synonym oder

eine parallele Referenz. Die Ausgangskultur bzw. das Kulturem der Ausgangssprache wird so unsichtbar wie möglich wiedergegeben.

Das erste Beispiel der zielsprachlich-orientierten Strategie, der *Synonymie*, kommt aus der Kategorie Religion:

Çöp Yolu'ndan Çiçektepe'nin teneke minareli camisine gidip gelen işçilerin dediklerine göre, kesilen **kurban** ilaç işçilerinin sendikaya **adaklarıydı**. [...] İlacın tırnağı diye **et dağıtmaları**, kurbanın kanını alınlarına sürüp bağıra çağıra oynamaları bundandı. (BKÇM, S. 41)

Nach Aussage der Arbeiter, die über den Müllweg zur Moschee mit dem Blechminarett kamen, hatten die Chemiewerker dies **Opfer** für die Gewerkschaft dargebracht. [...] Und darum hatten sie das Lamm „Chemie-Biß“ genannt und sein **Fleisch verteilt**, sich das Opferblut auf die Stirn geschmiert und lärmend herumgetanzt. (DH, S. 40)

In diesem Beispiel handelt es sich um den Streik der Arbeiter des Chemiewerkes, die zu Gerüchten unter den Bewohnern der Hütten führen. Es soll ein Opfer für die Gewerkschaft dargebracht worden sein, obwohl sie nicht einmal gut organisiert sind. An dieser Stelle wird von *kurban adağı* gesprochen, das soviel bedeutet Gelübde in Form einer Darbringung eines Opfers. Im Islam gilt es als ein Versprechen an Allah. Wenn ein Wunsch in Erfüllung gegangen ist, wird ein Lamm geschlachtet. Im Christentum wird das Opfern im Alten Testament durch Abraham, der seinen Sohn Isaak als Brandopfer darbringen soll. An dieser Stelle tritt, wie im Islam ein Tier, als Opfer. Das einzige menschliche Opfer, das die Opferung aufhebt, ist Jesu Christi selbst. Der Übersetzer hat diese Stelle als *Opfer darbringen* übersetzt und hat somit die zielsprachlich-orientierte Strategie, die *Synonymie* verwendet. Somit ist das Kulturem aus der Zielsprache in der Übersetzung durch ein Synonym oder eine parallele Referenz ersetzt worden.

Das folgende Beispiel kommt aus der Kategorie Material:

[...] Uyguladığı beslenme programı gereği sıcak ekmeklerin arasına ikişer paket **sana yağı** döşetti. (BKÇM, S. 134)

[...] quetschte, seinem Ernährungsplan entsprechend, zwei Pakete „**Du darfst**“-**Margarine** in jedes Brot. (DH, S. 122)

In diesem Abschnitt des Romans wird der Präsident des SV Blumenhügel Schini Erol und seine Mannschaft thematisiert. Die jungen Einwohner erhoffen sich durch die Taktiken und Lebensweise, die Schini Erol ihnen vorschreibt, ein Fußballstar zu werden. In diesem Satz wird die Ernährung der Spieler erwähnt. *Sana yağı* ist in der türkischen Kultur weit bekannt. Diese Margarine wird sehr gerne bei der Herstellung von Teigwaren oder Feingebäck verwendet sowie auch am Frühstückstisch als Aufstrich benutzt. Der Übersetzer hat an dieser Stelle den Begriff „*Du darfst*“-*Margarine* angewendet. Sowie die Form, als auch die Art der Nutzung sind hier gleich. Also kann davon ausgegangen werden, dass der Übersetzer von der Strategie der *Synonymie* Gebrauch gemacht hat. Das Kulturem aus der Ausgangskultur ist durch eine gleichbedeutende Referenz ersetzt worden.

Im folgenden wird ein Beispiel aus der Kategorie Material interpretiert:

[...] **İçki** ve Çingene çalgısının etkisiyle efkârdan komaya giren insanlara el altından **esrar** ikramında bulunuldu. (BKÇM, S. 142)

[...] Unter der Wirkung von **Schnaps** und Zigeunermusik glitten sie aus ihren Sorgen ins Koma hinüber, und boten sich unauffällig **Haschischzigaretten** an. (DH, S. 129)

In dieser Stelle des Romans bürgern sich in dem Viertel Arbeiter, Zigeuner, Prostituierte ein und machen den Blumenhügel komplett. In den Straßen ertönt die Musik aus den berüchtigten Hotels mit Glühlampenketten. Die Besucher kommen um ihren Schmerz zu vergessen und konsumieren *içki*. Der Übersetzer benutzt anstatt Alkohol den *Schnaps*. Ein weiteres Beispiel in diesem Satz ist *esrar*. Anstatt Drogen setzt der Übersetzer das Wort *Haschischzigaretten*. Beide Beispiele zeigen, dass der Übersetzer das Kulturem aus dem Ausgangstext durch ein Synonym oder eine parallele Referenz ersetzt werden und somit die Strategie der *Synonymie* angewandt wird.

Im folgenden wird ein Beispiel der Kategorie Religion interpretiert:

[...] „Su içmeden yaşamak **Allah**'a vergidir!“ diye bir laf çıkardı. (BKÇM, S. 48)

„Nur **Gott** kommt ohne Wasser aus“, war eine ihrer Schöpfungen, [...] (DH, S. 47)

An dieser Stelle des Romans verbreitet sich auf dem Blumenhügel eine nicht definierbare Krankheit durch das Trinkwasser. Alle Bewohner leiden an einer schmerzhaften Hautkrankheit, die sich über den gesamten Körper ausbreitet. In geraumer Zeit werden Tiere krank, Bäume und Sträucher verwelken. Mutter Kibriye denkt sich den obigen Satz aus. Der Übersetzer ersetzt das Kulturem *Allah* durch die parallele Referenz *Gott*. Er erzeugt durch die Verwendung dieser zielsprachlich-orientierten Strategie der *Synonymie*, indem das Kulturem der Ausgangssprache so unsichtbar wie möglich wiedergegeben wird und der Rezipient bei dem Lesevorgang nicht gestört wird.

5.2.1.7. Die Begrenzte Universalisierung

Die Strategie der *begrenzten Universalisierung* nimmt in der zweiten Grundlage, dem zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzip*, Platz ein. In dieser Grundlage wird die Ausgangskultur in der Zielsprache so unsichtbar wie möglich wiedergegeben. Der Übersetzer setzt eine so nahe wie mögliche Alternative zu dem übersetzten Kulturem in der Zielsprache ein um dem Rezipienten den Lesevorgang zu erleichtern. Nun sollen die Textstellen mit Kulturemen, die unter der Kategorie *begrenzte Universalisierung* klassifiziert worden sind, interpretiert werden.

Im folgenden Abschnitt soll das Beispiel der Kategorie Aberglaube erläutert werden:

[...] Öyle ki ufala ufala son yaptıkları evler ***cin hamamina*** döndü. (BKÇM, S. 14)

[...] Die letzten winzig kleinen Behausungen, die sie errichteten, gerieten zu ***Zwergenhöhlen***, und die fegte der Wind fort. (DH, S. 14)

In diesem Beispiel werden die illegal gebauten Hütten auf dem Müllberg von den Behörden siebenunddreißig Tage lang abgerissen und kontinuierlich von den Bewohnern wieder errichtet. Bei jedem Bau werden die Gecekondu kleiner und kleiner, bis sie keine Ähnlichkeit mehr mit einem Haus sondern die Größe eines *cin hamamı* haben. An dieser Stelle vergleicht die Autorin die winzigen Behausungen mit Häusern für Dschinnies.

Das in dem (vor)islamischen Volksglauben bekannte Kulturem *Dschinn* wird in der Übersetzung durch den im Abendland weitaus bekannteren Begriff *Zwerg* ersetzt.; d.h. der Übersetzer verwendet in diesem Beispiel die zielsprachlich-orientierte Strategie der *begrenzten Universalisierung*. Er setzt eine so nahe wie mögliche Alternative aus der Zielkultur zu dem übersetzten Kulturem der

Ausgangskultur ein. Der Übersetzer versucht durch Anwendung dieser Strategie das Kulturem der Ausgangskultur so unsichtbar wie möglich zu gestalten, damit der Lesevorgang des Rezipienten erleichtert wird.

Hier folgt das Beispiel für die Kategorie Religion:

[...] Çiçektepe'de **pirlik katına çıkması**, ağlayıp sarsılılarak Sırma'yı iyileştirmesinden sonra oldu. (BKÇM, S. 29)

[...] Auf dem Blumenhügel **stand er im Ruf eines Weisen**, seitdem er durch Weinen unter Schüttelkrämpfen Sirmas Genesung bewirkt hatte. (DH, S. 28)

In diesem Beispiel wird von den Wundern, die der weise, blinde Güllü Baba seit geraumer Zeit vollbracht hat, berichtet. Durch seine Gebete sind viele Bewohner des Viertels geheilt worden. Es wird im Roman auch immer wieder von seinen Vorhersagen, die sich tatsächlich immer wieder als wahr erweisen, erzählt. Hier wird von seinem *pirlik katına çıkması*, also der Erlangung des Rufes als der Weise des Viertels, nachdem er Sirma geheilt hat.

Im Deutschen werden Weise Menschen als klug, weise und lebenserfahren eingestuft. In dem Werk wird Güllü Baba aufgrund seiner - mit Gebeten unterstützten - Heilkräften als Weiser ernannt. In diesem Beispiel verwendet der Übersetzer die Strategie der *begrenzten Universalisierung*, denn der Übersetzer setzt hier eine so nahe wie mögliche Alternative zu dem übersetzten Kulturem in der Zielsprache/-kultur ein.

Ein weiteres Beispiel für die Kategorie Religion folgt im Anschluss:

[...] Kızılbaşların kara üzümle **oruç tuttuğunu** iddia edenler **teravi namazlarını** kıldıktan sonra kondularının yolunu tuttu. (BKÇM, S. 111)

[...] Diejenigen, die behaupteten, die Aleviten würden in der **Fastenzeit** rote Trauben essen, verrichteten ihr **Nachtgebet** und machten sich auf zu ihren Hütten. (DH, S. 102)

An dieser Stelle wird in einer kalten Winternacht die Ramadan-Trommel geschlagen, um die Bewohner vor Sonnenaufgang zu wecken, damit sie vor dem Fasten etwas essen und trinken können. Nach und nach erleuchten die Lichter in den Hütten, bis zu einem Vorfall. Aus einem Haus kommt ein Gefluhe über den nächtlichen Lärm. Am nächsten Morgen klopft der Trommler an die Tore der Moscheen und der Vorfall verbreitet sich blitzschnell unter den Bewohnern. Es wird davon gesprochen, dass die Aleviten mit roten Trauben – also nicht im Sinne der Sunniten – fasten und deshalb die einzig Schuldigen für das Gefluhe auf den Trommler sein könnten. Im Text wird von *oruç tutmak*, also dem Fasten gesprochen. Das Fasten im Islam dauert ca. einen Monat und es wird von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang nichts gegessen und getrunken. Der Beginn und das Ende der Fastenzeit verschieben sich jährlich um ca. zwei Wochen. Im Christentum besteht das Fasten in einer anderen Weise. Es dürfen in diesen 40 Tagen zwar Mahlzeiten und Getränke eingenommen werden, jedoch soll in dieser Zeitspanne als Buße für den Tod Christi auf Süßigkeiten, Alkohol, usw. verzichtet werden. Die Fastenzeit ist auch wie im Islam *beweglich*. Der Übersetzer wählt an dieser Stelle die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, indem er die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur wählt. In dieser Art fließt die Ausgangskultur in die Übersetzung ein. Als zweites Beispiel in diesem Text kommt *teravi namazi*. Dieses Gebet wird im Fastenmonat abends von Sunniten nach dem Essen verrichtet. Dieses Gebet gibt es im Christentum nicht, deshalb hat der Übersetzer den Begriff *Nachtgebet* eingesetzt. Er verwendet hier die Strategie der *begrenzten Universalisierung*. Es wird der Versuch unternommen, eine so nahe wie mögliche Alternative zu dem übersetzten Kulturem zu verwenden um den Lesevorgang zu erleichtern.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie zeitlich bedingte Faktoren interpretiert werden:

[...] Kimisi **veresiye defteri tuttu**. (BKÇM, S. 129)

[...] stiegen die Männer zur Verrückten Gönül ins Bett, und **manche durften sogar anschreiben lassen**. (DH, S. 119)

In diesem Beispiel wartet die Verrückte Gönül vergeblich auf ihren Mann, bis sie eines Tages, nachdem sie von einem Schoß auf den anderen gewandert ist, verschwindet. Nach zwei Jahren kommt sie in Begleitung eines alten Mannes zurück. Bald darauf besuchen sie immer wieder andere bekannte und verwandte Männer. Als es immer mehr werden fragen ihre Nachbarn nicht mehr. Sie ist die erste offizielle Prostituierte des Blumenhügels. Nachdem der alte Mann stirbt, steigt sie sogar für Lebensmittel ins Bett; manche Männer dürfen auch anschreiben lassen. *Veresiye defteri tutmak*, also eine Geldsumme für eine spätere Bezahlung notieren oder auf Kredit anschreiben lassen, war vor ca. 20 Jahren in der Türkei als es noch keine Kreditkarten gab eine rechtmäßige Zahlungsweise. Heute ist diese Art der Bezahlung jedoch nicht mehr sehr geläufig; höchstwahrscheinlich vielleicht nur bei Krämern. Diese Zahlungsweise wird in Deutschland nicht akzeptiert. Sie ist somit in der Zielkultur nicht existent. Der Übersetzer wählt hier die Strategie der *begrenzten Universalisierung*. Er verwendet eine so nahe wie mögliche Alternative zu dem übersetzten Kulturem in der Zielkultur.

5.2.1.8. Die Absolute Universalisierung

Die zielsprachlich-orientierte *absolute Universalisierung* ist eine Strategie der zweiten Grundlage, des zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzips*.

Aixelá spricht in diesem Zusammenhang von der Ersetzung des nur regional bekannten Kulturems durch einen universell bekannten Begriff. Sie zielt auf die Erleichterung des Lesevorgangs.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Material die Anwendung der Strategie verdeutlichen:

[...] Gülbey Usta'nın para destelerini çözmesi, makinelerin başında sessiz bekleyen işçilerin üstüne **gelin pulu gibi savurması** fabrikalarda keyifle konuşulurdu. (BKÇM, S. 78)

[...] Genüßlich erzählte man sich in der Fabrik, wie Meister Gülbey den Koffer aufgemacht, die Bündel geöffnet und die Scheine **wie Konfetti** über eine Braut zwischen die Arbeiter **geworfen hatte**. (DH, S. 74)

In diesem Text werden die Flegeljahre des Viertels thematisiert. Die Arbeiter von Mösjöh Isaaks Kühlschranksfabrik schreiben sich in die Gewerkschaft ein. Kurz darauf wird ein Direktor eingestellt, der seine im Ausland erworbenen Studienkenntnisse in die Tat umsetzt. Von diesem Tag an soll der Lohn nach der dargebrachten Performanz ausgezahlt werden. Dies ist den Arbeitern überhaupt nicht recht. Als dann auch noch der Austritt aus der Gewerkschaft gefordert wird, wird Meister Gülbey zornig. Er hat daraufhin einen Koffer Geldscheine, die ihm der Mösjöh hingestellt hat, wie *gelin pulu* zwischen die Arbeiter geworfen hat. *Gelin pulu* sind konfettigroße, glitzernde Blättchen, die in der Türkei an Polterabenden oder Hochzeiten auf das Brautpaar gestreut werden. In Deutschland ist dieses Material eher als Hobbyware für das Schmücken von Utensilien benutzt. In diesem Beispiel nutzt der Übersetzer Konfetti, einen weltweit bekannten Begriff. Anstatt eines regional bekannten Kulturems wird eine universell bekannte Referenz verwendet. Somit fällt dieses Beispiel unter die Kategorie *absolute Universalisierung*.

5.2.1.9. Die Lokalisierung

Die Strategie der *Lokalisierung* nimmt in der zweiten Grundlage, dem zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzip*, ihren Platz ein. Ziel ist es eine Übersetzung, die spezifisch an die Zielkultur anschließt, hervorzubringen. Kulturelle Elemente werden in diesen Übersetzungen in der Zielsprache so unsichtbar wie möglich wiedergegeben.

Im folgenden wird das Beispiel der Kategorie Redewendung erläutert:

[...] Kulaktan kulağa yayılan, minareyi bulup getirenin **her tuttuğunun altın olacağı** söylentisi yüzünden uykularından olanlar, dere tepe gezenler çıktı. (BKÇM, S. 17)

[...] Das rasch von Mund zu Mund gehende Gerücht, wer das Minarett finde und herbeischaffe, werde **bei allem, was er in Angriff nehme, eine glückliche Hand haben**, ließ manche nicht mehr ruhig schlafen und ständig über Berg und Tal streifen. (DH, S. 16)

An dieser Textstelle wird die erste Moschee des Viertels errichtet. In der ersten Nacht reißt jedoch der Wind das Blechminarett ab. Die Bewohner suchen tagelang vergeblich danach, mit dem Vorsatz *her tuttuğu altın olsun*, das wortwörtlich alles was angefasst wird soll zu Gold werden. D.h. wer das Minarett findet soll erfolgreich sein, bzw. bei jedem seiner Vorsätze Glück haben. Der Übersetzer wählt in diesem Beispiel die Strategie der *Lokalisierung* und zielt somit auf eine Übersetzung, die spezifisch an die Zielkultur anschließt.

Im folgenden soll Beispiel für die Kategorie Redewendung interpretiert werden:

[...] Karısına döl tutturamayan erkeğe benzetilmek ilaç işçilerinin **gücüne gitmişti**. (BKÇM, S. 41)

[...] Es hatte ihnen **auf dem Magen gelegen**, mit Männern verglichen zu werden, die nicht einmal ihre Frauen schwängern können. (DH, S. 41)

In diesem Beispiel wird vor der Fabrik gestreikt. Weil jedoch die Chemiewerker nicht organisiert sind, werden sie „die Zahnlosen“ genannt, was soviel bedeutet wie: Männer, die ihre Frauen nicht schwängern können. Diese Anähnung mißfällt den Arbeitern. Im Original wird *gücüne gitmek*, d.h. missfallen; in der Übersetzung wird *auf dem Magen liegen*, das soviel wie unangenehm sein bedeutet, verwendet. Der Übersetzer wählt die Strategie der *Lokalisierung* und strebt somit auf eine Übersetzung, die an die Zielkultur anschließt.

In folgenden soll ein Beispiel der Kategorie zeitlich bedingte Faktoren interpretiert werden:

[...] **Çatılara bağlı beşiklerde** uyuyan bebekler de çatılarla birlikte uçup gitti. (BKÇM, S. 8)

[...] Auf und davon flogen auch die Säuglinge, die in ihren **an den Dachbalken befestigten Hängewiegen** schliefen. (DH, S. 8)

An dieser Stelle wird im Roman die Gründung des Viertels thematisiert. In einer Winternacht werden in einer Nacht Hütten auf einem Hügel gebaut. Kurz nach dem Bau fegt der Wind die Dächer der zusammengeschusterten Baracken weg. Im obigen Beispiel werden Wiegen, die bis vor 20 bis 30 Jahren an die Balken

der Häuser befestigt wurden, samt den schlafenden Säuglingen ins Freie gewirbelt. Der Übersetzer setzt an dieser Stelle die Strategie der *Lokalisierung* ein.

5.2.1.10. Die Liquidation

In diesem Teil unserer Arbeit sollen die Textstellen mit Kulturemen, die unter der Strategie *Liquidation* klassifiziert worden sind, interpretiert werden. Die *Liquidation* ist die fünfte Strategie der zweiten Grundlage des zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzips*. Die *Liquidation* wird von dem Übersetzer verwendet wenn die Übersetzung des Kulturems aus ideologischer Sicht, seines Stils wegen, usw. die Verständlichkeit des Lesers hindert oder eine unangenehme Auswirkung auslösen kann. Somit können bestimmte Stellen oder das Kulturem selbst weggelassen bzw. gelöscht werden.

In diesem Abschnitt wird das Beispiel der Kategorie Name/Spitzname interpretiert:

[...] Belediye Meclisi Üyesi Kürt Cemal (BKÇM, S. 88)

An dieser Stelle wirbt Kürt Cemal für seine Partei und lässt zu diesem Anlass ein Plakat anfertigen auf dem "Am dringendsten Traditiont das Viertel: Kaffehaus, Hotel, Nutten!" steht. Die Bewohner der Viertels sind jedoch nicht von dem Motto beeindruckt, sondern erwarten sich durch den Eintritt in die Partei einen Arbeitsplatz in der Kühlschranksfabrik. Als daraufhin andere eingestellt werden, treten alle wieder aus. Der obige Text ist von dem Übersetzer nicht übersetzt, d.h. gänzlich gelöscht worden. Der Grund dafür kann die Annahme sein, dass die Position eines kurdischen Gemeinderats in

manchen Kreisen als unangenehm empfunden werden kann. Die *Liquidation* wird in diesem Beispiel von dem Übersetzer verwendet.

Im folgenden Abschnitt soll das Beispiel der Kategorie Aberglaube erläutert werden.

[...] **Cem ayinlerinde mum söndü yaptıklarına** dair laflar dolanırken güneş ışığını kısıtı. (BKÇM, S. 111)

[...] Als gemunkelt wurde, **daß sie im Gottesdienst die Kerzen ausmachen**, verdunkelte sich die Sonne, und es verbreitete sich ein Zwielficht, das zu dem Gerücht paßte. (DH, S. 102)

In diesem Beispiel hallen in einer Ramadan-Nacht, in der - wie auch während des gesamten Fastenmonats –Trommelschläge, um die Menschen vor dem Sonnenaufgang zu wecken, damit sie noch rechtzeitig etwas essen und trinken können. Daraufhin wird ein Schwall von Flüchen auf den Trommler aus einem der Häuser losgelassen. Als die Bewohner am nächsten Tag von diesem unangenehmen Vorfall erfahren, werden die während des Ramadan nicht fastenden Alevi-Kisilbasch (die kurdischen Aleviten) beschuldigt und es wird begonnen über ihre Lebensweise zu munkeln, also dem *Cem ayinleri sırasında mum söndü*. Vorerst möchte ich eine kurze Einführung machen, um das Thema etwas verständlicher gestalten zu können. Im Islam herrscht eine Trennung zwischen Sunniten und Aleviten, zu deren Entstehung keine exakte Zeit angegeben werden kann. Sunnitische Frauen und Männer beten getrennt, während sich bei den Aleviten alle Gemeindemitglieder im Cem-Gottesdienst beteiligen. In diesem Satz wird von dem Gottesdienst der Aleviten und einem bedauerlicher Weise "erfundenen Ritual", das scheinbar während der Zeremonie stattfinden soll - jedoch keinesfalls mit der Realität übereinstimmt - gesprochen. Demzufolge sollen alle Teilnehmer innerhalb des Gottesdienstes,

nachdem eine brennende Kerze erlischt, über sich “herfallen”. Dieses Gerücht führt im Roman sogar dazu, dass die Sonne erlischt.

In der Übersetzung wird der Cem-Gottesdienst nur durch den Begriff Gottesdienst ersetzt, obwohl er sich völlig von dem christlichen unterscheidet. Der Übersetzer setzt hier eindeutig die Strategie der *Liquidation* ein. In diesem Zusammenhang wird das Kulturem oder werden auch bestimmte Textstellen weggelassen bzw. gelöscht. Generell wird diese eingesetzt, wenn der Übersetzer der Annahme ist, dass die Übersetzung aus ideologischer Sicht oder wegen ihres hohen Stils vom Rezipienten nicht verstanden werden kann, eingesetzt. In diesem Fall ist, meines Erachtens, diese Strategie gewählt worden, weil der Cem-Gottesdienst höchstwahrscheinlich durch Rezipienten nicht verstanden werden könnte. *Mum söndü* ist zwar wortwörtlich übersetzt worden, jedoch ist nicht die eigentliche Intention in die Übersetzung eingebaut worden, d.h. auch diese Stelle ist nicht vorhanden.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie Wortspiel interpretiert werden:

[...] **Çingene çin çinler, arkası bit bitler**, ellerinde torbalarıyla Vakıf Çiçektepe'nin köşe başlarını tuttu. (BKÇM, S. 142)

In diesem Abschnitt quartieren sich Männer, Arbeiter und Romani aus anderen Vierteln in die Kaffehäuser ein, deren Obergeschoss als Bordell umgezimmert werden. Auch wenn sich verschiedene Prostituierte hier niederlassen, ist die Verrückte Gönül einzigartig für ihr Verhalten. Sie erhält den Spitznamen *Kristin*. In den Hotels, in denen Zigeuner als Musikikanten arbeiten wird unter Alkohol- und Drogeneinnahmen gefeiert. Dieses Wortspiel, das soviel wie “Zigeuner, zin zin; hinter ihm Läuse [...]” ist nicht vorhanden. Die Auslassung dieses Satzes kann mit der entwürdigenden Angleichung der mit Läusen befallenen Zigeuner beglichen werden. In diesem Beispiel wird von dem Übersetzer die Strategie *Liquidation* verwendet.

5.2.1.11. Die Autonome Schaffung

Die Strategie der *autonomen Schaffung* nimmt in der zweiten Grundlage, dem zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzip*, ihren Platz ein. Der Übersetzer fügt in die Übersetzung in diesem Zusammenhang Begriffe oder gar Textstellen ein, die im Original nicht vorhanden sind. Ziel ist es, die Textverständlichkeit zu erleichtern.

Folgendes Beispiel der Kategorie Tradition soll im Anschluss interpretiert werden:

[...] Doğan bebeklerini kucaklayıp duasını almaya, elini öpmeye gelen kadınlara, **bebeklerin kuruyup düşen göbeklerini** fabrika bahçelerine gömmelerini öğütlüyordu. (BKÇM, S. 30)

[...] Den Frauen, die mit den Neugeborenen auf dem Arm zu ihm kamen, um ihm die Hand zu küssen und ein Fürgebet zu erhalten, gab er den Rat, **die abgefallene Nabelschnur ihres Säuglings** in einem Fabrikhof zu begraben. (DH, S. 30)

An dieser Stelle werden von Güllü Baba Voraussagungen gemacht, die den Bewohnern des Viertels nicht sinnvoll erscheinen. In diesem Text des Romans besuchen die Frauen Güllü Baba um sich Ratschläge zu holen. Er rät ihnen die *bebeklerin kuruyan düşen göbeklerini*, also die „Bäuche“ der Babys im Außenhof der Fabrik zu vergraben, damit sie in Zukunft in der Fabrik arbeiten können. Obwohl die Autorin hier die Nabelschnur meint, ist dieses Wort im Ausgangstext nicht vorhanden. Der Übersetzer hat an dieser Stelle von der Strategie der *autonomen Schaffung* Gebrauch gemacht. Dieses Ritual wird übrigens heute noch in in vielen Regionen der Türkei angewendet. Eltern

vergraben heute noch die abgefallene Nabelschnur ihres Säuglings an Stellen an denen sie hoffen, dass ihre Kinder in Zukunft Arbeit finden.

Folgendes Beispiel der Kategorie Name/Spitzname soll an dieser Stelle erläutert werden:

[...] Köyde yazıda yaylanan, gece dışarda kalan koyunları sağmaya giden kızlara „**Berci Kız**“ deniyordu. (BKÇM, S. 22)

[...] Auf dem Dorf nannte man die Mädchen, die im Sommer mit den Herden auf der Hochweide sind, oder die draußen bleibenden Schafe melken gehen, „**fleißige Bienchen**“. (DH, S. 21)

An dieser Stelle beginnen die Einwohner des Hügels gegen schlechte Bezahlung Müll zu sortieren. Mädchen aus dem Dorf hingegen machen eine ehrwürdigere Arbeit. Die im Sommer mit ihren Herden auf die Weide gehenden Mädchen werden liebevoll *Berci Kız* genannt. Dies wird von den Leuten aus dem Viertel aufgeschnappt und auch sie nennen von nun an ihre fleißigen Müllsammlerinnen *Berci Kız*. Der Übersetzer verwendet an dieser Stelle *fleißige Bienchen*, obwohl dieser Begriff im Ausgangstext nicht existiert. In diesem Zusammenhang ist es angebracht zu sagen, dass er die Strategie der *autonomen Schaffung* angewendet hat.

Ein weiteres Beispiel der Kategorie Name/Spitzname soll im folgenden interpretiert werden:

[...] Sendikasız oldukları için ilaç işçilerine „**Tırnaksız**“ diye ad yakıştırılmıştı. (BKÇM, S. 41)

[...] Weil sie nicht organisiert waren, wurden sie „**die Zahnlosen**“ genannt. (DH, S. 41)

In diesem Beispiel wird im Roman der Streik der Arbeiter thematisiert. Weil die Arbeiter der Chemiefabrik nicht zu einer gewerkschaftlichen Organisation fähig sind, werden sie *Tırnaksız* genannt, das soviel wie *nagellos* bedeutet. Der Übersetzer setzt anstatt diesem Begriff *die Zahnlosen* ein. Es ist offensichtlich, dass er die Strategie der *autonomen Schaffung* angewendet hat. Denn er benutzt einen im Ausgangstext nicht existenten Begriff.

5.2.1.12. Die Tilgungsstrategie

Die *Tilgungsstrategie* nimmt ihren Platz in der dritten und letzten Grundlage, die Aixelá unter *mögliche Strategien* kategorisiert, ein. Sie wird eingesetzt wenn das Kulturrem des Originals als unangenehm oder provokativ erscheint. Der Übersetzer setzt diese Strategie ein um die Wirkung des Begriffs zu abzuschwächen.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Schimpfwort interpretiert werden:

[...] „**Avradınıza çakarım!**“ dedi. (BKÇM, S. 68)

[...] „**Ihr verdammten Hundesöhne!**“ (DH, S. 65)

In dieser Stelle des Romans werden die Ereignisse im Kühlschrankwerk während der Nachtschicht thematisiert. Damit die Schlafenden von dem Schichtführer nicht erwischt werden, werden bestimmte Leitsprüche erfunden. Eines Nachts wird der Kahle Ali trotz der Warnung erwischt. Als er weiterschläft wird er von den Mitarbeitern geneckt woraufhin er flucht. *Avradınıza çakarım* ist ein sehr unangenehmer Satz, den der Übersetzer abgeschwächt hat. Somit kann gesagt werden, dass er die *Tilgungsstrategie* genutzt hat.

Ein weiteres Beispiel der Kategorie Schimpfwort soll im Anschluss erläutert werden:

[...] Lado'nun önceki karılarının **sırasıyla ağızına sövdü**. (BKÇM, S. 119)

Sie **ließ kein gutes Haar** an seinen früheren Frauen [...] (DH, S. 110)

In diesem Beispiel zieht Lado mit seiner fünften Frau und neun Kindern in die Müllkipfengegend. Die Ankunft des Glücksspielers und seiner Familie wird zunächst gut aufgenommen. Während Lado im Kaffeehaus mit den Männern spielt, lästert seine Frau bei den Nachbarn über seine vorherigen Frauen und gibt Familiengeheimnisse preis. *Sırasıyla ağızına sövmek* ist ein sehr starker Ausdruck, den der Übersetzer mit *sie ließ kein gutes Haar* abgeschwächt hat. Er hat in diesem Beispiel von der *Tilgungsstrategie* Gebrauch gemacht.

Im folgenden soll ein weiteres Beispiel der Kategorie Schimpfwort kommentiert werden:

[...] **Vakıf'ın anasına bilmemneler dikeceğini** ağızından kaçırdı. (BKÇM, S. 136)

Die Stiftung könne ihn mal sonstwo lecken, rutschte ihm heraus, [...] (DH, S. 124)

In dieser Stelle die Rede von Mustafa Gülibik thematisiert. Während einer Rede vor dem Rathaus. Es könne niemand den Bewohnern den Blumenhügel wegnehmen, selbst der Staat oder auch die Stiftung nicht. *Vakıf'ın anasına bilmemneler dikeceğini* ist ein sehr unangenehmes Schimpfwort, dass durch - *Die Stiftung könne ihn mal sonstwo lecken* - ein weitaus weniger unangenehmes Schimpfwort ersetzt wird. Die *Tilgungsstrategie* wird auch in diesem Beispiel genutzt.

6. ORHAN PAMUK – DIESE FREMDHEIT IN MIR

6.1. STRUKTUR DER NEUORIENTIERUNG VON EINZELKULTUREN IN “DIESE FREMDHEIT IN MIR” (2016). (KAFAMDA BİR TUHAFLIK)

Orhan Pamuk wurde am 7. Juni 1952 in Istanbul geboren und studierte Architektur und Journalismus. Im Jahre 1974 begann Pamuk Bücher zu schreiben. Für seine Romane erhielt er in den Jahren 2003 den Impac-Preis, 2005 den Friedenspreis des deutschen Buchhandels und 2006 den Nobelpreis für Literatur. Die türkische Ausgabe, die den Untersuchungsgegenstand unserer Arbeit bildet, wurde 2016 vom YKY Verlag herausgegeben. Die deutsche Übersetzung, die in dieser Arbeit analysiert wurde, wurde ebenfalls im Jahre 2016 unter dem Namen *Diese Fremdheit In Mir* vom Carl Hanser Verlag herausgegeben.

Wie schon auf dem Umschlag des Buches, das dem Original gleicht, zu sehen ist, wird Mevlut, der Boza-Verkäufer, mit seinen Trägern abgebildet. „Diese Fremdheit in mir“ schließt eine Zeitspanne von 1968 bis in das Jahr 2012 ein. Der Roman besteht aus sieben Kapiteln mit Überschriften, die einen kurzen Einblick in den Inhalt geben. Diese beinhalten wiederum 60 Einzelerzählungen, ebenfalls mit Überschrift. Das Buch wird mit drei Zitaten von Worsworth (Präludium), Rousseau (Diskurs über den Ursprung und die Grundlagen der Ungleichheit unter den Menschen) und Salik (Schriften) eingeleitet.

Pamuk spiegelt, wie auch in vielen seiner anderen Werke, das Leben in Istanbul wieder. Im Roman gibt es einen Erzähler, der zwischendurch von den Romanfiguren abgelöst wird. Diese erzählen das Geschehen aus ihrer eigenen Perspektive, die zu einer genaueren Beschreibung der Begebenheiten aus verschiedenen Standpunkten führen.

Der erste Teil seines Romans, der aus einer Einzelerzählung entsteht, erzählt vom Sommer 1982. Er beginnt mit Zitaten von Şinasi, aus, »Die Hochzeit des Dichters« und aus einem alten Spruch aus der Region Beyşehir. Die Einleitung beginnt mit der Bekanntmachung von Mevlut Karataş, dessen Leben und Träume den Rahmen dieses Buches bilden. es wir zum einen von den Jahren, in denen er als zwölf jähriger nach Istanbul kommt, zum anderen seinen Lebensabschnitt aus dem Jahre 1982. Der Erzähler appelliert an dieser Stelle an den Leser und gibt Auskunft, dass er mit der Erzählung in der Mitte beginnen wird, nämlich mit der Entführung eines Mädchens, das er auf einer Hochzeit gesehen und dem er jahrelang Briefe geschrieben hat. Auf dem Weg nach Istanbul, mit seiner zukünftigen Frau, bemerkt Mevlut, dass es nicht die jahrelang Ersehnte ist, aber er heiratet mit ihr und führt eine gute Ehe ohne auch nur ein Wort über die Wirklichkeit zu sagen.

Der zweite Teil, der wie die erste eine Einzelerzählung umfasst, beginnt mit einem Zitat »Ein Held unserer Zeit« von Lermontow. Es handelt sich hier um den Frühling 1994. Zwölf Jahre nach der Entführung, wird das alltägliche Leben und die Schwierigkeiten des umziehenden Boza-Verkäufers beschrieben. Es wird durch den Erzähler außerdem ein kleiner Einblick in die Geschichte des Boza gegeben.

Der aus 19 Einzelerzählungen bestehende dritte Teil, die eine Zeitspanne von September 1968 bis Juni 1982 umfasst, wird mit dem Satz: "Schon in der Wiege bin ich von meinem Vater gehasst worden" eingeleitet. Das Zitat »Rot und Schwarz« von Stendhal gibt Auskunft über die schwierige Beziehung Mevluts mit seinem Vater. In den Erzählungen wird vorerst über seine Kindheit, die er in einem Dorf in der Nähe von Beyşehir verbracht hat, und dem Umzug zu seinem Vater nach Istanbul berichtet. Die ersten Jahre als Straßenverkäufer und sein nicht allzu leichtes Leben mit seinem Vater in Istanbul beschrieben. Mevlut wird schon als Junge von furchterregenden Träumen und Ängsten verfolgt, die ihn bis ans Ende des Romans verfolgen. Zu Schulbeginn gewohnt

er sich, tagsüber zur Schule zu gehen und abends mit seinem Vater auf den Straßen - im Sommer Joghurt, im Winter Boza zu verkaufen. Wie sich der Putsch - der im März 1971 stattgefunden hat - auf das Schulleben an der Atatürk-Knabenschule und das alltägliche Leben auswirkt macht den Straßenhändler, da der Straßenhandel darauhin verboten wird, große Sorgen. Täglich werden Nachrichten über Kämpfe zwischen Nationalisten und Kommunisten vernommen. Obwohl sich die Lage zuspitzt und es bis zu Straßenkämpfen kommt, gelingt es Mevlut sich so gut wie möglich zu distanzieren. Um höheren Gewinn machen zu können beginnt er selbstständig zu verkaufen. Er fällt in der achten Klasse durch und er beginnt sich nicht mehr für die Schule zu interessieren. Auf der Hochzeit seines Cousins verliebt er sich in Samiha. Doch ein tückischer Cousin, der selbst ein Auge auf das Mädchen geworfen hat, nennt ihm den Namen ihrer Schwester. Daraufhin schickt Mevlut drei Jahre lang Briefe an Rayiha, die er – wie schon oben erwähnt wurde - entführt. Er bemerkt den Irrtum am Bahnhof doch es ist schon zu spät.

Der vierte Teil handelt von den Jahren zwischen 1982 bis 1994. Er besteht aus 18 Einzelerzählungen und wird mit einem Zitat aus »Ein Porträt des Künstlers als junger Mann« von James Joyce eingeleitet. In diesem Abschnitt heiraten Mevlut und Rayiha. Sie bekommen zwei Töchter. Da die Boza und Joghurtgeschäfte nicht gut laufen beginnt er mit einem Wägelchen warme Gerichte zu verkaufen. Sie leben in bescheidenen Verhältnissen. Doch durch die sinkenden Einnahmen versucht Mevlut seine Familie als Kellner, Eisverkäufer, usw. zu versorgen. Inzwischen stehen in der Türkei die Wahlen bevor, die die religiöse Partei gewonnen hat.

Der fünfte Teil beginnt mit einem Zitat von Ibn Zerhanis »Verschollene Weisheiten«. Insgesamt 16 Einzelerzählungen schließen die Zeit zwischen März 1994 bis September 2002 ein. Mevlut eröffnet mit seinem Schwager, dem Mann seiner damals Angebeteten, einen Boza-Laden. Wie auch die anderen

Geschäfte ist es ein Misserfolg. Einerseits leidet seine Ehe wegen den niedrigen Einnahmen und andererseits an der Eifersucht seiner Frau. Aus diesen Gründen wird der Laden geschlossen und Mevlut versucht es als Parkplatzwächter. Rayihas unerwünschte Schwangerschaft spitzt die heikle Situation zu. Sie treibt auf eigene Faust ab und stirbt an den Folgen. Er bleibt mit seinen zwei Kindern, Fatma und Fevziye, zurück. Noch einmal wechselt Mevlut seinen Beruf und wird Stromableser. Mit dem Tod seines Partners beginnt er im tagsüber im Verein zu arbeiten und Nachts Boza zu verkaufen. Die Annäherung zwischen Mevlut und Samiha beginnt. Sie heiraten.

Der aus einer Einzelerzählung bestehende sechste Teil beginnt mit dem Zitat »Apologie und Ironie« von Byron Pascha. Es ist der 15. April 2009. Ein zwölfstöckiges Hochhaus soll gebaut werden. Durch die Erlassung des Gesetzes zur Stadterneuerung hat Mevluts Gecekondu an Wert gewonnen. Er verkauft sein Heim und wird Besitzer einer Wohnung in einem Hochhaus.

Teil sieben erzählt von dem 25. Oktober 2012. Die einzige Einzelerzählung wird mit Baudelaires Zitat »Der Schwan« und mit Rousseaus Zitat »Die Bekenntnisse« eingeleitet. Mevlut und einige seiner Familienangehörigen wohnen im selben Hochhaus. Im Gedenken an Rayiha führt er sein Leben als Boza-Verkäufer fort.

6.2. TEXTANALYSE UND STRATEGIEN-BESTIMMUNG

In dem folgenden Kapitel unserer Arbeit wird die Klassifikation bestimmter Kultureme von *Kafamda Bir Tuhaflık* und ihrer Übersetzung *Diese Fremdheit In Mir* im Zusammenhang der Ersetzungsstrategien Aixelás durchgeführt werden. Die Textanalyse und Strategien-Bestimmung der kulturspezifischen Aspekte

sollen in folgenden vierzehn Strategien dargelegt werden; Repetition/Die Wiederholung, Die Orthographische Anpassung, nicht-kulturelle sprachliche Übersetzung, außertextuelle Auslegung, innertextuelle Auslegung, Die Synonymie, begrenzte Universalisierung, absolute Universalisierung, Die Lokalisierung, Die Liquidation, autonome Schaffung, Die Ersetzungsstrategie, Die Verschiebungsstrategie und Die Tilgungsstrategie. Ferner sollen sie in die Kategorien Aberglaube, Religion, Redewendung, Tradition, zeitlich bedingte Faktoren, Umgangssprache, Material, Name/Spitzname, Schimpfwort und Lied/Reim geordnet werden.

Strategienbestimmung und Textanalyse des übersetzten Kulturems sollen anhand der komperativen Auslegung des Originals und ihrer Übersetzung festgelegt, nach Aixelás Ersetzungsstrategien ausgelegt und im Anschluss im Zusammenhang der Rezeptionsästhetik interpretiert werden.

6.2.1. Die Wiederholung

In diesem Abschnitt unserer Arbeit soll die Verwendung der Ersetzungsstrategie *Wiederholung* interpretiert werden. Diese Strategie nimmt in der ersten Grundlage, der *Konservation*, ihren Platz ein. Beispiele dieser Kategorie können als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzungen eingestuft werden. Aixelá spricht von einer Übertragung, in der das Kulturem ohne eine Veränderung übertragen wird. Ziel des Übersetzers ist es das Original zu bewahren und selber nicht sichtbar zu werden. Der Rezipient bemerkt während des Lesevorgangs, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Die kulturelle Distanz zwischen dem Text und dem Leser ist groß, weil durch die Verwendung der Originalbegriffe der Text verfremdend wirkt.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Orts-/Straßennamen interpretiert werden:

[...] Mevlut, **Duttepe** ile **Kültepe** arasındaki gerginliklerin artışıını görüyor, kan davasına dönüşmekte olan kavgalara tanık oluyordu ama iki tepe

arasında filmlerden çıkma kanlı bir savaşın yaklaşmakta olduğunu sezemiyordu. (KBT, S. 101)

[...] Dass zwischen **Duttepe** und **Kültepe** eine gewisse Spannung herrschte, bekam Mevlut durchaus mit, denn es gab Streitfälle, die bis hin zur Blutrache führten; nicht aber hätte er erwartet, dass zwischen den Hütten wie im Film ein regelrechter Krieg ausbrechen würde. (DFIM, S. 121)

Dieser Text thematisiert die Zeit der Spannungen zwischen Nationalisten und Sozialisten, die sich bis zu Mordfällen zuspitzen. In der Zeit, als Mevlut noch in der neunten Klasse ist, beklebt er unwissend mit seinen Freunden eines nachts die Plakate der kommunistischen Partei. Auch an die Mauer der Moschee, die später zu Verärgerung unter den gläubigen Bewohnern des Viertels führen, wird nicht ausgelassen. Die Namen der Stadtviertel Duttepe und Kültepe werden in diesem Beispiel ohne Veränderung in die Zielsprache übertragen. Der Übersetzer hat an dieser Stelle von der Übersetzungsstrategie der *Wiederholung* Gebrauch gemacht.

Das Beispiel der Kategorie Orts-/Straßennamen soll im Anschluss erläutert werden:

[...] Mevlut o günlerde geceleri köpek korkusuna fazla kapılınca babası onu **Kasımpaşa**'da ahşap bir evdeki bir şeyhe götürüp okuttu. (KBT, S. 56)

[...] Als ihm seine Angst allzu sehr zu schaffen machte, brachte der Vater ihn nach **Kasımpaşa**, zu einem Derwisch in einem alten Holzhaus, der ihn mit einem seltsamen Ritual heilen sollte. (DFIM, S. 65)

An dieser Stelle werden die Alpträume und Angstzustände Mevluts thematisiert. Diese werden von seinem Vater hinsichtlich als Sehnsucht nach der Heimat und seiner Unerfahrenheit in Istanbul gedeutet. Als seine Leiden kein Ende

nehmen bringt ihn sein Vater, mit der Hoffnung auf Heilung, zu einem Derwisch nach *Kasımpaşa*. Der Übersetzer setzt hier eindeutig die ausgangssprachlich-orientierte Strategie *Wiederholung* ein, denn das Original *Kasımpaşa* wird bewahrt.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Orts-/Straßennamen interpretiert werden:

[...] Sırf bu amaçla otobüse binip **İstanbul**'a gittiğimi bilenler hemen güzel Vedihacığım için zengin bir koca peşinde olduğumu, başlık parasını cebe atacağımı, rakı parası edeceğimi söylemeye başladılar, işitiyorum. (KBT, S. 123)

[...] So mancher weiß, dass ich gerade deshalb in den Bus steige und nach **İstanbul** fahre, und ich höre auch schon, wie gemunkelt wird, ich sei für meine schöne Vediha auf der Suche nach einem reichen Bräutigam, damit ich das Brautgeld einschieben und in Raki umsetzen kann. (DFIM, S. 149)

Im diesem Beispiel erzählt Abdurrahman Efendi von seiner kleinsten und schönsten Tochter unter den Mädchen. Mit einer Fotografie in seiner Tasche steigt er in den Bus nach Istanbul, um einen reichen Mann für sie ausfindig zu können. In dem Text ist Istanbul unverändert aus dem Türkischen übertragen worden. Der Übersetzer hat auch hier die Übersetzungsstrategie der *Wiederholung* eingesetzt. Der Text wirkt durch diese Strategie auf den Leser verfremdend, weil er während des Lesevorgangs mit einem fremden Wort konfrontiert wird. Der Übersetzer bleibt an dieser Stelle unsichtbar.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Tradition interpretiert werden:

[...] Cenazeden dönenleri, hatta akşamı beklemedim, mutfağa gittim, herkese **helva** verdim. Helva gelince ağlamalar durdu. (KBT, S. 350)

[...] Ich habe nicht gewartet, bis die Männer zurück waren, sondern schon mal an alle Frauen **Helva** verteilt, und da haben sie mit dem Weinen aufgehört. (DFIM, S. 430)

In dieser Stelle des Romans ist Rayiha an den Folgen des Versuchs ihr Baby alleine abzutreiben gestorben. Während der Beerdigung, an der nach dem islamischen Glauben Frauen nicht teilnehmen, wird *helva* gekocht. *Helva* ist eine typisch türkische Süßspeise, die zu bestimmten Gegebenheiten z.B. wie Beerdigungen, Feiern, usw. zubereitet wird. In diesem Beispiel macht der Übersetzer von der Übersetzungsstrategie der *Wiederholung* Gebrauch, indem er das Kulturrem originalgetreu wiedergegeben hat.

Im folgenden Abschnitt soll ein Beispiel der Kategorie Tradition erläutert werden:

[...] Rayiha ile kaçıp İstanbul'a gelmelerinden on iki yıl sonra, 1994'ün Mart ayında iyice karanlık bir gece **boza** satarken Mevlut yukarıdan hızla ama sessizce sarkıtılan bir sepetle yüzyüze geldi. (KBT, S. 27)

[...] Als Mevlut, zwölf Jahre nachdem er Rayiha nach Istanbul entführt hatte, an einem finsternen Märzabend des Jahres 1994 auf der Straße **Boza** verkaufte, baumelte vor seiner Nase auf einmal ein Korb. (DFIM, S. 29)

In diesem Teil des Romans verkauft Mevlut schon seit fünfundzwanzig Jahren Boza in den Straßen Istanbul. *Boza*, ein typisch türkisches Getränk wird ohne

Veränderung ins Deutsche übertragen. Auch in diesem Beispiel verwendet der Übersetzer die ausgangssprachlich-orientierte Übersetzungsstrategie, die *Wiederholung*.

6.2.2. Die Orthographische Anpassung

Die *orthographische Anpassung* ist die zweite Strategie der Grundlage *Konservation*. In diesem Zusammenhang passt der Übersetzer das Alphabet aus der Ausgangssprache an die der Zielsprache und bringt die dem der Transkription näher. Kulturelle Merkmale der Ausgangskultur sind in diesen Übersetzungen sichtbar und können somit als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzung eingestuft werden.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Name/Spitzname erläutert werden:

S. 124: Rizeli **Hacı Hamit** Bey'e yaltaklandığı ve Ford araba kullandığı için eli para tutmuş karateci bir sonradan görmenin kızını parayla elde edeceğini sanması izzeti nefsimi dokunuyor. [...] (KBT, S. 124)

S. 151: Es trifft mich, dass ein hergelaufener Karateheini, der mit einem Ford herumfährt, weil er sich bei **Hadschi Hamit** Vural eingeschmeichelt hat, jetzt auf einmal meint, er könnte sich mit seinem Geld meine Tochter kaufen. [...] (DFIM, S. 151)

In diesem Beispiel unterhält sich Korkut mit Veditas Vater Abdurrahman Efendi in einer Kneipe. Dieser wiederholt einige Male, dass seine Tochter nicht zu verkaufen ist, ist jedoch von seinem Interesse geschmeichelt. *Hacı Hamit* wird in diesem Satz mit Verwendung der *orthographischen Anpassung* ins Deutsche als *Hadschi Hamit* übersetzt. Dies bedeutet, dass der Übersetzer das Alphabet aus dem Türkischen an die Zielsprache angepasst hat.

6.2.3. Die Nicht-Kulturelle, Sprachliche Übersetzung

In diesem Abschnitt unserer Arbeit sollen die Textstellen mit Kulturemen, die unter der Kategorie *nicht-kulturelle, sprachliche Übersetzung* klassifiziert worden sind interpretiert werden. Die dritte Strategie der ersten Grundlage, die *Konservation*, kann als das sogenannte Konzept der Erhaltung genannt werden. In diesem Zusammenhang wird die Ausgangskultur in den Übersetzungen sichtbar; aus diesem Grund stuft Aixelá sie als ausgangssprachlich-orientierte Strategie ein. In der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, wird die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur gewählt. In dieser Art fließt die Ausgangskultur in die Übersetzung ein. Somit wird die Ausgangskultur sowie der Übersetzer in der Zielkultur sichtbar.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Religion interpretiert werden:

[...] Bugünü de bana gösterdiği için **Cenab-ı Allah'a** gözyaşlarıyla şükrettim. (KBT, S. 95)

[...] **Gott dem Herren** habe ich mit den Tränen in den Augen gedankt, dass er mir diesen Tag zuteilwerden lassen. (DFIM, S. 113)

In diesem Beispiel erzählt Hadschi Hamit Vural, der Stifter für den Moscheebau, von seiner Dankbarkeit an Gott. Er war vor dreißig Jahren nach Istanbul gekommen und hat es im Bauunternehmen bis nach oben geschafft. Durch den Bau der Moschee ist ein Traum für ihn in Erfüllung gegangen. *Cenab-ı Allah* ist ins Deutsche als *Gott dem Herren* übersetzt worden. In diesem Beispiel ist zu sehen, dass der Übersetzer während der Übersetzung des Kulturems, nach Aixelás Klassifikation die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, d.h. die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur, gewählt hat.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie Religion erläutern werden:

[...] Beyoğlu'nda çeyizlik eşya satan dükkanlara yaptığı el işleri olmasa ay sonunu getiremeyeceklerini, **Allah rızkını verir** diye çocuk doğurmayacağını, kararlı olduğunu söyledi. (KBT, S. 338)

[...] und wenn sie die Stickerarbeiten für die Aussteuerläden in Beyoğlu nicht hätte, würden sie gar nicht über die Runden kommen, und **mit Gottvertrauen allein** will sie nicht ein anderes Kind in die Welt setzen, [...] (DFIM, S. 415)

Dieser Satz von Vediha erzählt von der ungewollten Schwangerschaft von ihrer Schwester Rayiha. Sie möchte das Kind wegen ihrer finanziellen Lage nicht auf die Welt bringen und bittet ihre Schwester mit ihr ins Krankenhaus zu gehen. Das Beispiel *Allah rızkını verir* wird als *mit Gottvertrauen allein* übersetzt. Der Übersetzer hat an dieser Stelle die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung* gewählt. Wie zu sehen ist hat er die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur eingesetzt.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Redewendung erläutert werden:

[...] Al da **ekmek teknesi** yap, çolun çocuğun aç kalmasın. (KBT, S. 280)

[...] Wegen deiner Beziehungen kriegst du jetzt einen anderen, also **nimm ihn gefälligst**, damit deine Kinder nicht Hunger leiden müssen.« (DFIM, S. 344)

In diesem Beispiel wird Mevluts Verkaufswagen von der Ordnungspolizei wegen Verstoß gegen die Hygienebestimmungen beschlagnahmt. Als er durch einen Bekannten eine Beziehung zu der Stadtverwaltung knüpft, erfährt er das sein Wagen schon längst zerlegt wurde. Auf den Vorschlag er solle sich einen

anderen aus dem Hof aussuchen lehnt er ab. Die Aussage *ekmek teknesi yap* des Beamten bedeutet: nimm ihn mit und verdiene dein Geld damit. Der Übersetzer setzt in diesem Beispiel die nicht-kulturelle, sprachliche Übersetzung ein, indem er die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur wählt.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie Redewendung interpretiert werden:

[...] „**Allah senin tuttuğunu altın etsin** yenge,“ derdim ki Mevlut ekmeği aslanın ağzından almak için alttan almayı babasından görsün, zengin olmak için boyun eğmek gerektiğini öğrensin. (KBT, S. 65)

[...] Und ich habe auch gesagt »**Möge Gott Ihnen immer beistehen**«, denn Mevlut sollte nur sehen, wie sauer sein Vater Brot verdient, und dass man auch kriechen muss, um reich zu werden. (DFIM, S. 76)

In diesem Beispiel beginnt Mevlut mit seinem Vater als Straßenverkäufer zu arbeiten. Vorerst verkaufen sie Joghurt. Mevlut sieht das erste Mal die Istanbuler Küchen und sein Vater gibt ihm nebenbei Tipps wie er sich in Zukunft verhalten zu habe. Der Übersetzer überliefert *Allah senin tuttuğunu altın etsin* in *möge Gott Ihnen immer beistehen* und setzt hier die die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, also die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur ein.

Das Beispiel für die Kategorie Material soll im Anschluss erläutert werden:

S. 17: Hiç olmazsa ona dokunmak, öpmek istedi ama Rayiha taşıdığı **bohça**yla hafifçe karşı koydu. [...] (KBT, S. 17)

S. 18: Wenigstens berühren wollte er sie oder küssen, doch mit dem **Bündel**, das sie dabei hatte, wehrte Rayiha ihn jeweils sanft wieder ab. [...] (DFIM, S. 18)

In diesem Beispiel hat Mevlut soeben Rayiha entführt. Weil er sie in der Dunkelheit nicht sieht möchte er sie wenigstens berühren. Sie wehrt ihm mit

Hilfe von *bohça*, einem *Bündel* in dem ihre Habseligkeiten eingepackt sind, ab. In diesem Beispiel hat der Übersetzer die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur gewählt und somit die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung* verwendet.

6.2.4. Die Intertextuelle Auslegung

Die Strategie der *intertextuellen Auslegung* nimmt in der ersten Grundlage, der *Konservation*, das auch das Konzept der Erhaltung genannt werden kann, ihren Platz ein. In diesem Zusammenhang bleiben Kultureme der Ausgangskultur in den Übersetzungen sichtbar. Deshalb stuft Aixelá sie als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzungen ein. Für die Erleichterung des Rezeptionsvorgangs werden innertextuelle Elemente eingesetzt, d.h. das Kulturem wird erhalten. Eine Ergänzung, die der Übersetzer einfügt, unterstützt den Lesevorgang.

In diesem Abschnitt soll ein Beispiel für die Kategorie Material interpretiert werden:

S. 61: Rivayete göre „**gecekonddu**“ kelimesini tarihte ilk kullanan, bir gecede on iki evin duvarını yükseltip içine girilecek hale koyan Erzincanlı bir duvar ustasıydı ve yaşlılıktan ölünce Duttepe mezarlığına ona dua etmeye binlerce kişi gitmişti. [...] (KBT, S. 61)

S. 72: Es hieß, den Begriff »**Gecekonddu**« - »**über Nacht hingestellt**« - habe ein Maurermeister aus Erzincan geprägt, der innerhalb einer Nacht die Mauern von nicht weniger als zwölf Häusern hochgezogen habe. [...] (DFIM, S. 72)

In diesem Text wird von der Ankunft von Mevluts Vater und Onkel in Istanbul berichtet. Im Jahre 1965 zäunen sie auf eigene Faust unbebaute, freie Grundstücke ein und errichten auf ihnen ihre Hütten. Der Übersetzer lässt das Kulturem *gecekondü* und fügt *über Nacht hingestellt* dazu, um den Lesevorgang des Rezipienten zu erleichtern. Diese Übersetzungsstrategie stimmt mit der *innertextuellen Auslegung* überein.

6.2.5. Die Synonymie

Die *Synonymie* ist eine zielsprachlich-orientierte Strategie, die in der zweiten Grundlage Aixelás, dem *Auswechslungsprinzip*, vertreten wird. Der Übersetzer ersetzt das Kulturem in der Übersetzung durch ein Synonym oder eine parallele Referenz. Die Ausgangskultur bzw. das Kulturem der Ausgangssprache wird so unsichtbar wie möglich wiedergegeben.

Das erste Beispiel der zielsprachlich-orientierten Strategie kommt aus der Kategorie Aberglaube:

[...] Sivri kuyruklu **cinlerin**, iri ayaklı devlerin, boynuzlu tepegözlerin yolunu şaşırان şaşkınları ve çaresiz günahkarları kapıp indirdikleri yeraltı aleminin karanlığıydı bu. (KBT, S. 19)

[...] Es war dies die Finsternis, in der spitzschwänzige **Kobolde**, großfüßige Riesen und gehörnte Zyklopen sich verwirrte Wanderer und hilflose Sünder schnappten und sie in die Unterwelt entführten. (DFIM, S. 20)

In diesem Beispiel wird die Nacht, in der Mevlut mit Hilfe seines Cousins Süleyman ein Mädchen entführt, thematisiert. Während der nächtlichen Fahrt fallen Mevlut die Gespenster und Dschinnies ein, denen er nachts auf den Straßen von Istanbul begegnet. Der Übersetzer überträgt *cin* als *Kobold* ins Deutsche und verwendet die *Synonymie*. Somit ist das Kulturem aus der

Zielsprache in der Übersetzung durch ein Synonym oder eine parallele Referenz ersetzt worden.

Das Beispiel der Kategorie Religion soll im folgenden Abschnitt interpretiert werden:

[...] Süleyman'ın kullandığı kamyonetten yarım saat önce inmiş, yol üstündeki mezarlığa girmiş, mezar taşlarına bakıp dua etmiş, **her şeyin yolunda gitmesi için Allah'a yalvarmıştı.** (KBT, S. 16)

[...] Als es so weit war, stieg er eine halbe Stunde vor der mit dem Mädchen verabredeten Zeit aus dem Lieferwagen, schlich sich in den Friedhof des Dorfes und **betete vor den Gräbern um ein gutes Gelingen.** (DFIM, S. 16)

In diesem Abschnitt des Romans entführt Mevlut im Juni 1982 ein Mädchen um sie zu heiraten. Sein Cousin Süleyman hilft ihm seinen Plan auszuführen. Kurz vor dieser Handlung betet er auf dem Friedhof, damit sein Plan regelrecht abläuft. *Her şeyin yolunda gitmesi için Allah'a yalvarmak* hat nahezu die selbe Bedeutung wie *um ein gutes Gelingen beten*. Der Übersetzer hat in diesem Beispiel die Strategie der *Synonymie* ausgewählt, indem er das Kulturrem aus der Ausgangskultur durch eine gleichbedeutende Referenz ersetzt hat.

Im folgenden wird ein Beispiel aus der Kategorie zeitlich bedingte Faktoren interpretiert:

„Evde kimse yok, **borcumuzu deftere yaz.**“ [...] (KBT, S. 65)

“Die Herrschaften sind nicht da und **lassen anschreiben.**“ [...] (DFIM, S. 76)

In diesem Beispiel beginnt Mevlut mit dem Straßenverkauf, lernt die Kunden zum ersten Mal kennen und sieht wie sie auf seinen Vater einreden. *Borcumuzu deftere yaz* wird ins Deutsche als *sie lassen anschreiben* übersetzt. Der Übersetzer hat das Kulturem aus dem Ausgangstext durch ein Synonym oder eine parallele Referenz ersetzt. In diesem Beispiel wird die Strategie der *Synonymie* angewandt.

6.2.6. Die Begrenzte Universalisierung

Die Strategie der *begrenzten Universalisierung* nimmt in der zweiten Grundlage, dem zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzip*, ihren Platz ein. In dieser Grundlage wird die Ausgangskultur in der Zielsprache so unsichtbar wie möglich wiedergegeben. Der Übersetzer setzt eine so nahe wie mögliche Alternative zu dem übersetzten Kulturem in der Zielsprache ein um dem Rezipienten den Lesevorgang zu erleichtern. Nun sollen die Textstellen mit Kulturemen, die unter der Kategorie der *begrenzten Universalisierung* klassifiziert worden sind, interpretiert werden.

Im folgenden Abschnitt soll ein Beispiel der Kategorie Redewendung erläutert werden:

„Oğlum, bak dünyalar güzeli gül gibi kızı sana **armut piş ağızıma düş** ayarlıyoruz. [...] (KBT, S. 172)

»Hör mal, ich **liefere dir** dieses wunderschöne Mädchen **quasi frei Haus**. [...] (DFIM, S. 201)

In diesem Beispiel ist Mevluts Vater gestorben als er im Militärdienst ist. Nach der Beerdigung beschließt Mevlut seine Angebetete zu entführen und berät sich mit seinem Cousin. *Armut piş ağızıma düş* ist eine türkische Redewendung und

wird ins Deutsche als *quasi frei Haus liefern* übersetzt. Der Übersetzer benutzt in diesem Beispiel die zielsprachlich-orientierte Strategie der *begrenzten Universalisierung*. Er setzt eine so nahe wie mögliche Alternative aus der Zielkultur zu dem übersetzten Kulturem der Ausgangskultur ein und versucht durch Anwendung dieser Strategie das Kulturem der Ausgangskultur so unsichtbar wie möglich wiederzugeben, damit der Lesevorgang des Rezipienten erleichtert wird.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie Umgangssprache erläutert werden:

[...] Artık gönülleri ne dilerse yazar sana bir kira... **Vermezsen oyarlar...**“
(KBT, S. 343)

[...] Dann knöpfen sie dir ab, was sie nur wollen. Und wenn du nicht zahlst,
fliegst du.« (DFIM, S. 421)

In diesem Beispiel arbeitet Mevlut in dem Boza-Laden, den er mit seinem Schwager Ferhat eröffnet hatte. Ferhat rät ihm in ein anderes Gewerbe umzusteigen zu erklärt ihm das er aus dem Geschäft aussteigen möchte, weil das Boza-Geschäft nichts einbringt. Als auch noch von einer fälligen Miete gesprochen wird, erzählt er ihm von der Mafia die ihn in Zukunft bedrängen wird. In diesem Beispiel verwendet der Übersetzer die Strategie der *begrenzten Universalisierung*. Denn er setzt hier eine so nahe wie mögliche Alternative zu dem übersetzten Kulturem ein.

Ein weiteres Beispiel für die Kategorie Schimpfwort folgt im Anschluss:

„Bazan **eşek suratlı manyak hocalar** insana öyle takıyor ki, insanın kendini tutması mümkün olmuyor.“ [...] (KBT, S. 58)

»Manche **Spinner von Lehrern** nerven einen dermaßen, dass man sich nicht beherrschen kann.« [...] (DFIM, S. 68)

In dieser Stelle des Romans geht Mevlut in die Atatürk-Knabenschule. Als Onkel Mustafa eine Anmerkung macht, dass sich Korkut in der Schule mit seinen Lehrern prügelt. *Eşek suratlı manyak hocalar* wird von dem Übersetzer als *Spinner von Lehrer* übersetzt. Er verwendet hier die Strategie der *begrenzten Universalisierung*, indem eine so nahe wie mögliche Alternative zu dem Kulturem eingesetzt wird.

6.2.7. Die Lokalisierung

Die Strategie der *Lokalisierung* nimmt in der zweiten Grundlage, dem zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzip*, ihren Platz ein. Ziel ist es eine Übersetzung, die spezifisch an die Zielkultur anschließt, hervorzubringen. Kultureme werden in diesen Übersetzungen in der Zielsprache so unsichtbar wie möglich wiedergegeben.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Material erläutert werden:

[...] Benim **çeyizlikler** yetmiyor.“ (KBT, S. 41)

[...] Meine **Stickereien** bringen nicht genug ein.“ (DFIM, S. 47)

In diesem Beispiel wird Mevlut überfallen und verliert seine gesamte Tageseinnahme. Als er nach Hause kommt erzählt er seiner Frau, dass er den Entschluss gefasst hat seinen Beruf als Boza-Verkäufer aufgeben möchte. *Ceyizlik* sind Stickereien, die für die Aussteuer der jungen Mädchen vorbereitet werden. Der Übersetzer wählt in diesem Beispiel die Strategie der *Lokalisierung* und zielt somit auf eine Übersetzung, die spezifisch an die Zielkultur anschließt.

6.2.8. Die Liquidation

In diesem Teil unserer Arbeit sollen die Textstellen mit Kulturemen, die unter der Strategie *Liquidation* klassifiziert worden sind, interpretiert werden. *Die Liquidation* ist die fünfte Strategie der zweiten Grundlage des zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzips*. Sie wird von dem Übersetzer verwendet wenn die Übersetzung des Kulturems aus ideologischer Sicht, seines Stils wegen, usw. die Verständlichkeit des Lesers hindert oder eine unangenehme Auswirkung auslösen kann. Somit können bestimmte Stellen oder das Kulturem selbst weggelassen bzw. gelöscht werden.

In diesem Abschnitt wird das Beispiel der Kategorie Religion interpretiert:

[...] **Efendi Hazretleri'nin** konuşmalarına „**sohbet**“ deniyordu. (KBT, S. 291)

An dieser Stelle des Romans arbeitet Mevlut als Geschäftsführer im Binbom Büfe. Er verkauft nachts nur noch nebenberuflich Boza. Eines abends führt ihn sein Weg zu dem Spirituellen Meister, den er seit ca. einem Jahr aufsucht und Boza für den Kalligraphie-Kurs spendet. Dieser Satz ist von dem Übersetzer nicht ins Deutsche überliefert worden und weist auf die Strategie *Liquidation* hin, denn *Efendi Hazretleri* und *sohbet* werden in der Übersetzung weggelassen.

Im folgenden Abschnitt soll das Beispiel der Kategorie Religion erläutert werden.

S. 327: [...] Altı yıl önce baktık ki işlerimiz **hamdolsun** yolunda gidiyor ve bu tepelerde herkes yapıyor, biz de tapumuza (artık tapumuz da vardı) güvenerek evin hepsinin üzerine bir kat daha çıktık. (KBT, S. 327)

S. 400: Als wir vor sechs Jahren gesehen haben, dass die Geschäfte anständig laufen, haben wir im Vertrauen auf unseren Grundbucheintrag (denn einen solchen hatten wir inzwischen auch) noch eine Etage draufgesetzt, [...] (DFIM, S. 400)

In diesem Beispiel erzählt Korkut wie sein Vater und sein Onkel vor vielen Jahren das Grundstück eingezäunt haben und ihr jetziger Palast aufgebaut wurde. Der Übersetzer übersetzt den Begriff *hamdolsun* nicht und setzt die Strategie der *Liquidation* ein. Generell wird diese eingesetzt, wenn der Übersetzer der Annahme ist, dass die Übersetzung aus ideologischer Sicht oder wegen ihres hohen Stils vom Rezipienten nicht verstanden werden kann.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie zeitlich bedingte Faktoren interpretiert werden:

[...] ayağında askere gitmeden önce **Sümerbank**'tan aldığı ayakkabılar vardı. (KBT, S. 16)

[...] und Schuhe, die er sich vor dem Militärdienst geleistet hatte. (DFIM, S. 17)

In diesem Beispiel wird die Bekleidung, die Mevlut während der Entführung des Mädchens trägt, beschrieben. *Sümerbank*, die inzwischen nicht mehr in Betrieb ist, wird nicht ins Deutsche übersetzt. Der Übersetzer macht von der zielsprachlich-orientierten *Liquidation* Gebrauch.

In diesem Beispiel soll die Kategorie Name/Spitzname erläutert werden:

S.16: Kızların babası **Boynueğri Abdurrahman**'in beyaz evinin arka penceresi karanlıktı. [...] (KBT, S. 16)

S. 17: Das hintere Fenster am weißgetünchten Haus von **Abdurrahman**, dem Vater des Mädchens, war dunkel. [...] (DFIM, S. 17)

In diesem Beispiel kommt Mevlut ins Dorf um seine zukünftige Frau zu entführen. Der Spitzname Boynueğri, der soviel wie krummer Nacken bedeutet, wird nicht übersetzt. Die zielsprachlich-orientierte *Liquidation* wird von dem Übersetzer angewendet, indem eine bestimmte Stelle ausgelassen wird.

In dem folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Name/Spitzname dargelegt werden:

S. 46: [...] Kimimizin parası olmadığı için **Kör Bakkal** İstanbul'a biletimizi de alır, borç defterinin en tepesine yazardı. (KBT, S. 46)

S. 53: [...] Wer gar kein Geld hatte, musste sich vom **Krämer** sogar die Busfahrt nach Istanbul auslegen lassen, und das stand dann im Schuldenheft ganz oben. (DFIM, S. 53)

In dieser Stelle erzählt Abdurrahman Efendi von seiner Heimat. Die Menschen in Gümüşdere, ein Dorf in Mittelanatolien, waren sehr arm und mussten oft ins Schuldenbuch des Krämers anschreiben lassen, der im Original *Kör Bakkal* genannt wird, lässt sogar die Fahrkarten für Busreisen anschreiben. Der Übersetzer lässt *Kör* weg und macht von der *Liquidation* Gebrauch.

6.2.9. Die Autonome Schaffung

Die Strategie der *autonomen Schaffung* nimmt in der zweiten Grundlage, dem zielsprachlich-orientierten *Auswechslungsprinzip*, ihren Platz ein. Der Übersetzer fügt in die Übersetzung in diesem Zusammenhang Begriffe oder gar Textstellen ein, die im Original nicht vorhanden sind. Ziel ist es, die Textverständlichkeit zu erleichtern.

Folgendes Beispiel der Kategorie Beruf soll im Anschluss interpretiert werden:

S. 317: „Üç Yeni Dükkan“ başlıklı bir köşe yazısında önce Bacanakların Bozası övülüyor, sonra Nişantaşı'nda açılan bir **dürümcü** ve Karaköy'deki, yalnızca güllaç ve aşure satacak bir dükkan tanıtılıyordu. [...] (KBT, S. 317)

S. 387: Unter der Überschrift »Drei Neue Läden« standen zunächst lobende Wörter über den Boza-Laden der beiden Schwager, dann wurden ein neu-eröffneter **Dürüm-Laden** in Nişantaşı und ein Geschäft in Karaköy vorgestellt, das nur Güllaç und Aşure verkaufte. [...] (DFIM, S. 387)

In dieser Stelle erscheint im Roman ein Artikel über den Boza-Laden von Mevlut und Ferhat. Neben diesem wird noch über einen dürümcü, der von dem Übersetzer mit Einfügung des Wort Läden, als Dürüm-Laden übersetzt wird, berichtet. Der Übersetzer verwendet in diesem Beispiel die Strategie der *autonomen Schaffung*.

6.2.10. Die Ersetzungsstrategie

Die in der dritten Grundlage der *möglichen Strategien* Aixelás ihren Platz einnehmende *Ersetzungsstrategie* zielt darauf, eine bestimmte Stelle, die zuvor vom Übersetzer weggelassen oder gelöscht wurde, durch einen Begriff, der

durch die autonome Schaffung des Übersetzers entstanden ist, an einer anderen angebrachten Stelle einzufügen.

In folgendem soll ein Beispiel der Kategorie Material interpretiert werden:

[...] “**Açma** ister misin?” (KBT, S. 21)

»Willst du eins?« [...] Mit ihrer ebenmäßigen Hand nahm Rayiha eines der **Gebäckstücke**. (DFIM, S. 23)

In diesem Beispiel kauft Mevlut am Bahnkiosk, vor der Reise nach Istanbul, *açma*. Dies sind weiche Brötchen, die in dem obigen Satz nicht übertragen worden sind. Erst in einem weiteren Satz setzt der Übersetzer den Begriff *Gebäckstück* ein. Es ist zu sehen, dass dieser im vorigen Satz ausgelassen und in einem weiteren eingesetzt wird. Es ist offensichtlich dass der Übersetzer von der *Ersetzungsstrategie* Gebrauch gemacht hat.

6.2.11. Die Tilgungsstrategie

Die *Tilgungsstrategie* nimmt ihren Platz in der dritten und letzten Grundlage, die Aixelá unter *mögliche Strategien* kategorisiert hat, ein. Sie wird eingesetzt wenn das Kulturem des Originals als unangenehm oder provokativ erscheint. Der Übersetzer setzt diese Strategie ein um die Wirkung des Begriffs zu abzuschwächen.

Ein weiteres Beispiel der Kategorie Schimpfwort soll im Anschluss erläutert werden:

[...] sokakta dalgın dalgın yürürken at arabasıyla geçerken eskiciyle öpüşüp kucaklaşmasına ve daha sonra „**rezilin teki**“ diyeceği belediye zabıtasıyla bu kadar haşır neşir olmasına Mevlut şaşırıldı. (KBT, S. 69)

[...] wenn sie gerade gedankenverloren dahingingen, einem Altwarenhändler, der ihnen mit einem Pferdewagen entgegenkam, aufeinmal ganz herzlich umarmte und danach mit einem Polizisten scherzte, von dem er hinterher sagte, er sein ein **elender Lump**. (DFIM, S. 81)

In dieser Stelle des Romans geht Mevlut mit seinem Vater durch die Straßen um Joghurt zu verkaufen. Nachdem sie im Teehaus einem bekannten Polizisten begegnet waren, redet sein Vater Mustafa Efendi hinter ihm her. Er sei ein *rezilin teki*, d.h. ein abscheulicher Mensch. Der Übersetzer hat in diesem Beispiel diesen sehr starken Ausdruck abgeschwächt und an dessen Stelle *elender Lump* eingesetzt. Somit kann man sagen, dass er von der *Tilgungsstrategie* Gebrauch gemacht hat.

Im folgenden soll ein weiteres Beispiel der Kategorie Schimpfwort kommentiert werden:

Başıbozuk solcu takımı buradan çekip gidince muhtarların verdiği kağıtların fiyatları hemen arttı. [...] (KBT, S. 122)

Seit das **linke Pack** weg ist, sind die von den Gemeindevorstehern ausgestellten Papiere im Wert gestiegen. [...] (DFIM, S. 148)

In diesem Beispiel erzählt Korkut von den Ereignissen des letzten Jahres, nach denen die meisten alevitschen Bewohner des Viertels innerhalb von einem halben Jahr in einen anderen Bezirk Istanbuls gezogen sind. Von den Deutungen Korkuts ist zu verstehen, dass er erleichtert über ihren Umzug ist

und der Wert seiner Papiere gestiegen sind. *Başıbozuk solcu takımı* ist ein sehr unangenehmes Schimpfwort. Der Übersetzer hat statt dessen die *Tilgungsstrategie* genutzt und dies als *linkes Pack* übersetzt. Dieser äußerst provokative Ausdruck aus dem Original ist dadurch abgeschwächt worden.

In folgendem soll ein Beispiel der Kategorie Schimpfwort erläutert werden:

Belki Ferhat, Mevlut'a da „**berbat dinci**“ derdi. [...] (KBT, S. 318)

Nur gut, dass er Ferhat davon nie erzählt hatte, sonst hätte der ihn nun einen »**frommen Sack**« geheißen. [...] (DFIM, S. 388)

In dieser Stelle des Romans verkaufen Mevlut und sein Schwager in ihrem Laden ab Mitte Oktober wieder Boza mit Zimt und Leblebi. In Istanbul und manchen Städten der Türkei kommt es zu Anschlägen. Als Mevlut davon erfährt, dass ein Artikel im *İrşad* über seinen Boza-Laden erschienen ist, wird Ferhat aggressiv. Mevlut hatte ihm nicht über seine Besuche, die er dem Spirituellen Meister abgestattet hatte, erzählt. Er war sich sicher dass ihn Ferhat *berbat dinci*, dass soviel wie abscheulicher Fundamentalist bedeutet, nennen würde. Der Übersetzer hat in diesem Beispiel einen sehr starken Ausdruck mit *frommer Sack* abgeschwächt. Er hat in diesem Beispiel von der *Tilgungsstrategie* Gebrauch gemacht hat.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Schimpfwort dargestellt werden:

Bir kere **haydut tipli bir it** geldi, [...] (KBT, S. 320)

Einmal ist morgens **ein schmieriger Typ** hereingekommen, [...] (DFIM, S. 391)

An dieser Stelle arbeiten die Schwestern Rayiha und Samiha ohne die Männer im Boza-Laden. Es kommen nur wenige Stammkunden. Eines Tages wird die schöne Samiha von einem *haydut tipli it*, d.h. einem Bantiden ähnelnden Lump angemacht. Der Übersetzer ersetzt durch nutzen der *Tilgungsstrategie* den Begriff mit *ein schmieriger Typ* ab.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Schimpfwort interpretiert werden:

„Bu **itler alçaktır**, hemen anlarlar kimin korktuğunu. [...] (KBT, S.31)

„Das merken die sofort, die **Mistviecher**. [...] (DFIM, S. 33)

In diesem Beispiel führt Mevluts Weg für den Boza-Verkauf in höher gelegene Viertel, in denen er einem Rudel von Straßenhunden begegnet. Auf einmal bellen sie ihn an und kommen immer näher. Mevluts Hundeangst, die ihn schon seit seiner Kindheit verfolgt, steigt in ihm hoch. Er bleibt regungslos stehen bis jemand aus einem Haus mit seinen Rufen die Hunde vergrault. *İtler alçaktır* wird hier als *Mistviecher* übersetzt. Der hat Übersetzer in diesem Beispiel die *Tilgungsstrategie* angewendet.

7. ILIJA TROJANOW - MACHT UND WIDERSTAND

7.1. STRUKTUR DER NEUORIENTIERUNG VON EINZELKULTUREN IN “MACHT UND WIDERSTAND” (2015). (İKTİDAR VE DİRENİŞ)

Ilija Trojanow wurde im Jahre 1965 in Bulgarien geboren. Als sechs jähriger verließ er mit seiner Familie zwangsläufig das Land und erhielt in Deutschland politisches Asyl. Nach einem kurzen Aufenthalt zog nach Nairobi. Der Schriftsteller studierte Jura, Ethnologie und Havarie an der Ludwig-Maximilians-Universität in München. Mit 24 Jahren gründete er den Marino Verlag, in dem vorwiegend Werke zur afrikanischen Kultur publiziert wurden. Trojanow lebte in vielen verschiedenen Ländern in denen er für die Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung und Neue Züricher Zeitung schrieb. Für seine Werke, die in 30 Sprachen übersetzt wurden, erhielt der Autor verschiedene Literaturpreise, u.a. den Chamisso-Preis, Heinrich-Böll-Preis. Seine Bestseller *Der Weltensammler*, *Die Welt ist groß und Rettung lauert überall*, *Eistau*, *An den inneren Ufern Indiens*, *Der überflüssige Mensch*, *Meine Olympiade*. *Ein Amateur*, *vier Jahre*, *80 Disziplinen* sind nur einige seiner gefeierten Werke.

Im Winter 2016 fand eine Organisation in Ankara mit der Zusammenarbeit der Deutschen Botschaft Ankara, der Hacettepe Universität, dem DAAD-Informationszentrum Ankara und dem Goethe-Institut Ankara statt. In diesem Rahmen wurde das Oberseminar *(Trans-) Kulturelle Konzepte von Raum und Zeit in der Literatur Ilija Trojanows* mit der Teilnahme von Studierenden der Hacettepe Universität veranstaltet. Im Anschluss wurde eine Lesung aus dem Roman *Macht und Widerstand* im Goethe-Institut gehalten. Dieser Workshop, in der ich die Möglichkeit bekommen habe meine Hypothesen zu Transkulturalität, Fremdheit, Raum und Zeit direkt an Herrn Trojanow zu stellen, wurde aufgenommen und im Anschluss transkribiert. In diesem Zusammenhang soll

im folgenden Trojanows Position in Bezug auf das Kulturkonzept zu Herder und dem Konzept der Transkulturalität von Welsch dargelegt werden.

[...] Demirci: In Bezug auf das Kulturkonzept von Herder, der Kulturen als in sich geschlossene Kugeln, autonome Inseln ansieht und das Transkulturalitätskonzept von Welsch, dass ein Durchdringen und Verflechten von Kulturen vorgibt, ist es interessant, wie Sie selbst Ihr Kultur- oder Identitätskonzept ansehen.

[...] Trojanow: [0:00] Ich habe keine bulgarische Identität, ich glaube nicht einmal, dass es eine bulgarische Identität gibt. Ich glaube das Konstrukt einer nationalen Identität ist ein rein ideologisches Konstrukt, es hat rein politische Absichten und Ursprünge. (Hertsch, Demirci, u.v.a. 2017)

Trojanow kehrt sich mit dieser Aussage dem Kugelkonzept von Herder und schließt sich somit an das Transkulturalitätskonzept von Welsch an. Seiner Ansicht sind nationale Grenzen und deren Identitäten künstliche Systeme, die Apparaten wie Politik usw. dienen. In diesem Zusammenhang hebt er seine eigene Identität auf.

Auf meine Frage hinsichtlich zu seiner ausländischen Herkunft als deutscher Schriftsteller, die Salman Rushdie in *Shame* mit dem Satz "I too am a translated man" angedeutet hat, antwortet er:

[00:53] Dadurch, dass ich in der deutschen Sprache schreibe, hat es natürlich eine gewisse Dominanz [das ist richtig]. Andererseits ist die deutsche Sprache, deswegen liebe ich sie sehr, extrem flexibel und das alle Autoren, die so wie ich von wo anders herkommen, dass wir das vollbracht haben - die deutsche Sprache so zu verändern, dass man unsere Anwesenheit hier anmerkt. [...] Die Frage wo kommen Sie denn her? Nur weil man aufgrund, zum Beispiel, des Namens irgendwie vielleicht

anders klingt. Deswegen ist es ja sehr interessant in der Geschichte der Migration, dass Migranten sehr oft Ihren Namen verändert haben. (Die haben dann bestimmt, das) Was (zum Beispiel) in der Geschichte der USA Gang und Gebe ist – wenn man so schwierige Namen hat wie die türkischen, dann wird dann ein Umlaut weggeschnibbelt oder ein paar Konsonanten entfernt, damit der Name irgendwie anschmiegsamer ist für die Gastgeberkultur. Das macht mir eigentlich eher zu schaffen, die vermeintliche Reduktion durch andere Menschen auf eine Identität, die sie sich vorstellen. (Hertsch, Demirci, u.v.a. 2017)

Trojanow vertritt die Ansicht dass er als Autor mit ausländischer Herkunft zu einem bestimmten Grad die Grundzüge von Sprachen als auch den Gesichtspunkt der Gesellschaft verändern kann, obwohl eine Dominanz herrscht und herrschen wird. Zu seinem Werk *Macht und Widerstand* äußert er sich zu dem Themen Zeit und Flucht:

**[...] Demirci: [03:40] Was ist Zeit - Wie nahmen Sie Zeit als Flüchtling war. Was denken Sie über die gegenwärtige Lage der Flüchtlinge?
Zitate aus dem Werk: » Beim Verhör wandelt sich Zeit in Schmerz. In der Zelle wandelt sich Zeit in Erinnerung.« (S. 46)**

Trojanow: Gut, dass Sie das fragen. Der Roman hat sich tatsächlich sehr intensiv mit Zeit beschäftigt und mit den verschiedenen Wahrnehmungen von Zeit je nachdem wo man ist. Der politische Häftling, der im Gefängnis ist, nimmt Zeit ganz anders wahr wie jemand der aufgrund politischer Gründe fixiert ist auf die Auseinandersetzung mit der Vergangeheit, weil die Vergangenheit ihm Gegenwart und Zukunft verbaut. Deswegen hat er eine ganz andere Beziehung zur Zeit. Diese ganzen Komplexitäten habe ich versucht in dem Roman zu behandeln versucht. (Hertsch, Demirci, u.v.a. 2017)

Im Roman *Macht und Widerstand* wird Konstantin als politischer Häftling für ein Jahrzehnt zu Haft verurteilt. In dieser Zeitspanne spielt die Wahrnehmung der Zeit, unter Folterungen und Einzelhaft, eine besondere Rolle. Diese Zeit-Wahrnehmung ist auch in der Gliederung des Romans zu beobachten, denn innerhalb ihrer Struktur blenden neben den Erzählungen von Konstantin, Medodi, der Dokumente außerdem auch verschiedene Zeitspannen ein, z.B. 1999 erzählt, 1959 erzählt.

Trojanows "Macht und Widerstand" besteht aus verschiedenen Ebenen, die das Konstrukt aus verschiedenen Sichtweisen zusammenstellen. Es erzählen zum einen die Jahre, die – nicht in Reihenfolge - allgemeine individuelle sowie auch soziale Informationen zu den Begebenheiten in Bulgarien geben. Zum anderen erzählt Konstantin Scheitanow der ein politisch aktiver Widerstandskämpfer ist, der Staatssicherheit in seinen jungen Jahren auffällt und lange Jahre in Haft bleiben muss. Metodi Popow hingegen erzählt aus der Sicht eines kommunistischen Stasi-Offiziers, der bis in die Gegenwart ein Mitglied des Systems darstellt. Es erzählen Originaldokumente der bulgarischen Staatssicherheit. Bezüglich dieser hat Trojanow, am 18. November 2016 in der Lesung im Goethe Institut Ankara, erwähnt, dass es sich zwar um Originaldokumente der Haftzeit seines Onkels handelt, jedoch die bearbeitenden Agenten die Wahrheit der Aussagen entstellt haben. Diese verzerrten Dokumente stellen einen tiefen, gesellschaftlichen Abgrund Bulgariens wieder.

In einer Reportage mit Jürgen Deppe äußert sich der Autor über die fehlerhafte Übersetzung eines damaligen Agenten in die bulgarische Sprache.

[...] NDR Kultur: Sie haben festgestellt, dass die Übersetzung Ihres Romans "Macht und Widerstand" ins Bulgarische fehlerhaft ist. Was ist denn da falsch an dieser Übersetzung?

Ilija Trojanow: Das Wichtigste ist, dass ich erfahren habe - und das ist für mich persönlich noch viel eingreifender als Fragen der fehlerhaften Übersetzung - dass der Übersetzer selbst ein Zuträger der Staatssicherheit, also wie man auf deutsch sagt, ein "IM", ein Informeller Mitarbeiter war, und zwar ein ziemlich eifriger. Sie können sich vorstellen, wie sehr das jemanden trifft, der sich über zwanzig Jahre hinweg genau mit diesem Thema beschäftigt hat, nämlich mit der absolut zersetzenden, perfiden Wirkung dieser Organisation "Staatssicherheit" und anderer Formen der Repression in der Diktatur. Sowohl bis 1989, als auch danach. Der Roman behandelt ja auch, wie es fortwirkt. Und dass genau das bei der Übersetzung ins Bulgarische mir persönlich wiederfährt. Ich wurde quasi zu einer weiteren Figur in meinem eigenen Roman. (Deppe, 2017)

In dieser Reportage spricht Trojanow bezüglich der Gegensätzlichkeit, die mit der Übersetzung seines Romans in die bulgarische Sprache durch einen ehemaligen Agenten, ausgelöst wird. *Macht und Widerstand* handelt von dem Thema und mit diesem Übersetzungs-Skandal wird der Paradox verdeutlicht. Dies stellt die Bedeutung des Übersetzers und der Übersetzung in den Vordergrund.

7. 2.TEXTANALYSE UND STRATEGIEN-BESTIMMUNG – MACHT UND WIDERSTAND

In dem folgenden Kapitel unserer Arbeit wird die Klassifikation bestimmter Kultureme von *Macht und Widerstand* und ihrer Übersetzung *İktidar ve Direniş* im Zusammenhang der Ersetzungsstrategien Aixelás durchgeführt werden. Die Textanalyse und Strategien-Bestimmung der kulturspezifischen Aspekte sollen in folgenden vierzehn Strategien dargelegt werden; die Wiederholung, die Orthographische Anpassung, die nicht-kulturelle sprachliche Übersetzung, die

außertextuelle Auslegung, die innertextuelle Auslegung, die Synonymie, die begrenzte Universalisierung, die absolute Universalisierung, die Lokalisierung, die Liquidation, die autonome Schaffung, die Ersetzungsstrategie, die Verschiebungsstrategie und die Tilgungsstrategie. Ferner sollen sie in die Kategorien Aberglaube, Religion, Redewendung, Tradition, zeitlich bedingte Faktoren, Umgangssprache, Material, Name/Spitzname, Schimpfwort und Lied/Reim geordnet werden.

Strategienbestimmung und Textanalyse des übersetzten Kulturems sollen anhand der komperativen Auslegung des Originals und ihrer Übersetzung festgelegt, nach Aixelás Ersetzungsstrategien ausgelegt und im Anschluss im Zusammenhang der Rezeptionsästhetik interpretiert werden.

7.2.1. Die Wiederholung

In diesem Abschnitt unserer Arbeit soll Aixelás Übersetzungsstrategie *Wiederholung* interpretiert werden. Diese Strategie nimmt in der ersten Grundlage, der *Konservation*, ihren Platz ein. Beispiele dieser Kategorie können als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzungen eingestuft werden. Aixelá spricht von einer Übertragung, in der das Kulturem ohne eine Veränderung übertragen wird. Ziel des Übersetzers ist es das Original zu bewahren und selber nicht sichtbar zu werden. Der Rezipient bemerkt während des Lesevorgangs, dass es sich um eine Übersetzung handelt. Die kulturelle Distanz zwischen dem Text und dem Leser ist groß, weil durch die Verwendung der Originalbegriffe der Text verfremdend wirkt.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Name/Spitzname interpretiert werden:

[...] »Sie brauchen die Zeitung nicht wegen eines einzigen Artikels zu kaufen, **Bai** Konstantin, das ist doch Verschwendung.« (MUW, S. 14)

[...] “Tek bir haber yüzünden gazete almak zorunda değilsiniz, **Bai** Konstantin, israf bu.” (İVD, S. 21)

In diesem Beispiel wird *Bai Konstantin* ohne jegliche Veränderung in den Zieltext übertragen. Die Übersetzerin hat somit in diesem Satz die Übersetzungsstrategie *Wiederholung* eingesetzt.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Umgangssprache interpretiert werden:

[...] Wie die daher geredet hat, selbstgefällig wie ein **akademik**, fehlte nur, dass sie mir ihre Theorie mit den Erbsen auf ihrem Teller erklärt, Erbsen mag sie nicht. (MUW, S. 23)

[...] Nasıl da döktürüyordu, sanırsın ki **akademik**, öyle hodpesent, bir bezelyeleri sevmediğini, tabağındaki bezelyelere ilişkin teorisini izaha kalkışması eksik kaldı. (İVD, S. 30)

In diesem Beispiel wird *akademik* ohne jegliche Veränderung in den Zieltext übertragen. Die Übersetzerin hat somit dieses Kulturem mit Verwendung der Übersetzungsstrategie *Wiederholung* übersetzt.

Das Beispiel der Kategorie Name/Spitzname soll im Anschluss erläutert werden:

Zum Gröhlen komisch, der Fünzigste so gelungen wie der Siebzigste, zum Gröhlen, wieder führte Dimitrow 'n Tänzchen auf, Hebeschritte, Trab im Stand, keine schlechte Leistung, musste belohnt werden mit 'nem großen Schluck **Louis XIII**, [...] (MUW, S. 181)

Komiklikten adamın bağırısı geliyor, Dimitrov yine dans etmeye başlamıştı, ayaklarını iyice kaldırarak, tırs, fena sayılmaz, koca bir yudum **Louis XIII**'le ödüllendirilmesi gerek. [...] (İVD, S. 190)

In diesem Beispiel ist zu sehen, dass die Übersetzerin *LouisXIII* wie im Original bewahrt und das Kulturem während der Übersetzung ohne Veränderung übertragen hat. Deshalb kann dieses Beispiel in die ausgangssprachlich-orientierte Strategie *Wiederholung* eingeordnet werden.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Name/Spitzname interpretiert werden:

[...] Der Artikel, der mir den Tag versaut hat, der stand in 'nem Schmierblatt namens **ANTI**. (MUW, S. 306)

[...] Günümü berbat eden makale **ANTİ** adını taşıyan bir müsvette parçasında çıkmış. (İVD, S. 313)

Die Übersetzerin setzt an dieser Stelle die Übersetzungsstrategie der *Wiederholung* ein und bleibt, wie in den bisherigen Beispielen, unsichtbar. Der Text wirkt dadurch auf den Rezipienten verfremdend, weil er während des Lesevorgangs mit einem fremden Wort konfrontiert wird.

7.2.2. Die Orthographische Anpassung

Die *orthographische Anpassung* ist die zweite Strategie der Grundlage *Konservation*. In diesem Zusammenhang passt der Übersetzer das Alphabet aus der Ausgangssprache an die der Zielsprache und bringt sie der Transkription näher. Kulturelle Merkmale der Ausgangskultur sind in diesen Übersetzungen sichtbar und können somit als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzung eingestuft werden.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Orts/Straßenname erläutert werden:

[...] **Witoscha**, für Alpinisten zu leicht, für Gehstockträger zu mühsam.
(MUW, S. 19)

[...] **Vitoşa**, alpinistler için kolay mı kolay, bastonlu hayalperestler için çok zor. (İVD, S. 25)

Die Übersetzerin hat die Strategie der *orthographischen Anpassung*, die der Verfahrensweise der Transkription ähnelt, angewandt. Somit passt die Übersetzerin das Alphabet aus der Ausgangssprache/-kultur an das Alphabet der Zielsprache/-kultur an. *Witoscha* wird in diesem als Beispiel *Vitoşa*.

An dieser Stelle soll ein Beispiel aus der Kategorie Name/Spitzname kommentiert werden:

[...] Die Person **Konstantin Milew Scheitanow** ist geboren am 05.03.1933 in **Panagjurische**. (MUW, S. 75)

[...] **Konstantin Milev Şaytanov** isimli şahıs 05.03.1933'te **Panagürişte**'de doğdu. (İVD, S. 84)

In diesem Beispiel nutzt die Übersetzerin die Strategie der *orthographischen Anpassung*. Sie passt das Alphabet aus der Ausgangssprache an die der Zielsprache an. *Konstantin Milew Scheitanow* wird als *Konstantin Milev Şaytanov* übersetzt.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Orts/Straßenname interpretiert werden:

[...] Im Kreis **Sewliewo** tastet sich eine Frau durch das Haus. (MUW, S. 467)

[...] **Sevlievo'da** bir kadın evin içinde dikkat kesilerek oradan oraya ilerliyor. (İVD, S. 472)

In diesem Satz sieht man, dass die Übersetzerin die Strategie der *orthographischen Anpassung* anwendet. Das Kulturem der Ausgangskultur ist sichtbar. *Sewliewo* wird als *Sevlievo* übersetzt.

7.2.3. Die Nicht-Kulturelle, Sprachliche Übersetzung

In diesem Abschnitt unserer Arbeit sollen die Textstellen mit Kulturemen, die unter der Kategorie *nicht-kulturelle, sprachliche Übersetzung* klassifiziert worden sind interpretiert werden. Die dritte Strategie der ersten Grundlage, die *Konservation*, kann als das sogenannte Konzept der Erhaltung genannt werden. In diesem Zusammenhang wird die Ausgangskultur in den Übersetzungen sichtbar. Aixelá stuft sie als ausgangssprachlich-orientierte Strategie ein. In der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, wird die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur gewählt. In dieser Art fließt

die Ausgangskultur in die Übersetzung ein. Somit wird die Ausgangskultur sowie der Übersetzer in der Zielkultur sichtbar.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Aberglaube interpretiert werden:

[...] Wie viele **Kielkröpfe** hast du in die Welt geworfen? (MUW, S. 14)

[...] Kaç tane **hödük** fırlattın bu dünyaya? (İVD, S. 20)

An diesem Beispiel ist zu sehen, dass die Übersetzerin während der Übersetzung des Kulturems, nach Aixelás Klassifikation die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung*, d.h. die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur, gewählt hat. Somit ist zu sehen, dass in diesem Beispiel die Ausgangskultur in die Übersetzung einfließt. Die Ausgangskultur und die Übersetzerin sind in der Zielkultur sichtbar.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie Aberglaube erläutert werden:

[...] Er werde schauen, sagt er jovial zum Abschied, was er dem **Schlund des Zerberus** entreißen könne. (MUW, S. 158)

[...] **Kerberos'un girtlağından** neleri kurtarabileceğine bakacakmış, şen şakrak böyle söylüyor vedalaşırken. (İVD, S. 167)

In der Übersetzung ist dies gleichfalls wiedergegeben. Die Übersetzerin hat die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur eingesetzt. Infolgedessen kann gesagt werden, dass sie von der Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung* Gebrauch gemacht hat.

Im folgenden soll das Beispiel der Kategorie Umgangssprache erläutert werden:

Ich mit 'nem Vorwand in die Küche, und Nezabrawka, die steht tatsächlich am Herd, rührt in 'nem Topf um, verdammt, wie sie so dasteht, was für 'ne **Leckerschnitte**. [...] (MUW, S. 396)

Bir bahane bulup mutfağa dalıyorum ve Nezabravka hakikaten ocağın önünde durmuş bir tencereyi karıştırıp duruyor, nasıl da durmuş, kahretsin, **ballı lokma tatlısı**. [...] (İVD, S. 403)

Die Übersetzerin setzt in diesem Beispiel die *nicht-kulturelle, sprachliche Übersetzung* ein, indem sie die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur wählt.

Im folgenden soll ein Beispiel für die Kategorie Religion interpretiert werden:

Gott lag im Matsch, TNT hatte uns gleichgemacht. [...] (MUW, S. 296)

Tanrı çamurun içinde yatıyordu, TNT eşitlemişti kefeleri. [...] (İVD, S. 302)

Die Übersetzerin setzt in diesem Beispiel die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur ein. Dadurch wird die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung* verwendet.

Das Beispiel für die Kategorie zeitlich bedingte Faktoren soll im Anschluss erläutert werden:

Stößt mir auf, **Hauruck** bin ich in 'nem alten Film mit Kulaks, die ihre Leibeigenen anschreien [...] (MUW, S. 196)

Kusasım geliyor, **birden** Kulaks'la, kölelere bağırılan eski bir filmin içindeyim [...] (İVD, S. 205)

In diesem Beispiel hat die Übersetzerin die nächstliegende Referenz an die Ausgangskultur gewählt und somit die Strategie der *nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung* verwendet.

7.2.4. Die Außertextuelle Auslegung

Die Strategie der *außertextuellen Auslegung* nimmt in der ersten Grundlage, der *Konservation*, ihren Platz ein. In diesem Rahmen baut der Übersetzer Elemente, die nicht im Original vorzufinden sind, ein. Als Beispiel: Kommentare, Klammern, Fußnoten, Glossar, usw. In diesem Zusammenhang bleiben Kulturelemente in den Übersetzungen sichtbar und können deshalb als ausgangssprachlich-orientierte Übersetzung eingestuft werden.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Material interpretiert werden:

[...] Wer **'44 mit '89** vergleicht, der wird erkennen, was wir rausgeholt haben, das soll uns mal einer nachmachen. (MUW, S. 24)

[...] **'44'ü '89'la'** karşılaştıran herkes bizim elde ettiklerimizi görür, çıksın da biri aynısını yapsın bakalım (İVD, S. 31)

Die Übersetzerin hat an dieser Stelle eine Fußnote eingefügt. Sie verwendet somit die Strategie der *außertextuellen Auslegung*.

Dieses Beispiel der Kategorie Umgangssprache soll im folgenden kommentiert werden:

[...] »**Hoch soll er sterben, hoch soll er sterben, dreimal hoch!**« (MUW, S. 263)

[...] “**Çok öl sen, çok öl sen, üç kez çok öl!**” (İVD, S. 270)

Die Übersetzerin an hat dieser Stelle eine Fußnote eingefügt. Sie verwendet somit die Strategie der *außertextuellen Auslegung*.

In dem folgenden Beispiel wird die Kategorie Redewendung kommentiert:

[...] Von den üblichen Witzbolden liegt einer in der Militärmedizinischen, ambulant stationär, so oft wie der drin ist, ein anderer gießt sein Gemüse in Wraza, **andere knabbern an den Radieschen von unten**. (MUW, S. 27)

[...] Bildik şakacılarından biri, ordu hastanesinde bir ayakta bir yatarak tedavi görüyor, haddi hesabı yok bunların, bir başkası Wraza’da bostanını sular, **diğerleri de turpları ucundan kemirir**¹. (İVD, S. 35)

Die Übersetzerin an hat dieser Stelle eine Fußnote eingefügt. Sie verwendet somit die Strategie der *außertextuellen Auslegung*.

7.2.5. Die Tilgungsstrategie

Die *Tilgungsstrategie* nimmt ihren Platz in der dritten und letzten Grundlage, die Aixelá unter *mögliche Strategien* kategorisiert, ein. Sie wird eingesetzt wenn das Kulturem des Originals als unangenehm oder provokativ erscheint. Der Übersetzer setzt diese Strategie ein um die Wirkung des Begriffs zu abschwächen.

Im folgenden soll ein Beispiel der Kategorie Schimpfwort interpretiert werden:

[...] Dora hat ihre Haare sommerlich gekürzt, nun fällt ihr die **Frotzelei** leichter ins Gesicht. (MUW, S. 134)

[...] Dora saçlarını tam yazlık kısacık kesmiş, **iğneli sözler** şimdi yüzüne daha kolay düşüyor. (İVD, S. 142)

Die Übersetzerin hat das Schimpfwort abgeschwächt. Somit kann gesagt werden, dass sie von der *Tilgungsstrategie* Gebrauch gemacht hat.

Ein weiteres Beispiel der Kategorie Schimpfwort soll im Anschluss erläutert werden:

S. 31: „Das kann ich nicht glauben, bist doch'n hübsches Ding, die Mama war bestimmt keine **Schreckschraube**.“ [...] (MUW, S. 31)

S. 38: „Buna inanmam işte, güzelce bir şeysin, annenin yüzüne gözüne bakılmayacak bir **cadı** olacak halin yok ya!“ [...] (İVD, S. 38)

Die Übersetzerin hat das Schimpfwort abgeschwächt. Somit kann gesagt werden, dass sie von der *Tilgungsstrategie* Gebrauch gemacht hat.

Im folgenden soll ein weiteres Beispiel der Kategorie Schimpfwort kommentiert werden:

[...] Wenn das dem Wirt nicht Grund genug war, den Vater zu verfluchen, diesen **verdammten Querschädel**, der ihm ein bequemes, erfolgreicherer Leben verbaut hat. (MUW, S. 16)

[...] Artık bu da meyhanecinin babasına rahat, başarılı yaşamını mahveden **o kalın kafalıya** lanet okuması için yeter sebep değil de neydi? (İVD, S. 22)

Die Übersetzerin hat das Schimpfwort abgeschwächt. Somit kann gesagt werden, dass sie von der *Tilgungsstrategie* Gebrauch gemacht hat.

SCHLUSSFOLGERUNG

Literarische Werke spielen in vielen Hinsichten eine bedeutsame Rolle. Als Elemente der Literaturwissenschaft nehmen sie eine besondere Position in ihrem sprachlichen und kulturellen Raum ein, in der sie als Vermittler zwischen der Realität und der fiktiven Welt wirken. Diese Relevanz steigt erheblich wenn sie in andere Sprachen übersetzt werden. Ihr Stellenwert steigt mittels der Übersetzung, denn der Wirkungskreis weitet sich über ihre eigenen kulturellen und sprachlichen Grenzen aus und sie übernehmen die Mission als Überträger der eigenen Kultur in fremde Kulturen. Dabei spielen der Übersetzer und die während des Übersetzungsakts angewendeten Übersetzungsstrategien eine durchaus beachtliche Rolle.

Der zentrale Schwerpunkt meiner Arbeit basierte auf der interkulturellen Kommunikation, die wie oben schon angedeutet wurde, durch das Werk und ihre Übersetzung aufgebaut wird. Um diese effizienter auslegen zu können, sind literarische Werke der türkischen und deutschen Gegenwartsliteratur, die eine Vielzahl von Kulturemen aufweisen, herangezogen worden. Um die Problematik während der Überlieferung von Kulturemen aus einer Ausgangskultur in eine Zielkultur deutlicher gestalten zu können sind die Werke und ihre Übersetzungen komparativ untersucht worden. Ferner ist die Rolle der Übersetzung in Bezug auf die Neuorientierung der Einzelkulturen der gegenwärtigen deutschen und türkischen literarischen Werke und ihre Reflexion auf die Übersetzungen ausgelegt worden.

Im ersten Kapitel sind vorerst die theoretischen Grundlagen der Literaturwissenschaft, der Übersetzungswissenschaft und der Kulturwissenschaft in Betracht genommen worden. Zunächst sind im Rahmen

der Literaturwissenschaft auf die hermeneutischen Theorien von Friedrich Schleiermacher und Hans-Georg Gadamer eingegangen und mit der Studie in Verbindung gebracht worden. Ferner ist das Text - Leser Verhältnis nach Wolfgang Iser und Hans Robert Jauß unter dem Standpunkt der Rezeptionsästhetik herangezogen worden, die an interkulturelle Kommunikation, die ihren Ursprung aus dem literarischen Text einer Ausgangssprache gewinnt und durch die Übersetzung, knüpft.

Im zweiten Kapitel sind einige Grundlagen der Übersetzungswissenschaft herangezogen worden. Vorerst sind die Überlegungen von James Holmes dem Begründer der Übersetzungsforschung hervorgehoben, im weiteren ist die Verbindung von Kultur und Übersetzung mit Ansätzen von Gideon Toury hergestellt worden. Die Übersetzungsstrategien nach Javier Franco Aixelá, die einen besonders wichtigen Schwerpunkt der vorliegenden Arbeit bildete, stellte die Basis unserer Textanalyse und Strategien-Bestimmung dar.

Im dritten Kapitel unserer Arbeit sind die kulturwissenschaftlichen Grundlagen erarbeitet worden. Giovanni Battista Vicos Überlegungen, die außerdem das Fundament der Kulturwissenschaft bilden, waren für unsere Studie von besonderer Bedeutung. Ebenfalls sind auf die kulturphilosophischen Ansätze von Georg Wilhelm Friedrich Hegel eingegangen und mit unserer Arbeit verknüpft worden. Ferner sind auf die symbolische Formen von Ernst Cassirer eingegangen worden.

Das vierte Kapitel, die das Kernstück unserer Studie bildet, besteht aus der Textanalyse der ausgesuchten Werke und der Bestimmung von Javier Franco Aixelás Übersetzungsstrategien. Durch die Anwendung der komparatistischen Methode wurden zunächst Stellen des Ausgangstextes, die Kultureme aufweisen, und ihre Entsprechungen im Zieltext gewählt. Diese Beispiele

wurden vorerst analysiert und danach kategorisiert. Überbegriffe der Kategorien waren: Aberglaube, Religion, Redewendung, Tradition, zeitlich bedingte Faktoren, Umgangssprache, Material, Name/Spitzname, Straßename/Ortsname, Schimpfwort, Lied/Reim und Wortspiel. Ferner sind die klassifizierten Beispiele im Rahmen der Übersetzungsstrategien von Aixelá analysiert, interpretiert und in die von ihm vorgeschlagenen drei Grundlagen - die ausgangssprachlich-orientierte Strategie, die zielsprachlich-orientierte Strategie und möglichen Strategien - klassifiziert worden.

Die Werke wurden unter Beachtung von vierzehn verschiedenen Übersetzungsstrategien analysiert: die Wiederholung; die orthographische Anpassung; die nicht-kulturelle, sprachliche Übersetzung; die außertextuelle Auslegung; die intertextuelle Auslegung; die Synonymie; die begrenzte Universalisierung; die absolute Universalisierung; die Lokalisierung; die Liquidation; die autonome Schaffung; die Ersetzungsstrategie; die Verschiebungsstrategie und die Tilgungsstrategie. Infolge dieser Strategien-Bestimmung hat sich herausgestellt, dass die Übersetzer unserer ausgewählten Romane nicht alle, sondern nur einige Strategien herangezogen haben.

In der Übersetzung von Latife Tekins Roman *Berci Kristin Çöp Masalları* hat der Übersetzer Harald Schüler in seiner Übersetzung *Der Honigberg* an erster Stelle von der zielsprachlich-orientierten Strategie Gebrauch gemacht. In diesem Umfang sind insgesamt 18 Beispiele erarbeitet worden. Davon sind 4 Beispiele anhand der Synonymie, 4 Beispiele anhand der begrenzten Universalisierung, 1 Beispiel anhand der absoluten Universalisierung, 3 Beispiele anhand der Lokalisierung, 3 Beispiele anhand der Liquidation und 3 Beispiele anhand der autonomen Schaffung übersetzt worden. Die Kategorisierung fiel wie folgend aus: 4 Beispiele für Religion, 3 Beispiele für Material, 3 Beispiele für Name, 2 Beispiele für Aberglaube, 2 Beispiele für

zeitlich-bedingte Faktoren, 2 Beispiele für Redewendung, 1 Beispiel für Tradition und 1 Beispiel für Wortspiel.

An zweiter Stelle folgt die ausgangssprachlich- orientierte Strategie mit 15 Beispielen. Davon sind 3 Beispiele anhand der Wiederholung, 3 Beispiele anhand der orthographischen Anpassung, 5 Beispiele anhand der nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung, 3 Beispiele anhand der außertextuellen Auslegung und 2 Beispiele anhand der innertextuellen Auslegung übersetzt worden. Die Kategorisierung fiel wie folgend aus: 4 Beispiele für Name, 3 Beispiele für Tradition, 2 Beispiele für Material, 2 Beispiele für Umgangssprache, 2 Beispiele für zeitlich-bedingte Faktoren, 1 Beispiel für Aberglaube und 1 Beispiel für Beruf.

An dritter Stelle, im Rahmen der sonstigen Strategien, sind 3 Beispiele vorhanden. Diese fallen mit 3 Beispielen für die Kategorie Schimpfwort unter die Tilgungsstrategie. In der Übersetzung sind keine Beispiele für die Ersetzungsstrategie und Verschiebungsstrategie gefunden worden. Insgesamt sind in diesem Abschnitt 36 Beispiele analysiert, kategorisiert und interpretiert worden.

In der Übersetzung von Orhan Pamuks Roman *Kafamda Bir Tuhaflık* hat der Übersetzer Gerhard Meier in seiner Übersetzung *Diese Fremdheit in mir* an erster Stelle von der zielsprachlich-orientierten Strategie Gebrauch gemacht. In diesem Umfang sind insgesamt 13 Beispiele erarbeitet worden. Davon sind 3 Beispiele anhand der Synonymie, 3 Beispiele anhand der begrenzten Universalisierung, 1 Beispiel anhand der Lokalisierung, 5 Beispiele anhand der Liquidation und 1 Beispiel anhand der autonomen Schaffung übersetzt worden. Es gab keine Beispiele für die absolute Universalisierung. Die Kategorisierung fiel wie folgend aus: 3 Beispiele für Religion, 2 Beispiele für Name, 2 Beispiele für zeitlich-bedingte Faktoren, 1 Beispiel für Material, 1 Beispiel für Aberglaube, 1 Beispiel für Redewendung, 1 Beispiel für Beruf, 1 Beispiel für Umgangssprache und 1 Beispiel für Schimpfwort. An zweiter Stelle folgt die

ausgangssprachlich- orientierte Strategie mit 12 Beispielen. Davon sind 5 Beispiele anhand der Wiederholung, 1 Beispiel anhand der orthographischen Anpassung, 5 Beispiele anhand der nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung und 1 Beispiel anhand der innertextuellen Auslegung übersetzt worden. Es gab kein Beispiel für die außertextuelle Auslegung. Die Kategorisierung fiel wie folgend aus: 3 Beispiele für Ortsname, 2 Beispiele für Tradition, 2 Beispiele für Religion, 2 Beispiele für Redewendung, 2 Beispiele für Material und 1 Beispiel für Name. An dritter Stelle, im Rahmen der sonstigen Strategien, sind 6 Beispiele vorhanden. Diese fallen mit 5 Beispielen für die Kategorie Schimpfwort unter die Tilgungsstrategie und 1 Beispiel für die Ersetzungsstrategie. In der Übersetzung des Romans sind keine Beispiele für Verschiebungsstrategie gefunden worden. In diesem Abschnitt sind insgesamt 31 Beispiele analysiert, kategorisiert und interpretiert worden.

In der Übersetzung von Ilija Trojanows Roman *Macht und Widerstand* hat die Übersetzerin Melike Öztürk in ihrer Übersetzung *İktidar ve Direniş* an erster Stelle von der ausgangssprachlich-orientierten Strategie Gebrauch gemacht. In diesem Umfang sind insgesamt 15 Beispiele erarbeitet worden. Davon sind 4 Beispiele anhand der Wiederholung, 3 Beispiele anhand der orthographischen Anpassung, 5 Beispiele anhand der nicht-kulturellen, sprachlichen Übersetzung und 3 Beispiele anhand der außertextuellen Auslegung. Es gab kein Beispiel für sie innertextuelle Auslegung. Die Kategorisierung fiel wie folgend aus: 4 Beispiele für Name, 3 Beispiel für Umgangssprache, 2 Beispiele für Ortsname, 2 Beispiele für Aberglaube, 1 Beispiel für Religion, 1 Beispiel für zeitlich-bestimmte Faktoren, 1 Beispiel für Material und 1 Beispiel für Redewendung. An zweiter Stelle wird von den sonstigen Strategien Gebrauch gemacht. Diese fallen unter den Rahmen der Tilgungsstrategie, die 3 Beispiele für die Kategorie Schimpfwort aufweisen. In der Übersetzung sind keine Beispiele für die Ersetzungs- und Verschiebungsstrategie vorhanden. An dritter Stelle folgt die zielsprachlich-orientierten Strategie, für die keine Beispiele vorhanden sind.

Insgesamt sind in diesem Abschnitt 18 Beispiele analysiert, kategorisiert und interpretiert worden.

Ferner ist, nach der Analyse, Klassifikation und Auswertung der Strategien-Bestimmung des Übersetzers, Verbindungen zu den theoretischen Grundlagen der Literaturwissenschaft, Übersetzungswissenschaft und Kulturwissenschaft auf die die Wahrnehmung der Ausgangskultur durch die türkischen/deutschen Rezipienten der Zielkultureingegangen worden. Das konkrete Ziel dieser Arbeit war es, anhand der Werkanalyse und Strategien-Bestimmung die Rezeption und Wahrnehmung der Ausgangskultur auf die Zielkultur auszulegen.

In der Übersetzung des Romans *Berci Kristin Çöp Masalları* von Latife Tekin (Der Honigberg) hat der Übersetzer während der Übersetzung der Kultureme am meisten von der zielsprachlich-orientierten Strategie Gebrauch gemacht. In diesem Umfang sind insgesamt 18 Beispiele erarbeitet worden. An zweiter Stelle folgt die ausgangssprachlich-orientierte Strategie mit 16 Beispielen. An dritter Stelle sind 3 Beispiele im Rahmen der sonstigen Strategien vorhanden. In der Übersetzung von Orhan Pamuks Roman *Kafamda Bir Tuhafılık* (Diese Fremdheit in mir) wird an erster Stelle von der zielsprachlich-orientierten Strategie Gebrauch gemacht. In diesem Rahmen sind insgesamt 13 Beispiele aufzuweisen. An zweiter Stelle folgt die ausgangssprachlich-orientierte Strategie mit 12 Beispielen. An dritter Stelle wird die Grundlage der sonstigen Strategien mit 6 Beispielen vertreten. In Ilija Trojanows *Macht und Widerstand* (İktidar ve Direniş) wird an erster Stelle von der ausgangssprachlich-orientierten Strategie Gebrauch gemacht. In diesem Umfang sind insgesamt 15 Beispiele erarbeitet worden. An zweiter Stelle wird von den sonstigen Strategien Gebrauch gemacht, deren Beispiele mit 3 beschränkt sind. An dritter Stelle folgt die zielsprachlich-orientierten Strategie, für die keine Beispiele vorhanden sind.

Anhand der Analyse und Strategien-Bestimmung der türkischen Werke und ihrer Übersetzungen in die deutsche Sprache, konnte festgelegt werden, dass die zielsprachlich-orientierte Strategie von beiden Übersetzern gewählt wurde. In der Auswertung des vom Deutschen ins Türkische übersetzten Werkes wird jedoch die ausgangssprachlich-orientierten Strategie verwendet. Dies bedeutet, dass durch die Übersetzungen von den türkischen Werken eine Anpassung an die Zielsprache, bzw. Zielkultur angestrebt wurde. In der Übersetzung aus der deutschen Sprache wurde die ausgangssprachlich-orientierte Strategie verwendet. Dies deutet auf die Anpassung der Ausgangssprache, bzw. Ausgangskultur. Beide Strategien folgen zu verschiedenen Rezeptionsvorgängen durch die Rezipienten, die sich auf die Wahrnehmung der Neuorientierung der Einzelkulturen auswirkt.

Mit der vorliegenden Arbeit haben wir versucht, einen wissenschaftlichen Beitrag zur Forschung in den Gebieten der Literatur-, Kultur- und Übersetzungswissenschaft im Zusammenhang der Kommunikation zwischen Einzelkultur – Kultur – Fremdkultur zu leisten und hoffen, dass sie Anstöße für weitere Studien ermöglicht.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Pamuk, O. (2014) Diese Fremdheit in mir. Köln: Carl Hanser Verlag.

Pamuk, O. (2014) Kafamda Bir Tuhaflık. Istanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Tekin, L. (2012) Berci Kristin Çöp Masalları. İstanbul: İletişim Yayınları.

Tekin, L. (1993) Der Honigberg. Zürich: Unionsverlag.

Trojanow, I. (2016) İktidar ve Direniş. İstanbul: Can Yayınları.

Trojanow, I. (2015) Macht und Widerstand. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag.

Sekundärliteratur

Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific Items in Translation. In: Álvarez, R., África, V.-C. Translation, Power, Subversion: Topics in Translation 8. (S. 52-78) Clevedon·Philadelphia·Adelaide: Multilingual Matters Ltd.

Aleksandrowicz, D., Weber, K. (2007). Kulturwissenschaften im Blickfeld der Standortbestimmung, Legitimierung und Selbstkritik. Berlin: Frank&Timme Verlag.

Altmayer, C. (2004). Kultur als Hypertext. München: IUDICIUM Verlag.

- Bachmann-Medick, D. (1997). *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Borgards, R. (2010). *Texte zur Kulturtheorie und Kulturwissenschaft*. Stuttgart: Reclams Universal-Bibliothek.
- Braun, M. (2010). *Die deutsche Gegenwartsliteratur*. Köln Weimar Wien: Böhlau Verlag.
- Cassirer, E. (2004). *Kulturphilosophische Vorlesungen und Vorträge 1929-1941*. Kramme R. & Fingerhut J. (Hrsg.): Band 5. Hamburg: Felix Meiner Verlag.
- Culler, J. (2002). *Literaturtheorie: Eine kurze Einführung*. (Mahler, A. Übers.) Stuttgart: Reclam Phillip Verlag.
- Dizdar, D. (2006). *Translation. Um- und Irrwege*. Berlin: Frank&Timme Verlag.
- Doğan, Ş. (1995). *Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik Symposiums*.(S. 479-488) Eskişehir: ETAM Verlag.
- Eagleton, T. 1997. *Einführung in die Literaturtheorie*. 4., erw. und aktualisierte Auflage. Stuttgart: J.B.Metzler Verlag.
- Faist, T. & Fauser, M. & Reisenauer, E. (2014). *Das Transnationale in der Migration: Eine Einführung*. Weinheim und Basel: Belz Juventa Verlag.
- Greiner, N. (2004). *Grundlagen der Übersetzungsforschung: Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Hansen, K. P. (2011). *Kultur und Kulturwissenschaft*. 4. Auflage. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag.

- Heinrichs, P. (2011). Grenzüberschreitungen: Die Türkei im Spiegel deutschsprachiger Literatur. Ver-rückte Topografien von Geschlecht und Nation. Bielefeld: Aithesis Verlag.
- Hertsch, F., Demirci, Ö., Er, M., Kardeş, B. (2017). (Trans-) Kulturelle Konzepte von Raum und Zeit in der Literatur Ilija Trojanows. Ankara: GERDER DİYALOG – Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik.
- Holmes, J. S. (1988). Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi Verlag.
- Kammer, S., Lüdeke, R. (2005). Texte zur Theorie des Textes. Stuttgart: Reclams Universal-Bibliothek.
- Koller, W. (2004). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7., aktualisierte Auflage. Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag.
- Kimmich, D., Schahadat, S. (2012). Kulturen in Bewegung: Beiträge zur Theorie und Praxis der Transkulturalität. Bielefeld: Transcript Verlag.
- Kimmich, D., Renner W. G., Stiegler B. (1996). Texte der Literaturtheorie der Gegenwart. Stuttgart: Reclams Universal-Bibliothek.
- Link, H., (1976). Rezeptionsforschung: Eine Einführung in Methoden und Probleme. Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz: Kohlhammer Verlag.
- Maren-Grisebach, M. (1973). Methoden der Literaturwissenschaft. München: Francke Verlag.
- Nünning, A. (2005). Grundbegriffe der Kulturtheorie und Kulturwissenschaften. Stuttgart: J.B.Metzler Verlag.

Nünning, A., Nünning, V. (2008). Einführung in die Kulturwissenschaften.
Stuttgart: J.B.Metzler Verlag.

Özdamar, E. S. (2010). Mutterzunge. 4. Auflage. Berlin: Rotbuch Verlag.

Özer, P. (2015). Latife Tekin Kitabı. İstanbul: İletişim Yayınları.

Pries, L. (2001). Internationale Migration. Bielefeld: Transcript Verlag.

Prunč, E. (2007). Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den
Asymmetrien in der Macht. Berlin: Frank & Timme Verlag.

Pusch, B. (2013). Transnationale Migration am Beispiel Deutschland und
Türkei. Wiesbaden: Springer VS.

Schid, U. (2010). Literaturtheorien des 20. Jahrhunderts. Stuttgart: Reclams
Universal-Bibliothek.

Schutte, J. (1997). Einführung in die Literaturinterpretation. 4., aktualisierte
Auflage. Stuttgart: J.B.Metzler Verlag.

Stanzel, F. K. (2008). Theorie des Erzählens. 8. Auflage. Göttingen:
Vandenhoeck & Ruprecht UTB Verlag.

Stegmüller, W. (1989). Hauptströmungen der Gegenwartsphilosophie: Eine
kritische Einführung. Band I. 7. Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Stolze, R. (2011). Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 6. Auflage.
Tübingen: Narr Verlag.

Waldmann, G. (2003). Neue Einführung in die Literaturwissenschaft.
Hohengehren: Schneider Verlag.

Welsch, W. (2012). Mensch und Welt: Eine evolutionäre Perspektive der
Philosophie. München: C.H.Beck Verlag.

Wellek, R., Warren A. (1995). Theorie der Literatur. Durchgesehene
Neuaufgabe. Weinheim: Beltz Athenäum Verlag.

Wilpert, G. (1989): Sachwörterbuch der Literatur. 7. verbesserte Auflage.
Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Internet Quellen:

http://www.gerder.org.tr/diyalog/Diyalog_2017_1/Diyalog_2017_1.htm

<https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tarama.jsp>

<https://www.welt.de/kultur/article752012/Orhan-Pamuk-kommt-doch-nach-Deutschland.html>

<http://www.ndr.de/kultur/Uebersetzer-verfaelscht-Macht-und-Widerstand,journal698.html>

<http://www.hist.net/kieser/pu/AleviModerne.html>

<https://www.redensarten-index.de/suche.php>

ANHANG 1

Weitere Beispiele der komperativen Textanalyse aus dem Werk von Latife Tekin *Berci Kristin Çöp Masalları* und deren Übersetzung *Der Honigberg*

[...] Ama Zülika'nın kara gözlerine baka baka ikinci bir yara aldı. Yüreği aşk ateşiyle cayır cayır yandı. (BKÇM, S. 107)

[...] Er sah zuviel in Zülikas Augen, sein Gemüt bekam eine neue Wunde und entbrannte im Feuer der Liebe. (DH, S. 100)

[...] Bir kış gecesinde, gündüzleri kocaman tenekelerin şehrin çöpünü getirip boşalttıkları bir tepenin üstüne, çöp yığınlarından az uzağa, fener ışığında, sekiz **kondu** kuruldu. (BKÇM, S. 7)

[...] In einer Winternacht wurden auf einem Hügel, auf den tagsüber die riesigen Kübelwagen den Müll der Stadt kippten, im Schein mitgebrachter Laternen unweit der Abfallhalden acht **Hütten** errichtet. (DH, S. 7)

Konduların Tirintazı suya gidiyor / **Hop hop ederekten de / Zonk zonk ederekten** / Memeleri kendinden önde gidiyor [...] (BKÇM, S. 49)

Tirintaz Fidan von den Hütten läuft hinunter / **Vor lauter Hüpfen und Springen / Vor lauter Trommeln und Singen** / Wackeln ihre Brüste vorneweg ganz munter [...] (DH, S. 48)

Bir vardı bir yoktu / **Allah'ın kulu çoktu** [...] (BKÇM, S. 56)

Es war einmal ein Königreich / **Und Menschen viele an der Zahl** [...] (DH, S. 55)

[...] Kadınlar bebeklerini daha da uzağa sürüklemesin diye **rüzgârın yolunu bağladılar**. Bir **ağıtla** mendillerinin, yazmalarının ucuna **düğüm attılar**. (BKÇM, S. 9)

[...] Die Frauen liefen dem Wind nach, und damit er ihre Kinder nicht noch weiter davonschleifte, **versuchten sie ihn aus der Bahn zu bringen**, indem sie sich laut **wehklagend Knoten in die Kopftücher machten**. (DH, S. 8)

Sırma'yı **okuyup iyileştirmesi** için mahallenin en yaşlısı Güllü Baba'yı çağırdılar.[...] Yüzünü elinin altında sıçrayan küçücük kıza verdi. Sonra bastonuna dayanıp uzun uzun **okuyup üfledi**. (BKÇM, S. 13)

Dann riefen sie Güllü Baba, den ältesten Mann im Viertel, damit **er sie bespreche und gesund mache**. [...] Er **kam** an das kleine Mädchen, das unter seinen Händen bebte, **ganz nah mit dem Gesicht heran**, stützte sich auf seinen Stock und **hauchte mit seinem heilenden Atem ein langes Gebet über sie**. (DH, S. 13)

[...] Bazı kadınlar **bebeğin Fadime Ana'nın duvağıyla geldiğini** söyleyerek (bebek kızdı) **duvakla gelen kız bebeklerinin duvağının uğur sayıldığını, duvağı alıp üç gün koynunda saklayanın başına talih kuşu konacağını** öne sürdüler. (BKÇM, S. 20)

[...] Einige Frauen erklärten, das Kind – es war ein Mädchen – **sei mit dem Schleier Mutter Fadimes auf die Welt gekommen, und bei Mädchen sei das ein gutes Omen. Welche den Schleier an sich nehme und drei Tage lang an ihrer Brust verberge, der würde sich der Glücksvogel auf den Kopf setzen**. (DH, S. 20)

[...] Taşın bulunduğu **yerde bir yatırın yattığı** lafı kondulara yayıldı. O taşın bulunduğu yere işemek, tükürmek, **oradan dua etmeden geçmek** suç sayıldı. (BKÇM, S. 17)

[...] In den Hütten verbreitete sich das Gerücht, **daß an der Stelle, an der man den Stein gefunden hatte, ein Heiliger begraben liege**. Fortan galt es als Sünde, an dieser Stelle zu pinkeln, zu spucken oder **an ihr vorbeizugehen, ohne ein Gebet zu sprechen**. (DH, S. 17)

[...] O günden sonra Çiçektepe'de geceleri **yatıp kalkan karı kocalar** sırasıyla bu kamyon kasasının içine girdiler. **Sıcak su dökündüler**. (BKÇM, S. 19)

[...] Von diesem Tag an verschwanden darin nachts die Eheleute, um sich **nach dem Beischlaf mit dem warmen Wasser zu übergießen**. (DH, S. 18)

[...] **Mevlit okutulmasını** öğütlediler. (BKÇM, S. 20)

[...] Sie gaben noch den guten Rat, ein **Mevl'tgebet lesen zu lassen**. (DH, S. 20)

[...] Kevelenmiş saçlarından tutup sarstılar. (BKÇM, S. 12)

[...] Terini soğutmak, içinde tutuşan ateşi söndürmek için karısına bin türlü ağız etti. (BKÇM, S. 51)

[...] Yanlarının üstüne tövbe yatamayacaklarını söyleyip dertlendikten sonra ağızını açtı. (BKÇM, S. 103)

[...] O bahar hastalık geçiren erkekler eğri boyunları, bükük belleriyle **iş tutamadılar**. (BKÇM, S. 26)

[...] In jenem Frühjahr konnten die von Krankheit befallenen Männer mit ihren schiefen Nacken und krummen Rücken **nicht arbeiten gehen**. (DH, S. 26)

[...] Kadınlar bir rüzgâra, bir levhaya **verip veriştirdi**. (BKÇM, S. 27)

[...] Die Frauen **gaben** abwechselnd mal dem Wind, mal dem Schild **die Schuld an allem**. (DH, S. 28)

[...] Çabalamaktan gücü kurudu. **Yüreği tükendi**. Hasta düştü. (BKÇM, S. 35)

[...] Von all der **Anstrengung wurde er immer schwächer, sein Herz wollte nicht mehr recht**, er wurde krank. (DH, S. 35)

[...] **Yemededen içmeden kesilenler**, gözyaşı dökenler oldu. (BKÇM, S. 43)

[...] **Manche aßen und tranken nichts mehr**, anderen liefen die Tränen über die Wangen. (DH, S. 43)

[...] Günlerce elin dile gelmeyen çocuğunu **bağrına basan** fabrika sahibine acındı. (BKÇM, S. 44)

[...] Viele Tage lang bedauerten sie den Fabrikbesitzer, der **sich eines Kindes angenommen hatte**, das jetzt nicht sprechen wollte. (DH, S. 44)

[...] Öyle uzun zaman dolandılar ki iş bulana topluca **gözaydına gitmek** âdet haline geldi. (BKÇM, S. 22)

[...] Die Männer streiften viele Tage arbeitslos umher, so lange, daß es Sitte wurde, einen **Gratulationsbesuch zu machen**, wenn ein Mann Arbeit gefunden hatte. (DH, S. 22)

[...] Onun yerine **kulakları rüzgara verip uğultuları dinleme, ses dinleme adeti yerleşti**. (BKÇM, S. 36)

[...] Stattdessen **verbreitete sich der Tradition, die Ohren in den Wind zu richten, seinem Brausen zu lauschen und auf Stimmen zu warten**. (DH, S. 35)

[...] Grev yerinde **kurban kanı akmasa**, çadırın başında güvercin uçmasa da bu destekçiler gene gelirdi. (BKÇM, S. 41)

[...] Nach Ansicht anderer wollten die Leute, die hingingen, den Streik unterstützen und sie kämen auch, wenn dort **kein Opferblut flösse** und keine Tauben freigelassen würden. (DH, S. 41)

[...] Sabah bebeği eski bir **şilteye** sardılar. (BKÇM, S. 11)

Am Morgen wickelten sie das Kind in eine alte **Matratze**, [...] (DH, S. 11)

[...] Konduların üstüne kilimleri, **savanları** attılar. (BKÇM, S. 11)

[...] und spannten die Kelims und **Teppichfetzen** wieder über die Hütten. (DH, S. 11)

[...] Kadın erkek, **çağ çocuk**, herkes içlikleriyle dışarı döküldü. (BKÇM, S. 9)

[...] Im Unterzeug strömten alle, Frauen, Männer, **jung und alt**, nach draußen. (DH, S. 8)

[...] Bu tepecikler mahalleler ve kondular arasında **kavga kıyamet** paylaşıldı. (BKÇM, S. 21)

[...], deren Besitz nur **unter großem Zank und Streit** den Vierteln und einzelnen Hütten zugewiesen werden konnte. (DH, S. 20)

[...] Oyunu, yalnızca **Çiçektepe'den yarım saat çeken** minibüs yoluna bağlanan çöp yolunda oynadılar. (BKÇM, S. 24)

[...] Er wurde nur auf dem Müllweg getanzt, auf dem man **nach einer halben Stunde Fußmarsch die Straße erreichen konnte**, auf der die Kleinbusse fahren. (DH, S. 24)

[...] Kadınlar onu her gördüklerinde **arkalarını dönüp kışklarını dövdüler**. (BKÇM, S. 34)

[...], wenn die Frauen ihr begegneten, **drehten die sich um und schlugen sich auf den Hintern**. (DH, S. 34)

[...] Ama ardından sıcak suyun içine işçi kızların kanının karıştığını açıklayarak **yürekleri yeniden yekindirdi**. (BKÇM, S. 43)

[...] Als er aber gleich darauf erklärte, das warme Wasser des Brunnens sei mit dem Blut von Arbeitermädchen vermischt, **versetzte er sie erneut in höchste Erregung**. (DH, S. 43)

[...] Sabah **nylon leğenden** çatıları, eski **kilimden** kapıları, muşambadan camları, ıslak briketlerden duvarlarıyla çöp yığınlarının çevresinde, ampul ve

ilaç fabrikalarının alt yanında, tabak fabrikasının karşısında, ilaç artıklarının ve çamurun kucağında bir mahalle doğdu. (BKÇM, S. 8)

[...] Am zweiten Morgen stand es dann da, das Viertel aus Hütten mit Dächern aus **Plastikschüsseln**, Türen aus alten **Kelims**, Wänden aus feuchten Schlackenziegeln und Fensterscheiben aus Wachstuch, umgeben von Müllhaufen, unterhalb der Glühlampenfabrik und des Chemiewerkes und gegenüber der Porzellanfabrik, inmitten von Chemieabfällen und Schlamm. (DH, S. 7)

[...] **Entarisinin** döşünü yırttı. (BKÇM, S. 11)

Seine Mutter raufte sich die Haare und zerriß sich das **Kleid** über der Brust; [...] (DH, S. 11)

[...] Ciğerci, kondusuna kendini atar atmaz yere yatar, gazeteleri kondunun tabanına **şah kilimi gibi** yayardı. (BKÇM, S. 57)

[...] Kaum war er zuhause, pflegte er sich auf den Boden zu legen und die Zeitungen **wie einen kostbaren Teppich** vor sich auszubreiten. (DH, S. 56)

[...] **Can düdüğü gibi** „Karılar! Kızlar!“ **diye bağırmaya başladı**. (BKÇM, S. 81)

„Frauen! Mädchen!“ **brüllte er immer wieder laut wie eine Sirene** [...] (DH, S. 78)

[...] Yaşlı dostunu, „*Amem Şemsi'nin kocası olur,*“ diyerek kondudan konduya **dantel torbası** gibi yanında taşıdı. (BKÇM, S. 129)

[...] „Das ist der Mann von *Tante Semsi*“, hatte sie gesagt und ihren bejahrten Freund wie ein **Häckeltäschchen** von Hütte zu Hütte geschleppt. (DH, S. 118)

[...] Ama „**Su Baba**“dan bir damla bile su alınamadı. (BKÇM, S. 18)

[...] Aber es gelang nicht, aus „**Väterchen Naß**“ auch nur einen Tropfen herauszubekommen. (DH, S. 17)

[...] Şengül'ün adı „**Yaş kurutan gelin**“e çıktı. (BKÇM, S. 34)

[...] Von da an nannte man Sengül „**die Braut, die die Tränen versiegen ließ**“.
(DH, S. 34)

„**Küp**“, „**Ejder**“ diye ad takınan gençler, konduların damından martı gibi uçup
[...] (BKÇM, S. 64)

Er hatte ihnen Spitznamen wie „**Schluckspecht**“ oder „**Ungeheuer**“ verpaßt
und ihnen den Spruch beigebracht [...] (DH, S. 62)

[...] Beş çingenenin yanarak ölmesini, **Çingenebaşı Çeri Mahmut** ve konducu
Deli Dursun'u anlatan bu masal çöp bayırlarında yaşayan *konducuların
dillerinde yer etmiş* beyitlerle uzayıp akardı. (BKÇM, S. 105)

[...] Die Verse dieses Märchens, das vom Feuertod der fünf Zigeuner, **vom
Zigeunerhauptmann Tscheri Mahmut** und vom **Irren Dursun** erzählte, *gingen
unter den Leuten immer wieder von Mund zu Mund*. (DH, S. 97)

[...] Davulcuya sövenin „**Kızılbaş**“ olduğuna dair bir laf konuları sardı. (BKÇM,
S. 110)

[...] Es ging das Gerücht durch die Hütten, es seien **Kisilbasch** gewesen, die
den Trommler beschimpft hätten; [...] (DH, S. 102)

[...] **Ağzını açıp gözünü yumdu. Sövüp söylendi. Söylendikçe dillendi.**
(BKÇM, S. 51)

[...] und **fang an, ihn mit immer giftigeren Worten zurechtzustachen**. (DH,
S. 51)

[...] Dört-beş gecede bir gece amirine uyku yakalattığı için, „**Uykunun ibnesi,
montajın türküsü**“ diye başını elleyip kolunu bacağını tutar, **parmak atarlardı**.
(BKÇM, S. 68)

[...] packten sie ihn mit den Worten „**der Hundsfott geht mit dem Schlaf ins
Bett, dafür kriegt er jetzt auch von uns sein Fett**“ an Kopf, Armen, Beinen
und **knufften ihn**. (DH, S. 66)

[...], „**Git lan burdan lavuk!**“ diye bir ses duydu. (BKÇM, S. 110)

[...], als er aus dem Dunkel eine Stimme hörte: „**Hau ab, Du Sauhund!**“. (DH, S. 101)

Gözüm akar oldu dizlerim tutmaz / İki kulucumdan sancı hiç çıkmaz / Buydu parmaklarım kollarım kalkmaz / Ya sen git bu tepeden ya da ben rüzgar [...] (BKÇM, S. 24)

Ich reib mir die Augen und muß doch weinen / halt mich vor Schmerzen kaum auf den Beinen. / Ach Wind, ich kann meinen Arm nicht mehr heben, / sieh, von uns beiden kann nur einer hier leben. [...] (DH, S. 24)

Martı gibi uçarım konduların damından / Önüne düşerim Kürt Cemal'in heyt ulan / Çöp bayırlarında ben de delikanlıyım [...] (BKÇM, S. 63)

Wie die Möwe saus ich vom Dach herbei / Geht's um Cemal den Kurden, ich bin dabei / Auf Müllhaufen raufen, ich bin dabei [...] (DH, S. 62)

Ölüler uyandıran kondular yikan gitti / Havuzlu evlere yaban ellere / Çöp martılarından ürktü de gitti / Ah buzdolabı gazından gözleri yandı da gitti / Gözleri yaşlı da gitti / Ah buzdolabı kamyonla da ley gülüm / İşçiler yayan gitti [...] (BKÇM, S. 86)

Hat so manche Hütte zum Einsturz gebracht, hat aufgeweckt die Leichen / Hat sich abgesetzt in die Fremde in Häuser mit Badeteichen / Ist aus Angst vor den Möwen weggerannt / Das Kühlgas hat ihm im Auge gebrannt / Konnt' vor Tränen kaum noch was sehen. / Die Kühlschränke fuhr'n mit dem Laster fort. / Die Arbeiter mußten zu Fuß gehen. [...] (DH, S. 82)

Ütölmüş kumarda geldi ki oyoy / Bana bakmayan gözünden bildim / Siftimiş parayı ki Lado uykuda / O yana uçmayan oyoy kuşlardan bildim [...] (BKÇM, S. 120)

Er hat wieder verloren im Spiel, kam nach Haus, oh weh / Hat mir nicht in die Augen geschaut, damit ich's nicht seh' / Die Vögel im Traum, die wollten nicht fliegen / Da wußte ich, unser Geld wird Lado kriegen [...] (DH, S. 111)

ANHANG 2

Weitere Beispiele der komperativen Textanalyse aus dem Werk von Orhan Pamuk *Kafamda Bir Tuhaflık* und deren Übersetzung *Diese Fremdheit in mir*

[...] Bayramlarda Fevziye ile, ya da İzmir'den geldiğinde Fatma ve **sarsak kocasıyla** mezarlığa, Rayiha'yı görmeye giderlerdi. (KBT, S. 402)

[...] An Feiertagen ging er mit Fevziye und manchmal auch mit Fatma und ihrem **Tölpel von Mann**, wenn diese aus Izmir zu Besuch waren, auf den Friedhof, zum Grab von Rayiha. (DFIM, S. 495)

[...] Kurtların, çakalların, ayıların gece yarısından sonra **yer altı ruhlarıyla** buluştuklarını çok işitmiş, **efsanevi yaratıkların, şeytanların** gölgeleriyle geceleri İstanbul sokaklarında Mevlut çok karşılaşmıştı. (KBT, S. 19)

[...] Mevlut hatte viel davon gehört, dass Wölfe, Schakale und Bären sich nach Mitternacht mit **Geistern und Dämonen** trafen, und **Fabelwesen** und **Teufelsschatten** war er in Istanbuler Nächten schon selbst begegnet. (DFIM, S. 20)

[...] Ama kıza, liseyi bitirmezsün **hakkımı helal etmem**, ablan gibi üniversiteye de gideceksin mutlaka diye tutturduğunu Vediha da biliyor.“ (KBT, S. 400)

[...] Und von Vediha weiß ich, was für einen Druck du auf sie ausübst, damit sie nur ja auch studiert wie ihre Schwester.« (DFIM, S. 493)

„**Ağzını bıçak açmıyor**,“ diye takıldı Süleyman Mevlut'a. [...] (KBT, S. 19)

„**Du kriegst ja den Mund nicht mehr auf**“, sagte Süleyman. [...] (DFIM, S. 20)

[...] Artık o senin karın, **ok yaydan çıktı**. (KBT, S. 20)

[...] Sie ist jetzt deine Frau, **die Würfel sind gefallen**. (DFIM, S. 21)

[...] Davaya inanıp duvardaki Orta Asyalı esir Türklerin haritasına bakıp gözleri sulanan, **kumaşı sağlam** çocukları derneğe ben yazdırıyordum. (KBT, S. 107)

[...] Wenn dann einer mit wässrigen Augen die Landkarte an der Wand angeschaut hat, auf der draufstand, wo genau in Zentralasien Türken unter sowjetischer Knechtschaft leben, habe ich ihn gleich als Mitglied eingetragen. (DFIM, S. 128)

[...] Elemanlar aynı şeyi portakal suyu, nar suyu, elma suyu gibi şeylere de yapabilirlerdi ve burada bardak sayısını sabitleyen dost bir fırıncı da olmadığı için Müdür Mevlut'un **gözlerini dört açması** gerekiyordu. (KBT, S. 290)

[...] Mit den Getränken hätte im Grund genauso verfahren werden können, nur dass der Chef eben keinen befreundeten Lieferanten hatte, der ihm die genaue Anzahl an zu verkaufenden Gläsern Orangen- oder Granatapfelsaft hätte sagen können, sodass Geschäftsführer Mevlut **besonders aufpassen** musste. (DFIM, S. 355)

Yirmi beş yaşındayken köyünden bir **kız kaçırdı**. [...] (KBT, S. 15)

Mit fünfundzwanzig **entführte** er aus einem Dorf **ein Mädchen**; [...] (DFIM, S. 15)

[...] **Öp** bakayım beyefendinin **elini** ...“ (KBT, S. 66)

[...] Komm Mevlut, **küss** dem Herrn **die Hand** ...« (DFIM, S. 77)

[...] Mevlut'un **şerefi lekelenirdi**. (KBT, S. 400)

[...] was ein **Schandfleck auf** Mevluts **Ehre** war. (DFIM, S. 493)

[...] Trenden inecek yolcuları şehre götürecek iki **at arabası** bekliyor, arabacıardan biri sigara içiyordu. (KBT, S. 21)

[...] Draußen standen zwei **Pferdewagen** bereit, um Reisende in die Stadt zu fahren. (DFIM, S. 23)

[...] Mevlut **güğümlerini** bıraktı, önlüğünün cebinden bir büyük plastik bardak çıkardı. (KBT, S. 38)

[...] Mevlut setzte die **Kannen** ab und holte aus seiner Schürze einen großen Plastikbecher. (DFIM, S. 43)

Mevlut vagonun **helasına** gitti ve madeni **kenef deliğinden** gelen tak-tak seslerini çocukluğundaki gibi dinledi. (KBT, S. 22)

Mevlut ging auf die **Zugtoilette** und lauschte wie schon damals in Kindertagen dem Schienengeratter, das durch das **offene Loch** herauftönte. (DFIM, S. 24)

[...] alay edip bütün sınıfın önünde aklınca beni aşağıladığı ve beni boş yere **çaktırdığı** için bu dayağı çoktan hak ediyordu. (KBT, S. 59)

[...] hat er mich verspottet und mich hinterher **durchfallen lassen**. (DFIM, S. 68)

Kucağında uslu uslu duruyor, arada bir dikkatle **denginin** ya da eteğinin kenarını düzeltiyordu. [...] (KBT, S. 21)

Es war eine schöne, wohlgeformte Hand, die brav auf dem Schoß ruhte und nur hin oder wieder an dem **Bündel** oder am Rock zupfte. [...] (DFIM, S. 22)

Mevlut ilk aylarda, bir dolap dönüyorsa bunu en kolay Kaptan'ın genç elemanı **Mikrop'un** (bu, takma adıydı, asıl adını kimse kullanmazdı) yapabileceğini düşündü. [...] (KBT, S. 294)

In den ersten Monaten war Mevlut der Meinung gewesen, wenn schon irgendein Betrug laufe, dann könne ihn am ehesten der jüngste Angestellte **Mikrobe** (der natürlich nicht wirklich so hieß, aber seinen echten Namen benutzte niemand). [...] (DFIM, S. 360)

„Böyle bir karısı olan biri niye **manzaralı apartmanın kapatmasına** aklını takar?“ diye düşündüğümü hatırlıyorum. [...] (KBT, S.322)

»Wenn einer so eine Frau hat, was will er dann **mit einer, die sich in einer Wohnung mit Aussicht auf den Bosphorus aushalten lässt?**« [...] (DFIM, S. 408)

[...] **Sokak köpekleri** sokak satıcılarına ilişmedikleri için yakın zamana kadar onlardan korkmazdı. (KBT, S. 30)

[...] Da **Straßenköter** sich mit Straßenverkäufern in der Regel nicht anlegten, hatte Mevlut sie bis vor kurzem noch nicht gefürchtet. (DFIM, S. 33)

Şehrin merkezindeki apartmanların pek çoğuna da **kaçak yeni bir kat** çıkılıyordu. [...] (KBT, S. 62)

Im Stadtzentrum wiederrum wurden zahlreiche Häuser **illegal aufgestockt**, und auf jedem freien Gelände wurde fieberhaft gebaut. [...] (DFIM, S. 72)

Bu, **boza** ve yoğurt **satıcısı** Mevlut Karataş'ın hayatının ve hayallerinin hikayesi. [...] (KBT, S. 15)

Das ist die Geschichte vom Leben und den Träumen des Joghurt- und **Boza-Verkäufers** Mevlut Karataş. [...] (DFIM, S. 15)

[...] İşimizin çoğu **hamallıktır**. (KBT, S. 68)

[...] Die **Schlepperei** ist der Hauptteil unserer Arbeit. (DFIM, S. 79)

„Yunan uçağı bunu göremez ama **bekçi** görür,“ diye konuşup gülüşüyorlardı. [...] (KBT, S. 100)

»Ein griechisches Flugzeug sieht nichts, aber der **Wächter** schon.« [...] (DFIM, S. 120)

ANHANG 3

Weitere Beispiele der komperativen Textanalyse aus dem Werk von Ilija Trojanow *Macht und Widerstand* und deren Übersetzung *İktidar ve Direniş*:

S. 229: „Wie können wir davon augehen, dass du einverstanden bist mit dieser **Gotteslästerung**.“ [...] (MUW, S. 229)

S. 239: „Öyleyse **Tanrı'ya edilen bu küfrü** tanıdığın anlamını çıkarabiliriz.“ [...] (İVD, S. 239)

S. 11: Weil sie früher nicht auffällig geworden sind, können sie heute mitmischen, vorsichtig versteht sich, weiterhin **auf leisen Sohlen**. [...] (MUW, S. 11)

S. 18: Önceden dikkat çekmediklerinden, bugün de şuna buna burunlarını sokabilirler, tedbiri elden bırakmadan tabii, **yine gizlice**. [...] (İVD, S. 18)

S. 20: Sie misstraut den Marktverkäufern, hält zu wenig von meinen Fähigkeiten, mich **nicht übers Ohr hauen zu lassen**. [...] (MUW, S. 20)

S. 27: Pazarcılara güvenmiyor, **dolandırılmama konusundaki** meziyetlerim onun için hiçbir anlam ifade etmiyor. [...] (İVD, S. 27)

S. 154: [...] Wie **gegen 'ne Wand gefahren**. (MUW, S. 154)

S. 163: [...] **Duvara karşı toslamış gibi oldum**. (İVD, S. 163)

S. 196: Wenn Albena mir **unter den Pelz will**, wirft sie mir an den Kopf: „Was wärst du ohne mich!“ [...] (MUW, S. 196)

S. 205: Albena **beni sinirlendirmek istediğinde**, bana şöyle suçlamalarda bulunuyor: „Ben olmadan sen nesen ki!“ [...] (İVD, S. 205)

- S. 406: Wir empfanden uns gegenseitig **als Klotz am Bein**. [...] (MUW, S. 406)
- S. 413: Karşılıklı olarak **birbrimize ayak bağı olduğumuzu** düşünüyorduk. [...] (İVD, S. 413)
- S. 466: Wie willst du jemandem vergeben, der von den Pründen seiner Schuld weiterhin **in Saus und Braus lebt**, wie auch seine Kinder und Kindeskindern? [...] (MUW, S. 466)
- S. 471: Suçunun dini makamında hala çocukları gibi, çocuklarının çocukları gibi **zevki sefa içinde yaşayan birini** mi bağışlayacaksın? [...] (İVD, S. 471)
- S. 9: [...] Mühsam mussten die **Altvorderen** Schweine mit Tausendfüßlern kreuzen, zur Ankurbelung der Schweinshaxenproduktion. (MUW, S. 9)
- S. 15: [...] **Atalarımız** domuzu güçbela kırkayakla çiftleştirmiş, ki domuz budu üretimi katlansın. (İVD, S. 15)
- S. 11: [...] Manche der Flitzenden verkrampfen hinter dem Lenkrad, andere steuern ihr **Gefährt** mit Daumen und Raucherhusten. (MUW, S. 11)
- S. 17: [...] Arabayla hız yapanlardan bazısı direksiyonun ardında kaskatı kesilir, bazısı da **aracını** başparmağı ve tirayaki öksürüyle kullanır. (İVD, S. 17)
- S. 197: [...] Wenn ich eines Tages Memorien schreibe, was ich nicht tun werde, mach nicht mit bei so 'ner **Leichenfledderei** zu Lebzeiten, dann kriegen diese Tage 'n eigenes Kapitel. (MUW, S. 197)
- S. 207: [...] Günün birinde hatırat yazacak olursam, o zaman bugünler özel bir bölümü hak eder, ki yapmam bunu, yaşarken böylesi bir **cenaze talanına** girişmem. (İVD, S. 207)
- S. 203: Er bittet uns, die **Mobifone** auszuschalten. [...] (MUW, S. 203)
- S. 212: **Cep telefonlarını** kapamamızı rica ediyor. [...] (İVD, S. 212)
- S. 209: Anekdoten austauschen ist wie **Flaschenpost** lesen. [...] (MUW, S. 209)

- S. 219: Anektotları deđiřtokuř etmek **řiřeyle gelen mektubu** okumak gibi. [...] (İVD, S. 219)
- S. 394: [...] Ein **Pferdekarren**, vollgeladen mit Garben, hielt vor mir. (MUW, S. 394)
- S. 401: [...] Demetlerle dolu bir **at arabası** tam karřımda durdu. (İVD, S. 401)
- S. 395: [...] Der Zug füllte sich, bald war zu wenig Platz, ich nahm das **Bündel** auf den Schoß, die anderen Passagiere starrtendarauf, wer kehrt aus den Ferien mit einem solchem Bündel heim. (MUW, S. 395)
- S. 401: [...] Tren dolmuřtu, çok geçmeden yer daraldı, **bohçamı** kucađıma aldım, diđer yolcular gözlerini dikmiř bakıyordu, tatilden evine dönen kim diye. (İVD, S. 401)
- S. 11: [...] Sind sie nicht entzückend, diese **Menschentiere**? (MUW, S. 11)
- S. 17: [...] **İnsan denilen bu hayvan** hayran olunası deđil mi? (İVD, S. 17)
- S. 18: [...] Wie lang warst du **eingelocht**, Onkel? (MUW, S. 18)
- S. 24: [...] **Kodeste ne kadar kaldın**, amca? (İVD, S. 24)
- S. 203: [...] Er kann es sich nicht leisten, sie zu **vergrätzen**. (MUW, S. 203)
- S. 213: [...] Onların **canını sıkma** lüksü bulunmuyor. (İVD, S. 213)
- S. 325: [...] Zuletzt **hatte** er unseren Dichterhelden **am Wickel**: Christo Botew. (MUW, S. 325)
- S. 333: [...] Son olarak řair dostumuzla **uđrařıyor**: Hristo Botev. (İVD, S. 333)
- S. 404: „Soll ich **meine Siebensachen einpacken**?“ [...] (MUW, S. 404)
- S. 411: „Yanıma **eřya** almama gerek var mı?“ [...] (İVD, S. 411)
- S. 16: [...] In der Erinnerung der Verwandten waren wir alle, die wir allwöchentlich an diesem schmucklosen Tisch Leitungswasser trinken, einen

kleinen **Selbstgebrannten**, einen Kaffe, die wir unsere Jugend im Gefängnis, im Lager verlebt haben, jahrzehntelang ein Schamfleck. (MUW, S. 16)

S. 22: [...] Akrabaların aklındaysa, her hafta bu süssüz masada çeşme suyuyla beraber **ev yapımı** bir tek atıp kahve içen, gençliğini hapishanelerde, kamplarda çürüten bizler, yıllar yılı bir utanç lekesi olarak yer alacaktık. (İVD, S. 22)

S. 25: Scheuch sie doch weg, du **Nichtsnutz** du. [...] (MUW, S. 25)

S. 33: **Aylak herif** sen de, kov gitsin işte. [...] (İVD, S. 33)

S. 27: [...] Von den üblichen **Witzbolden** liegt einer in der Militärmedizinischen, ambulant stationär, so oft wie der drin ist, ein anderer gießt sein Gemüse in Wraza, andere knabbern Radieschen von unten. (MUW, S. 27)

S. 35: [...] Bildik **şakacılardan** biri, ordu hastanesinde bir ayakta bir yatarak tedavi görüyor, haddi hesabı yok bunların, bir başkası Wraza'da bostanını sular, diğerleri de turpları ucundan kemirir. (İVD, S. 35)

S. 139: Das **Schlitzohr**. [...] (MUW, S. 139)

S. 147: **Kurnaz tilki**. [...] (İVD, S. 147)

S. 175: [...] War schon immer ein **Geizhals**, es wurde gemunkelt, er hat Sträflinge rangenommen zum Bau seiner Villa. (MUW, S. 175)

S. 184: [...] Oldum olasa **pintinin tekiydi**, villasının inşaatında tutukluları çalıştırdığına dair dedikodu çıkmıştı. (İVD, S. 184)

S. 22: Diese **Parasiten**, nisten sich ein, zapfen mich an, **verdamnte Blutsauger**. [...] (MUW, S. 22)

S. 29: Bu **parazitler** var ya, bu lanet olası **kan emiciler**, çörekleniyor, iliğimi kurutuyor. [...] (İVD, S. 29)

S. 110: Unsere ehrenvolle Vergangenheit behandeln sie wie 'ne **Nutte: Blaskonzert**, wenn's grad billig geht, ansonsten verleugnen und schlechtmachen. [...] (MUW, S. 110)

S. 120: Onurlu geçmişimiz de **orospuymuş** gibi davranır. **Saksafon konseri**, ucuza gelecekse eğer, bunun haricinde yalanlama ve kötöleme. [...] (İVD, S. 120)

S. 215: [...] so läuft die Sache aus dem Ruder wie der Sinker auf dem Küchentisch, den man nicht in den Kühlschrank tun soll, weil der Stinker reifen soll, **verfickter Stinker**, da ist mir 'n *kaschkaval* tausendmal lieber. (MUW, S. 215)

S. 225: [...] olgunlaşması için buzdolabına konmaması gereken kokulu peynir gibi, **o siktiğimin peyniri gibi**, onun yerine bin kez iyi bir kaşkavalı yeğlerim, daha iyi. (İVD, S. 225)

S. 239: Heutzutage **schiebt sich jeder den Stift in den Arsch** und **gibt seine hausgemachte Kake als der Wahrheit letzter Schiss aus**. [...] (MUW, S. 239)

S. 248: Günümüzde **herkes kalemi kışına sokup ev yapımı bokunu gerçeğin son sıçkırtığı olarak takdim ediyor**. [...] (İVD, S. 248)

ANHANG 4

In diesem Abschnitt möchte ich die Reportage vom 17.11.2016, die mir Herr Trojanow in Ankara höflicherweise zu seinem Werk *Macht und Widerstand*, Kultur/Subkultur, Übersetzung und Heimat gegeben hat, wiedergeben.

Demirci: In *Macht und Widerstand* ist es nicht leicht sich in das Buch 'hinein zu lesen'. Können Sie den Grund dafür nennen?

Trojanow: Während ich schrieb stellte ich mir die Frage "Wie kann man Fremde vermitteln?" Die schwere Verständlichkeit der Fremde beginnt mit dem tatsächlichen Ankommen in der Fremde. Das Nichts-Verstehen beginnt. Als Beispiel: die Sprache, Rituale, Religion. So auch in *Macht und Widerstand* und meinen anderen Werken. Ich möchte die Unlesbarkeit der Fremde ausdrücken; die Komplexität des Verstehens wenn man zum ersten mal in einem Land ankommt. Die Irritation in der tatsächlichen Situation des Ankommens in der Fremde soll auch im Buch durch den Rezipienten aufgenommen werden. Nach einer bestimmten Zeit soll diese zur Erweiterung vom Unverständlichen in das Verständliche rücken.

Demirci: Kann man in *Macht und Widerstand* von einer Subkultur – wie auch in dem Werk von Latife Tekin 'Der Honigberg' zu sehen ist-sprechen?

Trojanow: Meiner Meinung nach kann man eigentlich nicht von einer Subkultur, wie der in L. T. Buch sprechen. In meinem Buch geht es um Menschen, die Widerstand geleistet haben. Sie haben sich nicht freiwillig zusammengetan, sondern sind von der damals verherrlichten und als Norm gesehenen Macht an den Rand gedrängt und verachtet worden. Durch Denuntiation sind diese sogenannten "radikal Unbeugsamen" in der Haft mit besonderen

Aussonderungsstrategien (d.h. in Einzelhaft unter nichtmenschlichen Bedingungen) und Foltern konfrontiert worden. Unter diesen Umständen entstand eine Zuspitzung bzw. Kristallisierung der Macht.

Demirci: Wie definieren Sie die Übersetzbarkeit eines Buches nicht nur in eine andere Sprache, sondern auch in eine Kultur?

Trojanow: Das Original wird durch die Übersetzung an die Fremde angeeignet. Durch diese 'Vereinfachung' in das eigene System verliert sie die eigene Art. Somit kann gesagt werden, dass das Original im Übersetzungsprozess zerstört wird.

Jedoch sehe ich den Übersetzer als den 'intensivsten Leser'. Er geht tief in den Text hinein, durchdringt ihn geradezu. Wobei in jeder Sprache eine andere Herausforderung auf den Übersetzer wartet. Nicht nur grammatikalisch, sondern auch die kulturellen Unterschiede im eigenen System anzupassen ist eine große Herausforderung.

Demirci: Wie würden Sie auf die Frage "Wo ist ihre Heimat?" antworten?

Trojanow: Bulgarien, Deutschland, Kenia, Mumbai (Bombay), Frankreich, Österreich, ...

Wäre es nicht schade, wenn ein Mensch sich nur an einem Ort zu Hause fühlen würde? Die Welt ist gross und man sollte sich nicht nur auf einen Ort einschränken. Ich, z.B., reise einmal jährlich nach Bulgarien, wenn es mir zu bequem wird. Denn dort ärgere ich mich über die Begebenheiten, die Jahre zuvor stattgefunden haben.

ANHANG 5: DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU



**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU**

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA**

Tarih: 13/07/2017

Tez Başlığı / Konusu: Poetik der Kultur. Die Rolle der Übersetzung in der Neuorientierung von Einzelkulturen in der gegenwärtigen deutschen und türkischen Literatur.

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 153 sayfalık kısmına ilişkin, 12/07/2017 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 4 'tür.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç,
- 2- Kaynakça hariç
- 3- Alıntılar dâhil
- 4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Adı Soyadı: ÖZLEM DEMİRCİ

Öğrenci No: N10249423

Anabilim Dalı: ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI

Programı: ALMAN EDEBİYATI

Statüsü: Y.Lisans Doktora Bütünleşik Dr.

Demirci
13.07.2017

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.

Prof. Dr. S. C. Doğan

(Unvan, Ad Soyad, İmza)

Prof. Dr. S. C. Doğan

ANHANG 6: TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA

Tarih: 13/07/2017

Tez Başlığı / Konusu: Poetik der Kultur. Die Rolle der Übersetzung in der Neuorientierung von Einzelkulturen in der gegenwärtigen deutschen und türkischen Literatur.

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Adı Soyadı: ÖZLEM DEMİRCİ

Öğrenci No: N10249423

Anabilim Dalı: ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI

Programı: ALMAN EDEBİYETİ

Statüsü: Y.Lisans X Doktora Bütünleşik Dr.

Özlem Demirci
13.07.2017

DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI

Uygunsur

Prof. Dr. Serife C. Boşay

(Unyan, Ad Soyad, İmza)

Prof. Dr. Serife C. Boşay

Detaylı Bilgi: <http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr>

Telefon: 0-312-2976860

Faks: 0-3122992147

E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr